





## مذاهب (عرب)

حما: بِسْمِهَا لَا تُسْمَا

نُكْرًا مَصْنَعًا

مَنْ كُنَّا نُهْنِي (2)

كُلًّا مَوْجِبًا

(كُلُّهَا مَوْجِبًا)

هَفْهَفًا مَوْجِبًا

مَنْ مَحْنًا مَوْجِبًا (2)

مَحْنًا مَوْجِبًا

(مَنْ مَحْنًا مَوْجِبًا)

هَفْهَفًا مَوْجِبًا

مَنْ مَحْنًا مَوْجِبًا (2)

هَفْهَفًا مَوْجِبًا

(مَنْ مَحْنًا مَوْجِبًا)

## ترتيلة القسمة

بلحن دَحَطُو لَوْ نَحَطِي

نُوطُورِي قُويِمِينِ

مِنْ بِيَشُو نُوطِرِينِ (2)

عَالِ تَرَاعِيَاكِ عِيْتُو

(بَلِيَايُو وَبِيْمُوْمُو)

وَفَوْلُوسِ أُرْدِيخَاوُ

شَاوَشَبِينُو وَرُوحْمُو (2)

شِيمُونِ شَيْتَسُو

(وَيُوحَاوُونِ دَعْبِيْدُ)

وَهَالِيْلُوِيَا

دِرُوحُو قَادِيْشُو (2)

هَالِيْلُوِيَا

(وَدَاوِيْدُ كُنُورُو)

## The Qurbono Hymn

### Tune: dah-ṭo lo neh-ṭé

‘al tar-’ayk ‘i-to, no-ṭu-ré qoy-min  
(blil-yo wbi-mo-mo, men bi-sho noṭ-rin)2

shaim-’un shé-tes-to, wfaw-los ar-dikh-lo  
(wyu-ḥa-non da’-bid, shawsh-bino wroḥ-mo)2

Halleluiah w Halleluiah  
(wda-wid ké-no-ro, dru-ḥo qa-di-sho)2

**Translation:** At your doors, O Church, watchers stand. By night and day, they guard you from the evil one. Simon, the foundation, Paul, the architect, John, who was made the beloved groomsman, halleluiah, and David, the harp of the Holy Spirit.

**الترجمة:** على أبوابك أيتها الكنيسة يقف الحراس ليلاً ونهاراً ليحموك من الشرير. شمعون الأساس، وبولس المهندس ويوحنا الذي أصبح إشبيناً وصديقاً. هاليويا وداود كنارة الروح القدس.

## سَهْ بِأَمَلًا: حَحَدَه إِبْرَاهِيمُ وَمُنِي مَحَمَدٌ

أَهْوِي دَعْوِي بِأَلْ حَرَمَتُنَا جِ بِأَلْ حَقِّ مَعْمُورِنَا:   
هَمَّ حَرَمِي كَحْرَمِي نُهَمَّنَا بِمَعْمُورِنَا حُنْمُورِنَا مَهْ وَبُأَجِي.   
أَيْنَا وَمَقْرَبِي حَرَمِي دَعْوِي بِأَلْ حَقِّ مَعْمُورِنَا نَقْلًا:   
هَبَّ هَوْنِي وَبُأَلْ حَرَمِي مَعْمُورِنَا حَقِّ مَعْمُورِنَا نَحْكُورِنَا ❖

## ترتيلة الختام: بطلبة مار يعقوب

أَوْدُوِي عَيْتُورِي وَبِأَلْ حَرَمِي مِيرُورِي شَافِيرُورِي،   
وَقَارِبِ لَابْرُورِي دُورُنِي دَشُورِي وَبُحُورِي بِيَوْمِ حُورِي وَدُورِي.   
أَيْنُو دَمَقْرَبِ عَامِخِ عَيْتُورِي وَسُورِي نَيْفِلِ،   
وَبَهَاوِ رُورِي دَمُورِي وَقَشُورِي بِسَطْرِهِ نَبْلَاعِ.

## Concluding Hymn: supplication of St. Jacob (ha-lel ha-lel)

awdoy 'i-to baz-mi-ro-thekh shafi-rotho,  
wqa-reb labor dosh-né dshub-ho byoom hou-do-thekh.  
ayno dmaq-reb 'a-mekh 'ito sus-yeh nefel,  
wab-haw gero dmot-ho qesh-teh bset-reh nebla'.

**Translation:** Give thanks, O Church, through your beautiful hymns and present to the Son gifts of glory on the day of your consecration. Whoever fights you, O Church, their horse will fall and they will be struck by the same arrow which shoots from their bow.

**الترجمة:** اشكري أيتها الكنيسة من خلال تراتيلك الجميلة، وقدمي للابن هدايا المجد في يوم تقديسك. كل من يحاربك أيتها البيعة يعثر حصانه والسهم الذي يطلقه يرتد إلى جنبه.



## مله حصص (مرملا) حملا، وَاَحَدًا سَلَا

لُهَصِّصِ خُبْرًا وَحَتَا وَهَصَّجِي  
هَكْهَجِي وَخَا اَوْ حَبَلَّهَجِي  
لَا هَعُكَا وَهَعْتَمِ كَا فَا  
حَقَا هِه وَصَا وَرَقَا) 2

مُخَقِّلًا وَهَمَّةً لَا مَهْنِي حَجِي  
هَتَّقَلَا كَتَقَا لَا مُنَحِي حَجِي  
وَصَمَّه وَهَمَّسَا سَلَمَّسَا  
وَكَبَّه رَقَا وَهَمَّسَا) 2

هَمَّعُكَا هِه اَوْ مَرَا وَهَلَا هِه  
هَمَّحَقَّتَا هَمَّتَا وَهَكَّه  
هَمَّعُكَا وَهَمَّعُكَا وَهَمَّعُكَا  
سَبَّنِي حَجِي كَبَّه هِه) 2

## ترتيلة القسمة بلحن إمرو حايو

طوبايك عيتو دابني دومسيخ،  
(وعوشنيخ رابو اوف بيت گاوسيخ  
عال شوغو دشيمعون كيفو  
كنفاو رومو دازقيفو) 2

موخلي دشيول لو حوسنين ليخ،  
(ونخلي بيشي لو قوربين ليخ  
دبشمه دمشيحو حثيمات  
دبدمه زاكويو رشيمات) 2

هايمونوثو تريصنتو دفتروس،  
(ويولفوني شاريري دفاولوس  
وحوبو ديوحانون زعورو  
حديرين ليخ بادموث شورو) 2

## The Qurbono Hymn Tune: em-ro ھا-yo da-lo-hu-tho

tu-bayk ‘ito dab-né dum-saikh, ‘al shu-’o dshem-’un kifo  
(w’ush-nekh rabo of beth gaw-sekh, ken-faw ro-mo daz-qi-fo)2

mukh-lé dash-yul lo ھos-nin lekh, dbash-meh damshi-ھo ھti-mat  
(wnekh-lé bi-shé lo qor-bin lekh, dbad-meh za-ko-yo rshi-mat)2

hay-mo-nu-theh tri-što dfaiṭ-ros, wھu-bo dyu-ھا-non z’u-ro  
(wyul-fo-né sha-ri-ré dfaw-los, ھdi-rin lekh bad-mouth shu-ro)2

**Translation:** Blessed are you, O Church, for you are founded on Simon Peter, the rock of faith. Your great strength and refuge are the bosom of the Cross. Hades’ gates shall not overcome you for you are sealed in Christ’s Name, and Evil ploys shall not come close to you; you are anointed by His blameless Blood. Peter’s orthodox faith, young John’s love and the true teachings of Paul surround you like a wall.

**الترجمة:** طوباك أيتها الكنيسة لأن أساسك قد بني على صخرة الإيمان، شمعون بطرس. وقوتك العظيمة وأيضاً ملجأك همما أحضان الصليب الشامخ. أبواب الجحيم لن تقوى عليك لأنك باسم المسيح مختومة. والمضار السيئة لن تقترب منك لأنك بدمه الثمين مرسومة. إيمان بطرس المستقيم ومحبة يوحنا الصغير وتعاليم بولس القويمة تحيط بك كالسور الحصين.



## سَهْ بَأْمَلَا: حَمْلًا وَصَمْعَسَا أَبْمَكَبْ

لُوهْ صَصِي كُنِيَا تَقْصَمْ لَ: وَتَلَّ هَهُنَا صُصْ لَ:  
وَحْرَا مَعْمَسَا: وَرَحْتَجْ يَ كَبْ هَهُنَا مَقْرَا:  
هَلَا بُسْرِي مَلَا بَتَصِي: حَمْمَا وَشَهْ بَأْمَدِ:  
حَرْهَمَا هَهُنَا وَشَهْ مَدَّ مَبْ أَبَاوَا وَعَجَبَا هَهُنَا ❖

## ترتيلة الختام بلحن مَشِيحُو إِيثَلِيد

طوبايك بات عامي دعال شوغو سيمات،  
دَبْرُو مَشِيحُو دزَابْنِيخْ بَدْمَهْ يَاقِيرُو.  
هُو دُوَيْصِيْن يَالْدَايْكَ بِيَاوَمُو دَحُووْثِيخْ،  
بِرُوْح قُوْدَشُو دَنُوْحِيْث مَقَادَشْ أَثْرُو دَشْ خِيْنْتَهْ.

## Concluding Hymn Tune: mshi-ḥo ethi-led

tu-bayk bath 'a-mé d'al shu-'o si-mat,  
da-bro mshi-ḥo, dzab-nekh bad-meh ya-qi-ro  
ho doy-ṣin yal-dayk byaw-mo dḥu-do-thekh  
bruh qud-sho dno-ḥeth, mqa-desh ath-ro dash-khin-teh.

**Translation:** Blessed are you, O Daughter of the Gentiles, (The Holy Church) for you are established on the rock, Christ the Son, Who purchased you by His precious Blood. Behold, your children are rejoicing on the day of your renewal through the Holy Spirit, Which descends to sanctify His dwelling place.

**الترجمة:** طوباك يا ابنة الأمم، (الكنيسة المقدسة)، لأنك مؤسسة على صخرة المسيح الابن الذي اشتراك بدمه الثمين. هوذا أولادك يفرحون في يوم تجديدك بالروح القدس النازل والمقدس مكان نزوله.



## ملء الحسم (مرثا) حصنن افنرم (أهنأ لحنن نلا نهنوننأ)

حصننن نهنوننأ نهنننن نهنننن:  
(للأهنننن نهنننن نهنننن)

كحننننأ نهننننأ نهنننن  
هأمنننأ كهننننن نهنننن)2

أهننننن نهننننأ نهنننن:  
(هننننأ نهننننأ نهنننن)

هأهننننن نهننننن نهنننن  
هأهننننن نهننننن)2

نهنننن نهنننن نهنننن:  
(نهنننن نهنننن نهنننن)

نهنننن نهنننن نهنننن  
نهنننن نهنننن)2

نهنننن نهنننن نهنننن:  
(نهنننن نهنننن نهنننن)

نهنننن نهنننن نهنننن  
نهنننن نهنننن)2

## ترتيلة القسمة بمار أفرام (أوسيو طعين كول عودرُوني)

بببب قودننن سبار عبرو،  
(للبنشباع نهنننن فبرو)

لزنخرينو كوهننو يامون  
وتقري لشمه يوحانون)2

إمار زخرينو بلوبوبو،  
(دهو إنو إيناي سوبو)

أكانو لهودي أشار  
والبنشباع ياموننو عبار)2

عنو عبرو لكوهننو دعتيق،  
(من هوشو تهوي شتيق)

ملاي مور لو مستليون  
عدامو دكولهن نتمليون)2

شوبنو لطوبو دبراحماو،  
(وشدار ايننننن قودوماو)

إننو نحادننن لبريننه  
دننننن لعولمو مثنينه)2

## The Qurbono Hymn

### Tune: Mor Ephraim (os-yo t'in kul 'od-ro-nay)

bbeth qud-sho sab-ar 'iro, laz-khar-yo koh-no yaw-mon  
(lé-lish-ba' neh-wé fi-ro, wteq-ré lash-meh yuḥa-non)2

e-mar zkhar-yo blu-bo-bo, ay-ka-no lho-dé a-shar  
(dho e-no i-thay so-bo, wé-lish-ba' yaw-mo-tho 'bar) 2

'no 'iro lkoh-no d'a-tiq, mé-lay mor lo mes-tal-yon  
(men ho-sho teh-wé sha-tiq, 'da-mo dkul-hen net-malon)2

Shub-ḥo lṭobo dab-raḥ-maw, etho nḥa-deth lab-ri-theh  
(wsha-dar iz-ga-do qdo-maw, dnakh-rez l'olmo mé-thitheh)2

**Translation:** Today, in the temple, an angel announced to the priest Zechariah: "Elizabeth shall bear a child; his name will be John." Bravely, Zechariah said: "How can this be? For I am old, and Elizabeth is advanced in years!" The angel answered the elderly priest: "My Lord's words cannot be doubted, from now you'll be silent till these are fulfilled." Glory to the Good One, Who, in His mercy, came down to renew His creation. He sent forth a messenger (John) to herald His advent.

**الترجمة:** اليوم وفي قدس الأقداس بشر ملاك الرب زكريا الكاهن قائلاً: "سوف يكون لإليصابات ثمرة وتدعو اسمه يوحنا". قال زكريا للملاك بشجاعة: "كيف أصدق هذه، فأنا شيخ وإليصابات متقدمة في أيامها". رد الملاك على الكاهن الشيخ: "كلمات ربي لا تُرفض، فهذا منذ الآن تكون صامتاً إلى اليوم الذي يتم فيه هذا". المجد لذلك الصالح الذي برحمته جاء ليجدد خليقته فأرسل الساعي يوحنا أمامه ليكرز للعالم مجيئه.

## سُبْحَانَا: حَمْدًا وَبُرْكَ مُدِينًا

**حَمْدًا:** سُبْحَانَكَ يَا مَنْ وَهَبَنَا: هَدَانَا: كَرَمْنَا هُدَا:  
وَالْأُتَى قُنُورُ قُدْرَتِكَ: وَبَلَّغَنَا: أَوْسُنَا مَرْمُومًا:  
وَنَعْنُوكَ كَنَصْقَتِكَ الْخَتْمُ: لَأَهْوَيْنَا وَمُنُونًا: ❖

**دُنْيَا:** مَنْ قَدْ فَهَمْتَ نَعْمَ كَرَمًا: مَهْمَلًا لِلْأَلَا مَدِينًا:  
وَمَنْ: كَرَمًا مَحْنُورًا: سُبْحَانَكَ هَوْنًا كَرَمًا:  
مَنْ سَلَّمَ هَمًّا مَدِينًا: هُنْتُمْ حَسْبُنَا: ❖

## ترتيلة الختام بلحن صلي موريو

مِنْ كُولِ فَوْمِينَ نَاسِقٍ لِيهِ، شَوْبُحُو لَابُو مَرَحْمُونُو،  
دَشَادَار لَبْرِهِ حَابِيْبُو، وَأَنْحِثْ وَفَرَاق لَغَبِيْلَتِهِ،  
مِنْ حَطِيْثُو وَبِيْشُو وَمَاوَتُو، سُونِيَاي بِنَاي نُوْشُو.

## Concluding Hymn Tune: şli mor-yo

men kul fu-min na-seq leh, shub-ḥo la-bo mraḥ-mo-no,  
dsha-dar lab-reh ḥa-bi-bo, wan-ḥeth waf-raq lagh-bil-teh,  
men ḥṭi-tho wbi-sho wma-w-to, son-yay bnay-no-sho.

**Translation:** Let us all raise glory to the Merciful Father, Who sent His Beloved Son. He came down and saved His creation from sin, evil and death which hate mankind.

**الترجمة:** لنصعد جميعاً المجد لآب الرحوم الذي أرسل ابنه الحبيب الذي نزل وخلص خلقته من الخطيئة والشر والموت التي تكرهه بني البشر.

## Sunday of the Annunciation to the Virgin Mary

**ܘܕܢܝܚܐ ܕܡܪܝܡ: ܘܕܢܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ**

ܘܕܢܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ  
ܘܕܢܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ  
ܘܕܢܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ  
ܘܕܢܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ  
ܘܕܢܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ

**ܘܕܢܝܚܐ ܕܡܪܝܡ: ܘܕܢܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ**

ܘܕܢܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ  
ܘܕܢܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ  
ܘܕܢܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ  
ܘܕܢܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ  
ܘܕܢܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܡ

### Post Gospel Hymn: Tune eno no nuh-ro (mas sofeq dnet-né)

kad qoy-mo mar-yam baş-lu-tho wmeth-kash-fo qdom a-loho.  
ma-la-kho dnu-ro nḥeth sé-deh wam-'a-ṭaf shal-hé-bi-tho.  
wé-mar loh shlo-mo 'a-mekh, bir-tho dbar mal-ko shro bekh,  
shlah mé-nekh mes-ki-nutho.  
d'a-ti-ro sho-ré b'u-bekh, dan-sa-ba' kaf-nuth 'amé.

**Translation:** While Mary was standing in prayer, beseeching God, an angel of light, clothed in flames, descended unto her. He said: "Peace be with you, O palace in which the King's Son shall dwell. He took away your poverty. For the Rich One shall indwell your womb in order to satisfy the hunger of the world."

**الترجمة:** بينما كانت مريم قائمةً بالصلاة متضرعةً أمام الله، هبط إليها الملاك النوراني الموشح باللهيب قائلاً لها: "السلام معك أيتها المقصورة التي حل فيها ابن الملك. انزعي عنك الفقر، لأن الغني يحل في أحشائك ليُشبع جوع العالم."

## مله حصص (مرسا) حصلا، ولاء، فحلا

مَكْمَلَةٌ وَنُورٌ حَدِيثٌ مُنْجِلٌ (2)	مَعْدَنٌ يَوْمًا مَدِينَةٌ: (هَمَّ نَدَى مَدِينَةٌ)
هَجْرًا لَا سَجْمَ كَم فَهْمٌ مُنْجِلٌ (2)	كَلْبٌ مُنْجِلٌ: (أَهْمٌ مَلْبٌ نُوْرٌ)
هَجْرًا لَأَمْ نِي هَجْرًا حَبِيْبٌ نَدِي (2)	قَوْلٌ مُنْجِلٌ: (وَهْمٌ مَهْمٌ نَالٌ)
وَأَمْ نِي وَنُورٌ هَجْرًا لَأَمْ نِي (2)	حَبِيْبٌ حَبِيْبٌ هَجْرًا: (نَعْمٌ حَبِيْبٌ هَجْرًا)

## ترتيلة القسمة بلحن إلهي رجائي

شَلُوْمِهِ دَنُورٌ وَنُورٌ، بَدُوْمُورٌ هُوْنُورٌ (2)	شِمْعَاتٌ وَثَمَرِيْمٌ، (وَشَارِيَاتٌ مِثْحَاشُورٌ،
وَكَبْرُورٌ لُوْحِيْمٌ لِي، فُوْشُورٌ هُوْابِلِي (2)	بَطْنُورٌ سَبَارْتُونٌ، (أُوْمَالَاخٌ نُوْهُرٌ،
وَلَابْتُوْلُورٌ إِمَارٌ، وَبَرُورٌ بِيخٌ نِعْمَارٌ (2)	فَانِي مَالَاخُو، (رُوْحٌ قُوْدُشُورٌ نِيْثِي،
دَمْتِه نُوْدُورُورٌ، وَنُهَوِي أَخٌ مِمْرُورٌ (2)	عُنُوْتٌ بَتُوْلُورٌ وَيْمِرَاتٌ، (نِشْرِي بِمِسْكِنُوْتٌ،

## The Qurbono Hymn Tune: i-lahi raja'i

shem-‘ath woth mar-yam shlo-meh dnu-ro-no  
(wshar-yat meth-ḥash-bo bdu-mo-ro ho-no)2

baṭ-no sa-bar-ton wgab-ro lo ḥkhim li  
(o ma-lakh nuh-ro fu-sho-qo hab li)2

fa-ni ma-la-kho wlab-thul-to é-mar  
(rouḥ qud-sho ni-thé wab-ro bekh né'-mar)2

‘noth bthul-to waym-rat) dam-theh no dmo-rokh  
(nesh-ré bmes-ki-nuth wneh-wé akh mem-rokh)2

**Translation:** Mary heard the greeting of the angel and wondering about it, asking him: “You have announced to me pregnancy while I know not a man. Explain it to me, O angel of light.”

The angel answered saying to the Virgin: “The Holy Spirit shall come upon you and the Son will dwell in you.” “I am the handmaid of your Lord,” the Virgin responded. “Let Him dwell in my weakness and let it be to my according to your word.”

**الترجمة:** سمعت مريم سلام النوراني (الملاك) وأخذت تفكر متعجبة بالأمر  
إنك تبشرنني بالحبيل وأنا لم أعرف رجلاً. فسرّ الأمر يا ملاك النور.  
أجاب الملاك قائلاً للبتول: الروح القدس يحل عليك والإبن يسكن في أحشائك.  
أجابت البتول قائلة: هوذا أنا أمة الرب. ليحل بضعفي وليكن لي كقولك.



## سَهَابُهَا: حَمَلًا وَأُحَا حَلَّتْ هِيَ (مَجِ أَيْدِي حَيَاتِ)

**حَمَلًا:** أَدَا حَلَّتْ هِيَ أَلَّا نَلَّا: حَمَلًا حَمَلًا مَمُورًا حَمَلًا حَمَلًا:  
حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا: وَحَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا:  
وَأَمَّا أَمَّا حَمَلًا: قَبْلَ نَسَا وَتَمَّ حَمَلًا حَمَلًا.

**حَمَلًا:** سَلَّا حَمَلًا نَلَّا حَمَلًا: هَمَلًا حَمَلًا هَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا:  
وَمَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا: نَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا:  
هَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا: وَحَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا.

## ترتيلة الختام بلحن دابو كئاب وو إگرثو (مان آت گبرو)

حیل علویو نـگن بـخ، وروح قودشـو هو مقادش لـخ،  
دمثیلـد مـنخ، نـتقـره قادیـشو،  
وبـره حـایو دالوـهو، دبـراحمـاو هوو برنوشـو.

### Concluding Hymn Tune: da-bo kthab wo egar-tho (man at gab-ro)

hil 'e-lo-yo na-gen bekh, wrouh qud-sho hu mqa-desh lekh,  
dmé-thi-led mé-nekh, né-thq-ré qa-di-sho,  
wab-reh ha-yo da-lo-ho dab-raḥ-mawo hwo bar-no-sho.

**Translation:** The power of the Most High shall dwell in you and the Holy Spirit shall sanctify you. Therefore, the One who is born of you shall be called Holy and the Son of the Living God, Who became human in His mercy.

**الترجمة:** قوة العلي تحل عليك والروح القدس يقدسك، لذلك فالمولود منك يدعى قدوساً وابن الله الحي الذي برحمته صار إنساناً.

تسابوت الیصابت: یوم الیصابت الیصابت

## Visitation of the Virgin Mary to Elizabeth

حَدِّثْ أُمَّكَ: حَمَلًا وَابْنًا لِنَا نَهْ وَأَمَّنَّا (أَلَا سَعْفَهْ مَدِينِ)

الْبَعْدُ أُمَّكَ وَنَمَّكَ: مَدِينَتُكَ أُمَّكَ وَنَمَّكَ.  
حَمَلًا وَابْنًا لِنَا نَهْ وَأَمَّنَّا: حَمَلًا وَابْنًا لِنَا نَهْ وَأَمَّنَّا.  
وَنَمَّكَ لِنَا نَهْ وَأَمَّنَّا: حَمَلًا وَابْنًا لِنَا نَهْ وَأَمَّنَّا.  
وَأَمَّنَّا لِنَا نَهْ وَأَمَّنَّا: حَمَلًا وَابْنًا لِنَا نَهْ وَأَمَّنَّا.

بعد الإنجيل: بلحن إنونو نوهرؤو شاريرؤو (لو نحفون مؤر)

إِلِيشَبَاعِ إِمْرَأَةٍ دِيوَحَانُون، وَمَرْيَمَ إِمْرَأَةٍ دَمَشِيحُ.  
بِيرُوثُوثُو دَغْبُوثُو لِهْ مَلَكُوثُو، عَقْرُوثُوثُو وَبَثْلُوثُوثُو.  
دُصْ عُولُو لُوقْبَالِ عُولُو، حَاثُوثُو لُوقْبَالِ عَتِيْقُوثُو، وَشَيْلُوثُو وَوَشَلُوثُو دَمُورِهْ.  
وَيَمَارِ لِهْ تُو بَشَلُوثُو، شَلُوثُو مَشَايِنِ بِيرُوثُوثُو.

### Post Gospel Hymn: Tune é-no no nuh-ro (lo nhafun)

é-lish-ba' é-meh dyu-ḥa-non, wmar-yam é-meh dam-shi-ḥo.  
bi-ro-tho dagh-bo leh mal-ko, 'aq-ru-tho wab-thu-lu-tho.  
doṣ 'u-lo luq-bal 'ulo, ḥa-tho luq-bal 'a-ti-qo,  
wshel wo bash-lo-mo dmo-reh. way-mar leh to bash-lo-mo,  
shlo-mokh msha-yen ber-yo-tho.

**Translation:** Elizabeth, mother of John, and Mary, Mother of the Messiah, are two palaces, barrenness and virginity, chosen by the King. One infant (John) welcomed joyfully the other infant (Jesus); The young greeted his Lord, the Ancient of Days, saying: "Welcome, may Your salutation bring peace to the world."

**الترجمة:** إلیصابت والدة یوحنا ومريم والدة المسيح. تلك القلعتان، العقر والبتولية، اللتان أختارهما الملك السماوي. قد إبتهج الجنین (یوحنا) أمام الجنین (المسیح)، الجدید (یوحنا) أمام القدییم (المسیح) محبباً إیاه وقائللاً له: تعال بالسلام لأن سلامک یسالم

## مله حص (مرلا) حملا ومدي افرم: (حلهوا ومهوا)

حلهوا ومهوا: نرسح متلا ومهوا

(حلهوا ومهوا: نهونا) 2 (حلهوا ومهوا: نهونا) 2

مهصعي مديم هود مهجدي: مه لهوا ومهوا

(مهنا ومهوا ومهوا) 2 (مهنا ومهوا ومهوا) 2

مه امصفا كد مهوا: ومهوا ومهوا

(مهنا ومهوا ومهوا) 2 (مهنا ومهوا ومهوا) 2

## ترتيلة القسمة بلحن بمار افرام (بطور وديهود)

بطور وديهود ياومونو، نوصحين قولي دحادوثو  
(بياطنو دسبر نورونو) 2 (لعاقروثو وبثولووثو) 2

طوبايك مريم وراب طوبخ، من طوبو دكولهون برايو  
(وابريخ فيرو دبكارسيخ) 2 (مورو دارعو ودشمايو) 2

من ايمكولي هودي، دمه دمور تيته صيادي  
(عولو دبعب هو حودي) 2 (من دنفال شلومخ بدناي) 2

## The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (bṭuro di-hud)

bṭu-ro di-hud yaw-mo-no,      noṣ-ḥin qo-lé dḥa-du-tho,  
(bbaṭ-no dsa-bar nu-ro-no)2      (l'aq-ru-tho wab-thou-lou-tho)2

ṭu-bayk mar-yam wrab ṭu-bekh,      men ṭu-bo dkul-houn bra-yo,  
(wab-rikh fi-ro dab-kar-sekh)2      (mo-ro dar-'o wdash-ma-yo)2

men ay-mé-ko li ho-dé,      de-meh dmor ti-thé ṣe-day.  
(u-lo dab-'ub ho ḥo-dé)2      (men dan-fal shlo-mekh bed-nay)2

**Translation:** Today, in the Judean hills, sounds of joy are heard about the barren and virgin wombs, of which the angel spoke. Blessed are you, O Mary, for your blessedness is greater than that of all creation. Blessed is the Fruit in your womb, the Lord of heaven and earth “Whence is this to me that the Mother of my Lord should come to me? For behold, the babe within me rejoiced when I heard your salutation”.

**الترجمة:** اليوم وفي جبال اليهودية تُسمع أصوات الفرح، لأن الملاك قد بشّر العقر والبتولية. مباركة أنت يا مريم. وطوباك يفوق كل البرايا. ومباركة ثمرة بطنك، سيد الأرض والسماء. من أين لي هذا أن تأتي أم ربي إليّ. فهوذا الجنين يفرح في داخلي منذ أن صار صوت سلامك في أذنيّ.

## سُبْحَانَكَ يَا مَنْ جَاءَنَا بِرُوحِكَ مُنِيرًا

**خبرك:** لَيْسَ لِي بِهَذَا حُجَّةٌ مِّنْكَ وَهِيَ لِي كَيْفَ كُنْتُ،  
عَلَّمْتَنِي وَأَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَأَعْلَمْتَنِي بِالْحَقِّ

**دُنتك:** مَا أَتَيْتَنِي بِرُوحِكَ وَأَنْعَمْتَ عَلَيَّ،  
مَا أَتَيْتَنِي بِرُوحِكَ وَأَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَتَعَدَّدْتَ

## ترتيلة الختام بلحن صلي موريو

مِنْ أَيْمَكُ وَلِي هُوَ وَدِي،  
دَمِهِ دَمُور تَيْثِيهِ صِدَائِي،  
مَنْو أَشُو يَان دَمُور وَيَمِيهِ،  
نَيْثِي وَنِسْ عور كُوروزِه.

## Concluding Hymn Tune: şli mor-yo

men ay-mé-ko li ho-dé,  
de-meh dmor ti-thé şe-day,  
ma-nu ashu-yan dmor we-meh,  
ni-thé wnes-'ur ko-ru-zeh.

**Translation:** “Whence is this to me that the Mother of my Lord should come to me?” Elizabeth said. “Who made me worthy that my Lord and His Mother should come and visit His messenger?”

**الترجمة:** من أين لي هذا أن تأتي أم ربي إلي؟ قالت اليسانبات. من الذي أهلني أن يأتي ربي مع أمه ليزور

ܡܢ ܚܘܠܐ ܗܝܘܠܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥܐ ܐܚܕ ܘܠܕܐ ܝܘܚܢܐ  
Nativity of St. John the Baptist

ܚܘܠܐ ܘܗܝܠܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥܐ ܚܘܠܐ ܘܗܝܠܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥܐ ܚܘܠܐ ܘܗܝܠܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥܐ

ܚܘܠܐ ܘܗܝܠܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥܐ ܚܘܠܐ ܘܗܝܠܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥܐ ܚܘܠܐ ܘܗܝܠܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥܐ  
ܚܘܠܐ ܘܗܝܠܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥܐ ܚܘܠܐ ܘܗܝܠܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥܐ ܚܘܠܐ ܘܗܝܠܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥܐ  
ܚܘܠܐ ܘܗܝܠܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥܐ ܚܘܠܐ ܘܗܝܠܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥܐ ܚܘܠܐ ܘܗܝܠܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥܐ  
ܚܘܠܐ ܘܗܝܠܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥܐ ܚܘܠܐ ܘܗܝܠܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥܐ ܚܘܠܐ ܘܗܝܠܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥܐ

ܒܥܕ ܐܝܢܝܝܠ: ܒܠܚܢ ܩܘܩܘܝܘ (ܛܘܒܝܝܗܘܢ ܠܥܒܕܝ)

ܒܛܘܪܘ ܕܝܗܘܕ ܕܘܡܘܪܘ ܘܬܝܗܪܘ ܪܐܘܘ، ܟܕ ܐܝܬܝܕ ܝܘܚܢܘܢ ܡܢ ܕܫܒܐܬ.  
ܕܫܪܘ ܒܝܐܠܕܗ ܠܫܘܢܝ ܕܒܘܝ، ܘܡܪܒܘ ܕܡܝܬܘܡ ܠܘ ܐܦܪܝ.  
ܘܐܘܕܝ ܙܚܪܝܘ ܘܠܘܗܘܘ ܟܘ ܐܘܡܐܪ ܘܘ،  
ܢܗܘܝ ܫܡܗ ܕܡܘܪܝܘ ܡܒܪܚ ܐܝܡܘܡܘ ܘܠܝܘ، ܗܐܠܝܘܝܐ ܘܗܐܠܝܘܝܐ.

Post Gospel Hymn: Tune quqo-yo (ṭu-bay-hun l'ab-dé)

bṭu-ro di-hud du-mo-ro wteh-ro rabo:  
kad é-thi-led yu-ḥa-non men 'qar-tho dse-bath.  
dash-ro byal-deh lé-sho-neh da-buy:  
wmarb-'o de-meh dmem-thum lo af-ri.  
waw-di zkhar-yo la-lo-ho kad o-mar wo:  
neh-wé shmeh dmor-yo mba-rakh i-mo-mo wlil-yo,  
halleluiah w haleluiah.

**Translation:** The hills of Judea wondered and marveled at the birth of John from the aged barren (Elizabeth). Through his birth, he loosened his father's tongue; and his mother's womb, which till then was unfruitful. And Zechariah thanked the Lord, saying: "May the Lord's Name be blessed night and day." Halleluiah, halleluiah

**الترجمة:** عجب واندعاش كبير يوجد في جبال اليهودية لأن يوحنا قد ولد من العاقر التي شاخت. في يوم ولادته انحل لسان والده ورحم أمه الذي لم يكن يثمر أبداً. وشكر زكريا الرب قائلاً: ليكن أسم الرب مباركاً ليلاً ونهاراً. هاليلويا.

## مدہ حصہ (مرثیہ) حملہ حصہٴ افرام

مُـلَّا بُوَّهْزِلْ اِنَّا نُرْسِ: حَجَّه تَّـمَّـلَّهٖ وَفُوَّهْنَا هُـخْلَا.  
(حَنَم مَّـكَبَّهٖ وَفُوَّهٖر مَّـمَعْلَا:  
هَـمَّرَكَّـبَا وَصَلَّـلَّهٖ وَآخَا) 2

مُـلَّا اُـعَلَّـكْس مَبُّر مَّـكَلَا: وَتَمَّـنَا حَمَّهٗزُحْلَا اُمَّـخَهٗـيَا.  
(مَلَّـثْنَا اَهْـذَمَ، هَسَّـهٗ:  
وَهَا مَنَدَّـيْ كُنْ مَلَّـحَهٗـيَا) 2

حَنَم مَّـكَبَّـيَا وَالْاَمَّهٗ مَبُّب: هَمَّـنَا عَمَلَمَا وَكَلَّهٗـوَه.  
(حَنَم مَّـكَبَّـيَا وَفُوَّهٗر اَهْـوَب:  
حَنَصَا لَاهُ سَمَا وَحُـخَّهٗـوَه) 2

## ترتيلة القسمة بلحن بمار أفرام

قُولُو دداوصُو هُو نوصاح، بَغَاو بَيْتَه دَكُوهُنُو سُوْبُو  
(بِيَوْم يَلْدَه دَكُوروز قَوْشْتُو  
ويزَنَّـدُو دَمَلْـثَه دَابُّو) 2

قُولُو اِشْتَلَا ح قَدُوم مَلْـثُو، دَنِقْرِي بَحُورْبُو تِيُوبُوْثُو  
(حَطَّـوِي تُوْبُون وَحَيَاو  
دَهُو قِرْبَاث لُوَه مَلَّـكُوْثُو) 2

بُرِيخ يَلْدُو دَلْمَه حَادِي، وَشَرُّو شِيْتَقُو دِيُولُوْدَه  
(بُرِيخ قُولُو دَقَادِم هَادِي  
لَعَامُو لُورْحُو دَعُوبُوْدَه) 2

## The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim

qo-lo ddaw-šo ho no-şaḥ, bghaw bay-teh dkoh-no so-bo  
(byum yal-deh dko-ruz qush-to, wiz-ga-do dmel-theh da-bo).2

qo-lo esht-laḥ qdom mel-tho, dneq-ré bḥur-bo tyo-bu-tho  
(ḥa-ṭo-yé tu-bun waḥ-yaw, dho qer-bath loh mal-ku-tho).2

brikh yal-do dle-meh ḥa-di, wash-ro shet-qo dyo-lu-deh  
(brikh qo-lo dqa-dem ha-di, l'a-mo lur-ḥo d'o-bu-deh).2

**Translation:** Joyful sounds were heard in the priest's house at the birth of John, the herald of the Father's Word. The 'Voice' was sent before the Word, crying in the desert: "Sinners, repent and live for the kingdom is at hand." Bless him who pleased his mother and loosened his father's tongue. Bless the "Voice" who first led the people to their Creator.

**الترجمة:** هوذا يُذاع صوت الفرح في داخل بيت الكاهن الشيخ في يوم ولادة كاروز الحق ورسول كلمة الأب. صوتٌ مرسلٌ أمام الكلمة لينادي بالتوبة في البرية: أيها الخطاة توبوا فتحيوا لأن الملكوت قد اقتربت. طوبى للولد الذي أفرح أمه وحلَّ صمتَ والده. طوبى للصوت الذي هدى الشعب إلى طريق خالقه.



**سُبْحَانَا: حُحَّهْلا وَحُذِبْ مَحْفَهْ (مَهْ سَكَلَا وَمَهْ لَبَا: مَهْ حِبِ وَصَمَا)**

**حُحَّهْ سَكَا:** أَيَسْ وَبِي لَانَا بَحْنَهْ أَسْمَرْ وَحْنِي تَكُنَا:  
هَمْوَلَا وَوَمِنَا مَبُورْ فَنَزَهْ فَوَهْ وَصَلَا مَتَقْنَا:  
أَيَسْ يَهْ مَوْلَا وَوَصَلَا وَوَصَلَا وَوَصَلَا تَبْ:  
وَحُحَّهْ وَ مَوْلَا مَلَا لَانَا وَوَصَلَا وَوَصَلَا مَحْفَهْ تَكُنَا

**حُحَّهْ سَكَا:** مَهْ حُحَّهْ لَانَا وَوَصَلَا حُحَّهْ مَهْ مَهْ أَمَلَهْ:  
هَمْوَلَا وَوَمِنَا وَوَصَلَا مَوْلَا مَهْ مَهْ وَوَصَلَا مَهْ:  
أَيَسْ حُحَّهْ مَوْلَا وَوَصَلَا مَهْ مَهْ مَهْ مَهْ مَهْ مَهْ:  
هَمْوَلَا وَوَصَلَا حُحَّهْ مَهْ مَهْ مَهْ مَهْ مَهْ مَهْ

**ترتيلة الختام بطلبة مار يعقوب (تغيير اللحن السادس: حطافان رمشو)**

شـوبـحـو لـابـو دـغـبـو لـعـبـدـه مـن كـرـس إـمـه،  
وـسـغـدـتـو لـابـرـو دـعـبـدـه قـولـو وـشـذـرـه قـودـمـاو،  
تـاودـي لـروحـو دـبـه مـتـزـيـع وـو بـكـولـهـون شـوفـري،  
وـعـلايـن راحـمـي بـصـلاوـتـه أـمـيـن وـامـيـن.

**Concluding Hymn St. Jacob's Supplication (sixth's change)**

shub-ḥo la-bo dagh-bo l'ab-deh men krés é-meh,  
wsé-ghd-to lab-ro d'ab-deh qo-lo wshad-reh qud-maw,  
taw-di lru-ḥo dbeh met-zi' wo bkul-hun shuf-ré,  
wa'-layn rah-mé baṣ-la-wo-theh amin, wa-min.

**Translation:** Glory to the Father, Who chose His servant from his mother's womb. Adoration to the Son, Who made him a voice and sent him before His face. Thanks to the Spirit through Which he (John) was inspired in all virtues. May we receive mercies through his prayers. Amen.

**الترجمة:** لنقدم التسبيح للأب الذي اختار عبده من بطن أمه والسجود للإبن الذي جعله صوتاً وأرسله أمامه والشكر للروح الذي بواسطته كان (يوحنا) يتصرف بكل الحسنات. وبصلواته ننال رحمة. امين.

## St. Joseph's Revelation

ܟܕ ܕܡܝܚ ܝܘܨܦ ܒܓܘܘ ܥܪܫܗ، ܩܦܠܝܓ ܥܘܠ ܒܛܢܘ ܕܡܪܝܡ.

ܩܕܡ ܡܫܩܥܬܐ ܕܡܪܝܫܐ: ܩܡܢܐ ܕܡܫܢܐ ܕܡܫܢܐ ܕܡܫܢܐ.  
ܗܘ ܕܡܫܢܐ ܕܡܫܢܐ: ܩܡܢܐ ܕܡܫܢܐ ܕܡܫܢܐ ܕܡܫܢܐ.  
ܕܡܫܢܐ ܕܡܫܢܐ ܕܡܫܢܐ: ܩܡܢܐ ܕܡܫܢܐ ܕܡܫܢܐ.

ܒܥܕ ܐܝܢܝܠ: ܒܠܚܢ ܐܢܘ ܢܘ ܢܘ ܢܘ ܫܘܪܝܪܘ (ܛܘܒܘܢܘ ܦܘܠܘܫ)

ܟܕ ܕܡܝܚ ܝܘܨܦ ܒܓܘܘ ܥܪܫܗ، ܩܦܠܝܓ ܥܘܠ ܒܛܢܘ ܕܡܪܝܡ.  
ܩܕܡ ܡܫܩܥܬܐ ܕܡܪܝܫܐ، ܩܡܢܐ ܕܡܫܢܐ ܕܡܫܢܐ ܕܡܫܢܐ.  
ܗܘ ܕܡܫܢܐ ܕܡܫܢܐ ܕܡܫܢܐ ܕܡܫܢܐ ܕܡܫܢܐ ܕܡܫܢܐ ܕܡܫܢܐ.  
ܕܡܫܢܐ ܕܡܫܢܐ ܕܡܫܢܐ ܕܡܫܢܐ ܕܡܫܢܐ ܕܡܫܢܐ ܕܡܫܢܐ.

**Post Gospel Hymn: Tune eno no nuh-ro sha-ri-ro (tu-bono Faw-los)**

kad da-mikh yaw-sef bghaw 'ar-seh,  
waf-ligh 'al baṭ-noh dmar-yam.  
tkheb ḥu-sho-bé lmar-ni-theh, day-ka-no bkes-yo nesh-  
reh.  
ho gel-yo-no men abo, domar kino bar da-wid,  
lo ted-ḥal lme-sab mkhir-tokh.  
dmen ruḥo dqud-sho baṭ-noh, wyal-doh fo-req ber-yotho.

**Translation:** Joseph was in his bed, sleeping, worried about Mary's conception; burdened with heavy thoughts at how to put her away secretly. Behold! A revelation from the Father, saying: "O just one, son of David, be not afraid to take Mary your betrothed. For that which is conceived in her is of the Holy Spirit. And her Son will save the world."

**الترجمة:** حينما كان يوسف نائماً في سريره. ومتشككاً في حبل مريم. تلاطمت الأفكار في مخيلاته، كيف يتركها سراً. أتاه وحي من الأب قائلاً له: "أيها البار ابن داود لا تخف أن تأخذ خطيبتك فهي حُبلى من الروح القدس وابنها سيخلص البرايا".

## ملء الحصى (مرثا) حملا حنني أفيهم: (أباحصه أسبب)

عقد يهوا للهه هكحه فكبي: (مهلمتعد وتعننه حصعنا) 2  
كلا كهلنا ومخنم مخيناه (هتلأس مع ملاء وأواه) 2

فصب مكي كنهنا كنهوننا: (وتشها مع وهما همننا) 2  
هه وومره كحلصا أسبب (فككبه كحه وكه وهب) 2

حنبر لونا ومنا حنهنا: (حنبر ومنا مع كنهه) 2  
هروهه مانهه كنههنا (كلا كهلنا ومككبه هنهنا) 2

## ترتيلة القسمة بلحن بمار أفرام (إثباقيث واحدان)

شخب وو يوسف وليه فليغ، (ومتحاشاب دنشره بكسيو) 2  
عال بطنو دمريم مخيرته (وننتيح من قولو دتيرته) 2

فقاد من كرسو لنورونو، (دنيحوت من رومو ونشري) 2  
هاو درمزه لعولمو آحيد (فليغوث لبه دبار داويد) 2

بريخ طوبو دشرو بكرسو، (بريخ رمزو دشايين ليوسف) 2  
وزيوه مرهب لكروبي (عال بطنو دمليات طوبي) 2

## The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (eth-ba-qeth waḥ-dan)

sh-kheb wo yaw-sef wle-beh fli-gh, ‘al baṭ-no dmar-yam mkhir-teh,  
(wmet-ḥa-shab dnesh-reh bkes-yo)2 (wnet-niḥ men qo-lo dtir-theh)2.

fqad men kar-so lnu-ro-no, haw drem-zeh l’ol-mo a-ḥid,  
(dne-ḥuth men raw-mo wnesh-ré)2 (fli-guth lé-beh dbar da-wid)2

brikh ṭo-bo dash-ro bkar-so, wzi-weh mar-heb lak-ru-bé,  
(brikh rem-zo dsha-yen lyaw-sef)2 (‘al baṭ-no dmal-yath ṭu-bé)2

**Translation:** Joseph slept but his heart was doubted about Mary's conception and he thoughtfully consider to let her go and he will rest from the voice of his conscience.

From the womb, He, Who upholds the world, bid the angel to descend from heaven and expel Joseph's doubts.

Bless the Good One Who dwelled in her womb, Whom the Cherubs tremble in His presence. Bless Him for putting Joseph at ease concerning the womb of the full of grace.

**الترجمة:** نام يوسف وقلبه مُتَشَكِّكٌ. في حبل مريم خطيبتته. وبتفكر بتخليتها سراً. ويرتاح من صوت ضميره. ذلك الذي هو ضابط العالم بإشارة منه وهو في بطن أمه أمر الملاك لينزل من العلى ويُبطل شك ابن داود (يوسف). مبارك الصالح الذي حلّ في البطن، وبهائه يُرهب الكاروبيم. مبارك الذي طمأن يوسف، على حبل الممثلة نعمة.

سَهَابًا، حَصْبًا، وَهَيْتَ نَسَا (دُهْتًا وَمَحْمَبًا)

خَبْرًا: مَدْنَم نَهْدَج: قَالُوا مَكْنَا كَحْتَنُمَا.  
هَسَاو قَالُوا هَه مَدْنَمَا: وَمَلَقْنَا مَمَا مَكْنَا.  
دَقَالُونُ وَمَدْنَمَا: أَلَا مَحْمَبًا: حَسْبًا قَالُونُ ❖

دُنْجَا: مَنَا حَبَّه كَنُفَا: هَسَاو مَدْنَمَا: هَقَقَا وَحَنَّا.  
وَمَنَا حَنُومُنَا وَتَسَمَا نَلَا: حَنُومُنَا وَفَكُنُومُنَا.  
نَمَنَا قَمَه كَجَبَه: هَدْنَمَا: مَمَمَا: مَمَمَا مَلُومُنَا ❖

ترتيلة الختام بلحن هوناو يرحو (كوهني دشمشوخ)

شُرو بَغَاو كَرَسُو، وَحَيَلَه مَدَابَارَ سَافِي دَلْعَل.  
رَمَاز لَنُورُونُو دَنَحُوثَ نِكَلَه، لِيُوسِفَ رُوزُو دَفَغَرُونُوثَه.  
نَرِيمَ فُولُوغَه، وَنَعْبَارَ حَسَدُو، مِمَن يُولِدُثَه.

Concluding Hymn Tune: ho-naw yar-ḥo (koh-né dsham-shukh)

sh-ro bghaw kar-so, wḥay-leh mda-bar saw-fé dal-‘el.  
rmaz lnu-rono dnay-ḥuth neg-lé,  
lyaw-sef rozo dfagh-ronu-theh  
nrim fu-lo-gheh, wn’bar ḥes-do men yo-led-theh.

**Translation:** He (Jesus) Who was within the womb (Mary’s), Whose power controlled the heavens, bid the angel Gabriel to descend and reveal His incarnation’s mystery to Joseph. Thus, Joseph’s doubts were removed and Mary’s embarrassment vanished.

**الترجمة:** إن الذي يدبّر الذرى العلوية وهو حال داخل البطن، أشار للنوراني أن يهبط ويبين ليوسف سر تجسده ويلاشي شكه، وينزع العار عن والدته.

## Sunday Before Christmas

**حُلاّوْ أهْ بِلْهْئَهْ، حَمَلَا وَهَمُمَا (أَلْوَجْبُ مَدْنَا كَحْتَبَبِي)**

أَنَا إِنَّا حَسُصَا وَسْنَا أَمْنًا مُنَى: قَم وَهَمَا حَمَمَا سَدَا أَوْهَمَا حَلُصَا  
مَحْسَبِي أَدَا مَلَا وَلَا حَمَمَا. هَا مَرُّ أَدْنَا زَوْجَسَا حَحَامَا  
مَحَلَّاسِي قَمَمَمَا وَمَدْنَمَا: أَمَرُّ أَوْهَمَا لَحَمَامَا.  
هَذَا مَدْرَسَم كَم كَامْتَهْمَا: قَمَمَلَا حَلَا مَحَمَلَا. هَا كَمَمَمَا حَمَمَمَا وَمَلَّاقَا

**بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (إتدخار موريو لعانيداين)**

إِنُونُو لَحَمُو دَحَايِي إِمَار مُورَان، مِّن رَّوْمُو لَعَوْمَقُو نِحْتِث تَوْرَسُوِيُو لَعَوْلَمُو.  
شَالْحَان أَبُو مَلْثُو دَلُو بِسَرُو، وَأَخ أَكُورُو زَرَعَنُ كَبْرِيَل.  
قَابَلْتَنَان كَرَسُو دَمَرِيْم، أَخ أَرْعُو طُوْبْثُو.  
وَهُو مَزَايْحِيْن لِي بِيْدَايْهُون كُوْهْنِي عَال مَدْبُحُو هَالِيْلُوِيَا بَطُوْفَسُو دَمَالَاخِي.

**Post Gospel Hymn: Tune quqo-yo (edakhar mor-yo l'a-ni-dain)**

éno no laḥ-mo dḥa-yé é-mar mo-ran:  
men raw-mo l'um-qo neḥ-teth tur-so-yo l'ol-mo.  
shal-ḥan abo mel-tho dlo bes-ro:  
wakh a-ko-ro zar-'an Gab-riyel.  
qabel-tan kar-so dmar-yam akh ar'o ṭob-tho  
w-ho mzay-ḥin li bi-day-hun koh-né 'al mad-bḥo  
Halleluiah bṭuf-so dma-la-khé.

**Translation:** “I Am the Living Bread”, said our Lord, “I descended from heaven to nourish the world. The Father sent Me, a Word without flesh, and as a ploughman, Gabriel planted Me. Like a fertile ground Mary’s womb received Me. Lo! Like the angels, the priests extol Me on their hands at the altar.” Halleluiah.

**الترجمة:** قال الرب: أنا خبز الحياة. نزلت من الأعالي إلى الأعماق لأصير قوتاً للعالم. أرسلني الأب كلمة من دون جسد. وكفلاح زرعتني جبرائيل الملاك. وقبلتني أحشاء مريم كأرض صالحة. وها هم الكهنة يزيحونني على أيديهم في المذبح هاليلويا مثل الملائكة.

## مله حصص (مریا) حملہ وُما حصّہ بَ حَبَلًا

حَنْبِرٌ مَلَبًا وَبَمُحٌ: (حَنْبِرٌ خَمَلًا وَبَمُحٌ)  
أَفْرَسٌ كَحَنْبِلٍ مُنْبَا  
عَلَدٌ عِئْمَهَابٍ) 2

حَنْبِرٌ قُلَاؤًا وَوَقْفٌ: (حَنْبِرٌ هُجَا وَوَقْفٌ)  
مَهْدٌ قَعْنَهَابٍ مُنْبَا  
مَلًا تَلَا سَمْمَهَابٍ) 2

حَنْبِرٌ وَوَأَوْتَهِيهِ وَيَسْطَهِيهِ: (هَمَّابٌ حَانَقُفَلٍ)  
هَمْدٌ كَمَهَابٍ مُنْبَا  
عَمْدٌ مَسَقُحَلٍ) 2

هَاسِكُمْ تَلَا حَاتَتِي: (حَبٌّ قَلْبِي هَ وَوَمَه)  
هَبْؤُكُ حَمَهَابٍ مُنْبَا  
هَفَجَبِي حَمِينَاهَابٍ) 2

## ترتيلة القسمة بلحن مؤ شبيحات عيتو

بَرِيخِ يَا لِدُو دِيَاوُمُونِ، (بَرِيخِ عُولُو دَنْجِثِ)  
أَفْصَاحُ لَبْرِيثَانِ مُورِيُو  
وَأَبْشَاشُ نُوَشْـوُثَانِ) 2

بَرِيخِ فَيِرُو دَرَكِنِ، (بَرِيخِ طُوبُؤُو دَمِنْشِلِ)  
وَسَبَاعُ كَفَنُوثَانِ مُورِيُو  
مَلُؤُ كُولِ سَنِيْقُوثَانِ) 2

بَرِيخِ دَرَكْنُوِي رَاخْمَاوِ، (وَقْسَادِشْ لَنْفَشُوثَانِ)  
وَسَعَارُ بِيْشْـوُثَانِ مُورِيُو  
وَشَبَاقُ حَوْبُوثَانِ) 2

وَحَلِيمُ كُولِ كِيْبِيْنِ، (بِيَادِ فَعْرَهْ وَدَمِهْ)  
وَدَكِي كَرِيْهُوْثَانِ مُورِيُو  
هَفَاخْنَانِ لِيُورْـثُوْثَانِ) 2

## The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim

brikh yal-do dyaw-mon, af-ṣaḥ lab-ri-than mor-yo  
(brikh ‘u-lo dan-ḥeth, wal-bash no-shu-than)2

brikh fi-ro dar-ken, wsa-ba’ kaf-nu-than mor-yo  
(brikh to-bo dmen-shel, mlo kul sni-qu-than)2

brikh darek-nooy raḥ-maw, was-‘ar bi-shu-than mor-yo  
(wqa-desh lnaf-sho-than, wash-baq ḥaw-bo-than)2

waḥ-lem kul ki-bin, wda-ki kri-hu-than mor-yo  
(byad fagh-reh wad-meh, hfakh-nan lyor-tu-than)2

**Translation:** Blessed is the child Who delighted creation; blessed is the Babe Who descended and put on our humanity. Blessed is the Fruit Who lowered Himself to assuage our hunger; blessed is the Good One, Who right-away fulfills our need. Bless His mercy that lowered Him to visit our wretchedness; He sanctified our souls; He forgave our transgressions. He healed our infirmities; He cured our illness; through His Body and Blood our inheritance was restored. Amen.

**الترجمة:** مبارك مولود اليوم الذي أبهج عالمنا. مبارك الجنين الذي نزل ولبس جنسنا. مبارك الثمرة الذي إنحدر وأشبع جوعنا. مبارك الصالح الذي ملئ كل إحتياجاتنا. مبارك الذي أنزلته رحمته وزار بؤسنا وقُدس نفوسنا وغفر آثامنا. وشفى جميع أوجاعنا وطهر أمراضنا. وبواسطة جسده ودمه للوراثة أعادنا.









## The Qurbono Hymn Tune:haw dnu-ro-né

O ḥa-ki-mo to ḥzi 'u-lo bghaw 'az-ru-ré,  
wes-ta-kal beh dku-lo bri-tho brem-zeh tal-yo,  
wet-da-mar beh dkad sim bur-yo bghaw Ofar-tho,  
lya-mo wyab-sho hu-yu mda-bar 'am yo-lu-deh.

sro-fé zol-ḥin qud-shé qdo-maw men fu-may-hun,  
wno-sho ṭ'i-nin wam-naṣ-rin leh blesho-nay-hun.  
z'ur-yoy shma-yo wlo oḥ-do leh en shoré boh,  
war-wi-ḥo leh ken-fo dMar-yam dnez-da-yah boh.

**Translation:** O wise, come, see a babe in swaddling clothes, see how He is the One, Who upholds the world. Marvel at Him, lying in a manger in Aphratha, Who rules the earth and the oceans with His Father. The seraphim's mouths pour out hallows to Him; those who dwell on earth carry and praise Him. Heaven is too small to hold Him, Who is comfortable in Mary's womb.

**الترجمة:** تعال أيها الحكيم وانظر الطفل ملفوفاً بالأقمطة. واعلم منه فجميع الخلائق رهن إشارته. وتعجب كيف هو موضوع في المذود في أفراثا بينما يدبر البحار واليابسة مع أبيه. السرافيم يبسطون أمامه التقاديس من أفواههم. والناس يحملونه ويرتلون له بألسنتهم. هوذا السماء صغيرة ولا تسعه إن حلّ بها بينما حضن مريم يسعه ليتمجد به.





## مله حصه (مرثه): حملاء، وَاخذنا سنا

بَسْمِ اِحْتِا وَبَسْمِنا مَحْمِنا: هَحْمِنا وَفَحْمِنا اَمْتِنا  
(فُنا وَنا مَدْمِنا مَحْمِنا) 2

بَسْمِنا وَبَسْمِنا هَحْمِنا وَنا: حَمْمِنا هَحْمِنا هَحْمِنا  
(نا هَحْمِنا هَحْمِنا وَنا) 2

وَنا مَحْمِنا اَمْتِنا نَعْمِنا: حَمْمِنا وَنا مَحْمِنا مَحْمِنا.  
(وَنا اَمْتِنا هَحْمِنا اَمْتِنا) 2

## ترتيلة القسمة: بلحن امرؤ حايو

دناح زلگي دناهيرو شبيحو، سبرو دكولهن اموثو  
(فورقو رابو موريو مشيحو دنهار سوفي وافيوثو) 2

هاو دكسي وو بعوبه دابو، بمرأومي هو من عولام  
(صبو وتحتي بحوبه رابو ونساب فغرو من مريم) 2

رابوث شوبحو أسق نفشو، لمثيه دابو ماثومويو  
(دعال آفيك نحت وهو نوشو دنفن لاثران قذمويو) 2

## The Qurbono Hymn Tune: em-ro ھا-yo

dnaḥ zal-gé dna-hiro shbi-ḥo,      sab-ro dkul-hen em-wo-tho.  
(for-qo ra-bo mor-yo mshi-ḥo,      dan-har saw-fé wfen-yo-tho)2

haw dak-sé wo b'u-beh da-bo,      bam-raw-mé ho men 'o-lam.  
(ṣbo wet-taḥ-ti bḥu-beh ra-bo,      wan-sab fagh-ro men mar-yam)2

ra-buth shub-ḥo a-seq naf-sho,      lmel-theh da-bo mthu-mo-yo.  
(d'al a-fayk nḥeth wah-wo no-sho,      dnaf-nen lath-ran qad-mo-yo)2

**Translation:** The rays of the Glorious Star, hope of all nations, have appeared. The Great Savior, Christ the Lord, lit the entire world. He, Who was hidden in the bosom of the heavenly Father, came down, in His great love, and took flesh from Mary. O my Soul lift up praise to the Father's eternal Word, Who, for our sake, came and became man to take us back to our former abode.

**الترجمة:** أشرقت أشعة المنير الممجّد. رجاء جميع الأمم. المخلص العظيم السيد المسيح. الذي أضاء أقاصي المسكونة. الذي كان مختفياً في حضن أبيه منذ الأزل شاء ونزل بمحبة أبيه وأخذ جسداً من مريم. أصعدي التسابيح أيّتها النفس. لكلمة الله الأزلي. الذي لأجلك نزل وصار إنساناً. لئُعيدنا إلى موطننا الأول.



## سُبْحَانَا: نَسْنَا هَلِكَا

نَسْنَا هَلِكَا لِنَسْنَا حَاه: حَنَمْنَا حَلَم مَقْمُوا.  
لِنَسْنَا حَاه هَرَمْنَا مَهْمْنَا: حَنُورًا مَحْتَدُوا.  
أَه كُنْ حَلَمْنَا: وَحَمْنَا رُحْمَا: حَفْنَا حُرْ وَبَلَاؤُنَا.  
أَه مَسُوا قُتْلًا: بِهَلَم أَمْر مَحْنَا: حَفْنَا وَارْمْنَا حُرْ.  
حَمْنَا وَرَمْنَا: وَبَلَمَا حَمْتَهْنَا: رُحْمَا هَلِكَا حُرْ.

## ترتيلة الختام: ياونو طليثو

ياونو طليثو طعينو ليه، لنشرو عتيق ياموثو.  
طعينو ليه وزومرو شوبحو، بنوصروثو حبيبوثو.  
أوبار عتيرو، دبقينو زعورو، شفار لوخ دترابي.  
أوقيثور قولي، دشاتيقي أخ شبرو، فقود لي دزمار لوخ.  
بكنورو دمزيع، رثمه لكروبي، صبي ويمال لوخ.

## Concluding Hymn: yaw-no tli-tho

yaw-no tli-tho t'i-no leh, llesh-ro 'a-tiq yaw-mo-tho.  
t'i-no leh wzom-ro shub-ḥo, bnuṣ-ro-tho ḥa-bi-bo-tho.  
O bar 'a-ti-ro, dab-qe-no z'u-ro, shfar lokh det-ra-bé.  
O qi-thor qo-lé, dsha-tiq akh shab-ro, fqud li dez-mar lokh.  
bké-no-ro dam-zi' reth-meh lak-ru-bé ṣbi way-ma-lel lokh.

**Translation:** The young dove (Mary) is carrying the eagle of the “Ancient of Days”. She is holding Him and singing praises of beautiful melodies. O Son of the Wealthy One, how it pleased You to be raised in a small nest; O Fountain of Melodies, yet quiet as a babe, let me sing for You. With a voice which moves the cherubim, bid me to talk with You.

**الترجمة:** الحمامة الفتية تحمل النسر الشيخ. القديم الأيام. تحمله وتسبحه مناغيةً بعبارات حلوة: يا ابن الغني الذي حسُن لديه أن يقيم في عش صغير. أيتها القيثارة الصامتة كالطفل. اسمح لي أن أرغم لك بهذه الكنارة التي تهز ألفاظها الكاروبيم اسمح لي أن أتحدث عنك.

## Circumcision of the Lord and New Year's Day

حُدِّدْ أَوْ بَلِّغْ، حَمَلًا مَعْمَسًا تَنْبِيْهِ (أَهْ بَحْبَجْ)

أَهْ بَحْبَجْ وَهَتْتَهْ، وَأَخْتَالُ مَبْتَقَا. وَجَهْمَصْبَهْ أَلْ هَنْوَهْ لَمْعُكَا وَوَأَوْهَمْكَا.  
إِغْنَاتِيُوسَهْ نُورُونَا. هَلْأَهْ كَهْرَهْ مَضَا وَنَحْفُكَا. هَمْهَمْكَهْ نَحْنَا مَكْنَا.  
هَلْأَهْ لَمْعَهْ فَهْمَا وَوَهْ كَا. هَمْهَمْكَهْ خَمْ وَكَا حَنْجَهْ وَهَمْ. وَهَمْهَمْهَمْ  
هَمْكَهْ. فَكَلَهَمْكَهْ خَمْ نَرْسَا فَهَامَا. رَكَهَامَهْ هَمْ وَوَأَهْمَا كَهْ.

بعد الإنجيل: بلحن مَشِيحُو نَاطَرِه (تاو نَعَادَعِد)

تَاو نَعَادَعِد دُوخْرُونَا يَهون دَابُوهُوثُو قَادِيْشِي،  
دَلْهَيْمُونُووثُو شَارَار تَحَوْمُو دَرْتُو دُو كَسِي يِيَا.  
إِغْنَاتِيُوس نُوْرُونُو، وَتُوُوْلُو غُوْس يَامُو دَجِكْمُووثُو. وَقُوْرِيْلُوْس نَبْعُو حَلِيُو.  
وَإِيْوَانِيْس فَوْمُو دَدَهْبُو. وَادْبَاسِيْلِيُوس عَام رَابُو غَرِيْغُوْرِيُوس.  
دِيُيُوسَنُو قُوْرُوْس وَاقْلِيْمِيس  
فِيْلُوْكَسِي نُوس عَام نَاصِيْحُو سِيُوِيْرِي. صَلُوْتَهون شُوْرُو تَهْوِي لَان.

### Post Gospel Hymn: Tune Mshi-ḥo na-ṭa-reh (taw n'ad-'ed)

taw n'ad-'ed dukh-ro-nay-hun da-bo-ho-tho qa-di-shé:  
dal-hay-mo-nu-tho sha-rar ṭḥu-mo dar-tho-duk-si-ya.  
Igh-na-ti-yos nu-ro-no wthé-wo-lo-ghos ya-mo dḥekh-mo-tho,  
wqu-ril-los neb-'o ḥal-yo, wi-wan-nis fu-mo ddah-bo.  
wad-ba-sé-li-yos 'am ra-bo ghri-gho-ri-yos,  
di-yos-qo-ros waq-li-mis, wfī-lok-si-nos 'am na-ṣi-ḥo se-wi-ré.  
sluth-hun shu-ro teh-wé lan.

**Translation:** Let us celebrate the commemoration of the holy fathers, who affirmed the precepts of the Orthodox faith: Ignatius, the illuminated one; Gregory the Theologian, the ocean of wisdom; Cyril, the sweet fountain; John Chrysostom, the golden mouth; Basil; Gregory, the Great; Dioscoros; Clement; philoxenus; and the industrious Severius. May their prayers protect us.

**الترجمة:** هلموا نحفل بتذكار الآباء القديسين، الذين ثبتوا حدود الإيمان الأرثوذكسي: إغناطيوس النوراني و غريغوريوس اللاهوتي بحر الحكمة، وكيرلس النبع الحلو ويوحنا فم الذهب، وباسيليوس مع غريغوريوس الكبير، وديوسقوروس وقليمس وفيلوكسينوس مع سيويريوس الكبير. لتكن صلاتهم سورا لنا.

## مدەلەمە (مەنە) ۋە مەنە (ئەلەمە ئەسەبە)

مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە  
مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە (2)

مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە  
مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە (2)

مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە  
مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە (2)

مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە  
مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە (2)

## تەرتىبە قىسمە بىلەن مەنە (ئىتەبەت ۋە مەنە)

مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە،  
مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە (2)

مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە،  
مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە (2)

مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە،  
مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە (2)

مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە،  
مەنە مەنە ۋە مەنە مەنە (2)

## The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (eth-ba-qith waḥ-dan)

ba-rekh mo-ro dah-wa-yo, ma-'el yaw-mo drish sha-to  
(wsha-ken lan ḥa-yé fa-yo, bden-ḥo dkul ṣaf-ro ḥa-tho)2

as-go lan boh ṭo-bo-tho, waz-luḥ lar-'o bar-si-sé.  
(wsha-beb lḥaq-lé wneṣ-bo-tho, bzar-'é web-bo-né sbi-sé)2

ḥay-lokh mor me-nan ned-ḥuq, kul znay gun-ḥé wul-ṣo-né  
(waṣ-li-bokh lken-shan nef-ruq, men kul ki-bé wkur-ho-né)2

wḥa-deth ban zaw-'é dkha-yo, dḥosh-ḥin li-qor ra-bu-thokh.  
(wa'-mar ban ru-ḥokh ḥa-yo, dnaw-dé lra-buth ṭay-bu-thokh)2

**Translation:** O Lord of all beings, bless the beginning of the new year. Grant us a blissful life with the rising sun of every new morning. Increase unto us graces and sprinkle the earth with dew. Make the fields and plants to blossom with bountiful seeds and fruits. May Your power rid us from all kinds of grief and hardship. May Your Cross save our congregation from pain and infirmity. Renew in us pure thoughts that are fit to magnify Your majesty. Make Your Living Spirit to dwell in us that we may thank Your great grace.

**الترجمة:** بارك يا رب الأكوان مدخل العام الجديد. وهب لنا حياة سعيدة مع إشراقه كل صباح جديد. زد لنا بها الخيرات. وانضح الأرض بالأمطار. وأزهري الحقول والغرسات بالزروع اليانعة والثمار. يا رب لتبعد عنا قوتك كل أنواع المصائب والشدائد. وليخلص صليبك جمعنا من جميع الأوجاع والأمراض. جدد فينا حركات طاهرة تناسب جلال عظمتك. وأسكن فينا روحك الحي. لنشكر عظيم نعمتك.

## مَهْ بَأْمَلَا: حَمَلَا وَمَحْمَسَا أَيْمَكَا.

مَحْمَسَا أَيْمَكَا: مَهْ بَأْمَلَا: مَهْ بَأْمَلَا: مَهْ بَأْمَلَا:  
أَمْ بَأْمَلَا: مَهْ بَأْمَلَا: مَهْ بَأْمَلَا: مَهْ بَأْمَلَا:  
مَهْ بَأْمَلَا: مَهْ بَأْمَلَا: مَهْ بَأْمَلَا: مَهْ بَأْمَلَا:  
مَهْ بَأْمَلَا: مَهْ بَأْمَلَا: مَهْ بَأْمَلَا: مَهْ بَأْمَلَا: ❖

## ترتيلة الختام: بلحن مَشِيحُو إِيثِيد

مَشِيحُو إِيثِيد زَار، يَ أَوْمُون بَصِرَ بِيُونِه.  
آخ نُومُوسُ، دَفَاقِد مَوْشِي لَعِبْرُويَ.  
وَيْشُ تَالَام رُوزِي، وَآكَمَار فِلُوثُ.  
دَقَادِم بَادِق، حَازُوي عَال مِيثُ.

## Concluding Hymn: Tune Mshi-ḥo é-thi-led

Mshi-ḥo é-theg-zar, yaw-mon bṣeb-yo-neh,  
akh no-mu-so, dfa-qed mu-shé l'éb-ro-yé.  
wesh-ta-lam ro-zé, wag-mar fé-lo-tho,  
dqa-dem ba-deq, ḥa-zo-yé 'al mé-thi-theh.

**Translation:** Today, Christ was willingly circumcised according to the law which Moses delivered to the Hebrews. Thus, mysteries and parables, which were foretold by the prophets concerning His coming were both comprehended and fulfilled.

**الترجمة:** اليوم. اختتن المسيح بمشيئته بموجب الناموس الذي فرضه موسى على العبرانيين وتمت الأسرار وتحققَت الرموز التي سبق فأعلنها الأنبياء عن مجيئه.



## مله حصص (مرما) حملاء، ومُذَيِّبِ أُنْجَمِ (تَمَلُّا بِيَهْمِدِ)

هَأَاحِصَه اُحْصَا مَعِ هُجُا : هَأَاحِصَا اُحْصَا اُحْصَا  
مَعْنِ كِه هَسِدِ اُحْصَا(2)

هَهْ وَتَهْ هَأَاحِصَا اُحْصَا : هَهْ وَتَهْ هَأَاحِصَا اُحْصَا  
هَهْ وَتَهْ هَأَاحِصَا اُحْصَا(2)

اُحْصَا اُحْصَا اُحْصَا : اُحْصَا اُحْصَا اُحْصَا  
هَهْ وَتَهْ هَأَاحِصَا اُحْصَا(2)

وَأَلَّا اُحْصَا اُحْصَا : وَأَلَّا اُحْصَا اُحْصَا  
هَهْ وَتَهْ هَأَاحِصَا اُحْصَا(2)

## ترتيلة القسمة بلحن مار أفرام (نَقِيُو وَيْث)

هَوُ بَرِيْثُو تَهْرُو مَلْيُو، : هَوُ بَرِيْثُو تَهْرُو مَلْيُو،  
دَايْكَانُو مُورُو مَعْلِيُو

هَوُ دَهْوَايُو بَرْمَزَه تَلِيْن، : هَوُ دَهْوَايُو بَرْمَزَه تَلِيْن،  
دِرَاوْمُو وَعَوْمَقُو شُوْبَجِه مَلِيْن

مَالَاخِي بَزَاوْحُو مِيَايِيْن، : مَالَاخِي بَزَاوْحُو مِيَايِيْن،  
وَمَغُوشِي بَحَاذُوُو مَقَارِيِيْن

شُوْبْحُو لِحَايُو مَثُوْمُوِيُو، : شُوْبْحُو لِحَايُو مَثُوْمُوِيُو،  
وَأَلْبِيْشُ فَعْرُو نُوشُوِيُو

## The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (neq-yo with)

ho bri-tho teh-ro mal-yo, wat-mih 'ol-mo men so-kho,  
(ay-ka-no mo-ro m'al-yo, shfar leh wan-ḥeth lmu-ko-kho)2

haw dah-wa-yo brem-zeh tlen, ḥal-bo i-neq men bar-tho,  
(raw-mo w'um-qo shub-ḥeh mlen, ho krikh war-mé bam-'ar-tho)2

ma-la-khé bzaw-ḥo myab-bin, lmor-yo braw-mo tesh-buḥ-to,  
(wam-gu-shé bḥad-wo mḡar-bin, dah-bo wmu-ro wal-bun-to)2

shub-ḥo ḥay-lo mthu-mo-yo, d'al a-fayn taḥ-ti yo-theh,  
(wal-besh fagh-ro no-sho-yo, me-ṭul fur-qon ber-yo-theh)2

**Translation:** Lo, the earth is full of wonder; and the world is entirely amazed at how it pleased the Superior Lord to humble Himself and come down. The One Who holds all creation, sucks milk from a girl; He, Whose glory fills heaven and earth, lies wrapped in a manger; the angels extol in awe: “Glory to God in the highest”; the Magi gladly offer gold, myrrh and frankincense. Glory to the eternal Power Who lowered Himself for our sake and became flesh for the salvation of His creatures.

**الترجمة:** الدنيا مملوءة إندهاشاً. والعالم بأجمعه منذهل. كيف أن الإله العظيم. حَسُنَ له ونزل متواضعاً. ذلك الذي جميع البرايا رهن إشارته. رضع حليياً من صبية. المالى الأرض والسماء من مجده ملفوف ومضجع في المغارة. الملائكة يهللون بمجده. "المجد لله في العلى". والمجوس يقدمون بابتهاج ذهباً ومرراً ولباناً. المجد للقوي الأزلي. الذي وضع ذاته لأجلنا. ولبس جسداً إنسانياً. لأجل خلاص خلائقه.







## مله حصه (مرلا) حمللا: وَاَحَدًا مِّنَّا

تَهَوُّوا حَقَّصْ كُفُؤُكُمْ وَتَسْ:  
هَمَلًا خُلُصًا مِّنْهُ يَأُ  
(هَوِّتُمْ لَأَهْوَى هَوَّوْا وَتَسْ  
حَبَسُوا وَبَاكُمُ لَأَهْوَى) 2

حَا وَمَا حَمِدَ حَقَّوَا وَمَتْنَا:  
هَمَّ أُنْتَبَهَ حَحَبَه خُصَب  
(هَوِّسْتُمْ هَمَّا وَتَسَلَّا مَعِ مَصَّنَا  
هَوَّوَا وَهَوَّوَا حَبَبَه مَهَوَّوَا) 2

حَصَّبُورُ مِّنْ مِّنَّا مَطْبَعَتِي:  
وَهَوَّوَا نَقَّوَا حَنُوهَا  
(هَوِّسُوا أَلَهَوَّوَا وَفَلَّوَا هَوَّوَا  
وَهَوَّوَا نَقَّوَا حَنُوهَا) 2

## ترتيلة القسمة بلحن إمرؤ حايو

نوهرو بشماي يوردنون دوناح،  
ومولي عولمو حادوثو  
(وكنشي توهرين ونهرو رتاح  
بدينحو دتليثويوثو) 2

برو دقويم بث شفعي دمايو،  
ومين ايدي عبده عوم  
(وروخ قودشو دنوحتو من شمايو  
وابو دهوناو بر سوهد) 2

بعمودوخ مور حال مدعين،  
دنهوون نوسي لرابوثوخ  
(وبدينحو انهار كول زوعين  
دنودي لوخ عال طبيوثوخ) 2

## The Qurbono Hymn Tune: em-ro ھا-yo

nuh-ro bash-may yurd-non do-naḥ wmo-lé 'ol-mo ھا-du-tho,  
(wken-shé toh-rin wnah-ro ro-taḥ bden-ḥo dat-li-tho-yu-tho)2

bro dgo-yem beth shef-'é dma-yo wmen i-day 'ab-deh 'o-med,  
(wruh-qud-sho noḥ-to men shma-yo wa-bo dho-naw ber so-hed)2

ba'-mo-dokh mor ھا-lel mad-'ayn dneḥ-wun naw-sé lra-bu-thokh,  
(wab-den-ḥokh anhar kul zaw-'ayn dnaw-dé lokh 'al tay-bu-thokh)2

**Translation:** The skies above the river smiled, filling the world with joy. The crowds are amazed; the river agitated by the manifestation of the (Holy) Trinity. The Son is standing in the moving waters, being baptized by His servant; The Holy Spirit descending from heaven; and the Father testifying: “This is My Son”. By Your baptism, O Lord, purify our minds to be a place for Your majesty. And by Your manifestation, enlighten our senses that we may thank You for Your goodness.

**الترجمة:** النور يشرق في سماء الأردن. ويملأ العالم بهجة. والجموع تتعجب والنهر يهتز. بظهور الثالوث. الابن واقف في مياه النهر. ويعتمد من يدي عبده. والروح القدس ينزل من السماء. والآب يشهد: هوذا ابني. طهر يا رب بعمادك ضمائرنا. لتصير هياكل لجلالك. وبظهورك أنير جميع حركاتنا. لنشكرك على نعمتك.

## سَهْ إِخْمَا: حَمَلَا وَمَعْمَسَا إِبْرَكَا

مَعْمَسَا إِبْرَكَا: حَمَلَا وَمَعْمَسَا إِبْرَكَا:  
وَمَعْمَسَا إِبْرَكَا: حَمَلَا وَمَعْمَسَا إِبْرَكَا:  
وَمَعْمَسَا إِبْرَكَا: حَمَلَا وَمَعْمَسَا إِبْرَكَا:  
وَمَعْمَسَا إِبْرَكَا: حَمَلَا وَمَعْمَسَا إِبْرَكَا:

## ترتيلة الختام: بلحن مَشِيحُو إِثِيلِد

مَشِيحُو إِثَعْمِد بِيورْدُنُون نَهْرُون نَهْرُون،  
وَمِنْ شَمَايُو، أَبُو بَقُولِيهِ سَهْدِ عِلَاو.  
دَهُونَاو بِر حَبِيْب، دَبِيْهِ وَوِ إِصْبِيْطِيْث،  
كَوْلْخُون عَامِي، تَاو نَبْرُوكِ وَنَسْغُودِ لِيْهِ.

## Concluding Hymn: Tune Mshi-ḥo ethiled

Mshi-ḥo éthe'-med, byurd-non nah-ro:  
wmen shma-yo, abo bqo-leh s-hed 'law.  
dho-naw ber ḥa-bib, dbeh-hu eṣṭ-bith.  
kul-khun 'a-mmé, taw neb-ruk wnes-ghud leh.

**Translation:** Christ was baptized in the Jordan river, and from heaven, the Father proclaimed Him: “This is My Beloved Son in Whom I Am pleased”. All ye people, let us bow and worship Him

**الترجمة:** اعتمد المسيح في نهر الأردن، ومن السماء شهد الأب عليه قائلًا:  
هذا هو إبني الحبيب الذي به سررت. تعالوا يا جميع الأمم لتنحني ونسجد له.





## The Qurbono Hymn Tune: ho dbi-ḥuo

O lted-mur-to dah-woth, yaw-mo-no ‘al you-red-non

**haw**

mo-ro dmen zi-weh, ‘i-ray raw-mo ko-zin

qom ‘ar-ṭel bmes-‘ath ma-yo

q'o You-ḥa-non kad ḥ-zoy, dqo-yem bay-noth ken-shé

**ho**

em-reh da-lo-ho, dsho-qel ḥṭi-theh d’ol-mo

ho qreb dnes-ḥé bghaw ma-yo.

**Translation:** Today, a miracle took place at the Jordan River. The Lord before Whom angles tremble, stood naked in the middle of the water. When he saw Him standing among the crowd, John cried out: “This is the Lamb of God Who takes away the sin of the world, Who is coming to be baptized in the water.”

**الترجمة:** يا للمعجزة التي حدثت. اليوم على الأردن. ذلك الرب الذي ترتعد قووات السماء من بهائه. وقف اليوم عارياً وسط المياه. صرخ يوحنا حين رآه بين الجموع. هوذا حمل الله الرافع خطايا العالم. ها قد اقترب ليسبحتم في المياه.







## مله حص (مرلا) حمللا، وتصلنا هه

مهد ممر كه خلا ن نهوا: (هسلا وبعها م مئا  
مهئ حه ورجننا  
ابا جه وبعها مئا) 2

مهئ حه وبعها مئا: (هئا وبعها مئا  
هئا حه وبعها مئا) 2

مهئ حه وبعها مئا: (هئا وبعها مئا  
هئا حه وبعها مئا) 2

## ترتيلة القسمة بلحن نقيو وبت

قرب قوم له عال ياد نهرو، (وحيلىو دكسي من عيري  
يوحانون بره دسخرىو  
اىو وو دنعماد منه) 2

موران اىو لعمودو، (وابو دقوعى من رومو  
ولسوهودوئو يوحانون  
هوناو بر وهوناو حابيب) 2

عال هودي معمودىئو، (دنىو بمايو معمىدنىو  
مخرز وو بار عقروئو  
وهاو دوثى بروحو دقودشو) 2

## The Qurbono Hymn Tune: neq-yo weeth

qreb qom leh 'al yad nah-ro Yu-ḥa-non breh das-khar-yo  
(wḥay-lo dak-sé men 'iré étho wo dné'-mad mé-neh)2

mo-ran étho la'-mo-do wal-soh-du-tho Yu-ḥa-non  
(wabo dḡo'é men raw-mo ho-naw ber ho-naw ḥa-bib)2

'al ho-dé ma'-mu-di-tho makh-rez wo bar 'aq-ru-tho  
(dé-no bma-yo ma'-med no whaw do-thé bru-ḥo dḡud-sho)2

**Translation:** John, Zechariah's son, stood by the riverside, and the Power (Jesus), Whom the angels dread to look upon, came to be baptized by John. Our Lord came to be baptized; John was His herald; while the Father declared: "This is My Beloved Son." The barren's son preached about this baptism, saying: "I baptize with water and He that comes, with the Holy Spirit."

**الترجمة:** اقترب يوحنا ابن زكريا ووقف على ضفة النهر. والقوة المحجوبة عن الملائكة أتى ليعتمد منه. أتى ربنا للعماد بينما يوحنا جاء للشهادة. والآب يعلن من السماء هوذا ابني الحبيب. كان ابن العقر يكرز عن هذه المعمودية قائلاً: إنا أعمد بالماء والذي يأتي بالروح القدس.

## مَهْإَمَلَا: حَمَلَا وَحَصَمَا حَكْنَا

مَكَلَا كَلَا: سَدَ حَنَوَا وَتَصَمَا: هَأُكَا لَأَ صَمَكَا: وَتَمَلَا هَلَا تَهْوَكَهَمَا.  
أَرَحَمَا هَهُوَ حَمَلَا وَهُوَ حَنِي سَحَحِي. هَمَصَمَلَا حَمَرُ مَلَا وَهُمَلَا أَمَمَمَا.  
مَمَلَا أَمَلَا هَهُمَلَا أَمَمَلَا. مُمَلَا حَمَلَا هَمَمَلَا وَتَمَلَا:  
حَمَلَا مَمَمَلَا أَمَلَا وَتَمَلَا

## ترتيلة الختام: بلحن لكنشو علويو

مَلَثُو أَلُوهُوَ، نَحِثْ لَنَهْرُو دِنَسَحِي، وَأَبُو لُو سَيِبَار دِنَشَلِي وَلُو نَوَدَعِيو.  
أَزَعِقُ وَوُ بَقُولُو دَهُونَاو بَرِ حَابِيْب، وَمِنْشَلِ عَام قُولُو رُوْحُو إِثْحَاوِي.  
مِنْ أَبُو وَرُوْحُو إِسْتَهْد، مُورَان بَغَاو شِفْعِي دَمَايُو،  
بَرِيخ قَنُو مومي تَلُوْثُو، دِتْكَلِيو.

## Concluding Hymn: Tune lken-sho 'e-lo-yo

Mel-tho alo-ho, n̄eth lnah-ro dnes-ḥé,  
wa-bo lo saay-bar dnesh-lay wlo na-wed-'iu.  
az-'eq wo bqo-lo dho-naw ber ḥa-bib,  
wmen-shayl 'am qo-lo ru-ḥo eth-ḥa-wi.  
men abo wru-ḥo ést-hed, moran bghaw shef-'é dma-yo.  
brikh qnu-mé tlo-tho dé-theg-liu.

**Translation:** God the Word descended to the river to be baptized and the Father could not wait to make Him known. He cried out, saying: "This is My Beloved Son." Suddenly, the Spirit appeared with a voice. The Father and the Spirit bore witness to Our Lord while He was in the water. Blessed are the three Persons Which were manifested.

**الترجمة:** نزل الله الكلمة إلى النهر ليعتمد. ولم يصبر الأب أن يظل ساكناً ولا يعرفه. صرخ بصوت: هوذا ابني الحبيب وظهر الروح مع الصوت حالاً. شهد لربنا من الأب والروح وهو في المياه. تباركت الأقانيم الثلاثة التي تجلت على النهر.



## مدح حميد (مرثيا) حصن افرام (أصلنا لحن ولا حه ووتنا)

مَدَحَهُ وَبَدَأَ أَسْبَغَ كَيْسًا ۝  
(وَبَدَّلَهُمْ أَحْبَبَ مِنْ أَوْحَتَا

وَحْتَهُمْ وَأَوْحَتَا تَهَهُمْ:  
(هَمْ مِنْ مَخْتَا وَمَدَحَهُ وَبَدَأَ

هَمْ أَحَا حَاهَهُ وَأَصْحَابُ:  
(هَمْ وَهَمْ قَهْوَمَا مَدَحَهُمْ

## ترتيلة القسمة بمار أفرام (أوسيو طعين كول عودروني)

مَعْمُودِيثُ وَأَخْ كَشْرُوي،  
(دَعَاوُ عُوْبِرِينَ أَرْعُونِي

دَبْنُوهُرُو رَابُو نِهُون،  
(وَمِنْ مَائُو دَمَعْمُودِيثُ

وَعَامُ أَبُو بَنُوهُرُو مَمْلَخِينَ،  
(وَعَامُ رُوحُ قُوْدَشُو مَثْبَاسْمِينَ

## The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (os-yo t'in kul)

ma'-mu-di-tho akh gesh-roy men 'ol-mo l'ol-mo ma'-bar  
(da'-lawo 'ob-rin ar-'o-né lhaw ath-ro dash-ma-yo-né)2

dab-nuh-ro ra-bo neh-won, dlo qo-reb leh hé-shu-kho  
(wmen ma-yo dma'-mu-di-tho, 'o-lin yor-tin mal-ku-tho)2

w'am abo bnuh-ro mamel-khin, w'am yal-deh bha-yé ha-thé  
(w'am ruḥ qud-sho meth-bas-min bath-ro dki-né wṭub-tho-né)2

**Translation:** Baptism is like a bridge that takes us from one world to another. By it, humans cross over to the heavenly realm of great light where darkness may not reach.

Through the water of baptism, we can enter and inherit the kingdom. We will live in the light with the Father and also have eternal life with the children of baptism.

We will enjoy the fellowship of the Holy Spirit in that place where the righteous and the blessed are.

**الترجمة:** المعمودية كالجسر الذي ينقل الإنسان من مكان إلى مكان آخر.

فبها يعبر الأرضيين إلى موطن السماويين وينعمون بذلك النور العظيم الذي لا يدركه ظلام.

وبواسطة ماء المعمودية يدخلون ويرثون الملكوت. فمع الأب وأولاد المعمودية يملكون الحياة الجديدة

ومع الروح القدس يتأذنون بمنأزل الأب رار والمغربين.



## سُبْحَانَكَ يَا مَنْ جَاءَ فِيهِ (أَيُّهَا) (أَنْتَ) (كَيْفِيَّةً)

أَمْرَهُ مِّنَّا وَكَلَّمَنَا: سَبَّحَ هُوَ إِيَّانَا قَدْ جَاءَ  
هَمَّوْنَا بِمَا جَاءَ مِنَّا: حَمَّوْنَا مَعَهُ هُوَ  
وَبَقِيَ أَيْضًا كَمَعَهُ: هَبَّوْنَا مِنْهُ أَيْضًا مَعَهُ

## ترتيلة الختام: بلحن أبو كتاب وو (أتون إنون)

إِمْرِهِ حَايُو دَالُوهُو، نَحِثْ وَهَوُو نُوَشُو مِن غِنْسَان،  
وَقَادِش لَعْفَرُونِي، بِيَاد مَعْمُودِيْثُو.  
دِنَاسِقْ إِنْون لَاشْمَايُو، وَنِثْزُون قَدُومْ أَبُو مَشَبْحُو.

## Concluding Hymn: Tune abo kthab wo (atun enoun)

emreh ḥa-yo da-loho, nḥeth wah-wo no-sho men ghen-san,  
wqa-desh l'af-ro-né, byad ma'-mu-di-tho,  
dna-seq énun lash-ma-yo, wné-thḥ-zun qdom abo mshab-ḥo.

**Translation:** The Lamb of God came down and became man like us. Through baptism, He sanctified us humans in order to lift us to heaven to be in the presence of God.  
**الترجمة:** نزل حمل الله الحي وصار إنساناً مثلاً لنا وبواسطة المعمودية قدّس جنس الترابين ليصعدهم إلى السماوي ويكونوا أمام الأب الممجّد.

## Fourth Sunday After Epiphany

**حُذِّدُوا أَوْلَادَكُمْ: حَمَلًا وَأَنَا أَنَا نَهَوْنَا (مَنْ هُفَمَ وَتَلَا)**

مَهْمُنَا مَهْمُنَا كَلِمًا وَسَمِيحًا: كَلِمًا نَهَوْنَا وَتَلَا. وَتَلَا  
 هَوْنًا بَعْدًا حَقِيقًا وَأَنَا هَوْنًا: وَتَلَا مَهْمُنًا وَتَلَا.  
 وَسَمِيحًا حَقِيقًا حَقِيقًا. هَوْنًا أَمْرًا مَهْمُنًا وَتَلَا. هَوْنًا حَقِيقًا وَتَلَا.  
 هَوْنًا وَتَلَا وَتَلَا مَهْمُنًا: وَتَلَا حَقِيقًا وَتَلَا مَهْمُنًا ❖

**بعد الإنجيل: بلحن إينو نو نوهرُو (من سوفيق دننتي)**

ياومونو قنومي تلوثو دنناح، عال يوردنون بتهرُو رابو.  
 وزاو عُو نفال بكنشي دثاو واو، دنقابلون معموديثو.  
 داحزاو برو بمايو عومد. وروحو أخ ياونو دنوحت. وتارعي فتيجين دشمايو.  
 وابو دمن راومو قوعو، دهونناو بير هونناو حبيب.

**Post Gospel Hymn: Tune é-no no nuh-ro (man so-feq dnet-né)**

yaw-mo-no qnu-mé tlo-tho dnaḥ,  
 ‘al yu-red-non bteh-ro ra-bo.  
 wzaw-‘o nfal bken-shé dé-thaw waw,  
 dan-qab-lun ma’-mu-di-tho.  
 daḥ-zaw bro bma-yo ‘o-med. wru-ḥo akh yaw-no dno-ḥeth.  
 wtar-‘é fti-ḥin dash-ma-yo.  
 wa-bo dmen raw-mo qo-‘é, dho-naw ber ho-naw ḥa-bib.

**Translation:** Today, the three persons (Holy Trinity) were manifested in a wonderful way, at the river Jordan. The crowds, who came to be baptized, were amazed on seeing Jesus being baptized. The Holy Spirit descending as a dove, heaven’s gates opening, and the Father, from above, declaring: “This is My Beloved Son.”

**الترجمة:** اليوم ظهرت الأقانيم الثلاثة على الأردن بمعجزة كبيرة. واستولى الخوف على الجموع الذين أتوا ليقتبلوا المعمودية. فقد رأوا الابن يعتمد بالماء والروح القدس نازلاً كحمامة، وأبواب السماء مفتوحة والآب يصرخ من العلى: هذا هو ابني الحبيب.

## مده حمص (مرما) حملا، حجه، هه صه

ص س ا ح ع ه ه ك ص ا  
ه ا ح ا م ق ل س ل م ه ه و ل ح ل ص ا) 2

ا ه و ا ا م ب ح خ ز ح م ن ه ا ل:  
(م ا ه ا ت ه ح ا و ل ا ك ه ه ا

ص س ه م ن ح ص ر ك م ت ا  
ه ب ه م ه ا ه و ا ك ل ه ه ه ح ت ا) 2

ق ل م ح ح ه ت ا ه ح ت ا و ا س ه:  
(ه م س ب ا و ه ل م م ح ت ا ا ا ح ل م ه

ص ب و ك ه ا ه ا م ه ن م ه ه  
ص ب ح ل و م ه ه و ه م ا م ه ه) 2

ح ن ب ه ه و ا ن ه و ا ا ه ه ق ل و ن ه و ا:  
(ح ن ب و ه ك ب ه ح ه ق ه ح ا ه م ه و ا

## ترتيلة القسمة بلحن لخون طوبا يكون (طوباكمو)

كاد حزو ليشوع باينو ث عامو  
ويمرو شوقل حطيته دعولمو) 2

تهرو ا ح ا د ل ب ا ر ع ق ر و ث و ،  
(ق ع و ه و ن ا و ب ر و د ا ل و ه و ث و

كاد نحت موران لمصعات مايو  
ونود من تهر و كولهن برايو) 2

كول م ا ب و ع ي و ع ي ن و ث و ر ت ا ح ،  
(و م ح د و د س ل ق ش م ا ي و ا ن ق ت ا ح

كاد رابوثة زيووه حاويات  
كاد عال ريشه روحو قاويات) 2

ب ر ي خ و د ن ه ا ر ت ه و م ي د ن ه ر و ،  
(ب ر ي خ د س غ د ل ه ك و ك ب ي و س ه ر و

## The Qurbono Hymn Tune: Ikhun ʔu-bay-kun

teh-ro é-ḥad lbar ‘aq-ru-tho, kad ḥzo lyé-shu’ bay-noth ‘a-mo  
(q’o ho-naw bro da-lo-hu-tho, wem-ro sho-qel ḥṭi-theh d’ol-mo)2

kul ma-bu-‘é w’ay-no-tho rtaḥ, kad nḥeth mo-ran lmeṣ-‘at ma-yo  
(wmeḥ-do das-leq shma-yo é-thef-taḥ, wnod men teh-ro kul-hun bra-yo)2

bri-khu dan-har thu-mé dnah-ro, kad ra-bu-theh zi-woh ḥaw-yat  
(brikh das-ghed leh ka-wk-bé, kad ‘al ri-sheh ru-ḥo qaw-yat)2

**Translation:** The barren’s son (John) was amazed as he saw Jesus among the crowd. He proclaimed: “Behold, the Divine Son and the Lamb Who takes away the sin of the world.”

All springs and sources bubbled up as the Lord went into the water, and as soon as He came out, the heavens opened and all creation trembled in wonder. Blessed is He Who shed light on the river’s depths, when His glory showed its splendor. Blessed is He Whom the stars and the moon worshiped while the Holy Spirit hovered over His head.

**الترجمة:** أخذت الدهشة ابن العقر حين رأى يسوع بين الشعب. وصرخ هوذا ابن الله والحمل الرافع خطايا العالم. تلاطمت جميع الينابيع والعيون حين نزل الرب إلى وسط المياه. وحال صعوده انفتحت السماوات واهتزت جميع الخلائق من العجب. بارك الذي أضاء غمر النهر حين أظهرت عظمته بهاءها. مبارك من سجدت له الكواكب والقمر حين استقر الروح على رأسه.

## سَهْ إِعْلَا: حَسَمَا وَمِنْ: مَحْصَد (سَاه; وَهْ حَا)

**خَبْرَك:** حَا وَحَصْمَه فَفَمِنْه حَسَمَاه مَهْ لُحْسَمَاه:  
هَد حُفْنَه عُنَا هَلْهَلْ: مَلْجَمِنْه حَصْمَه مَهْ مَلْجَمِنْه ❖

**خَبْرَك:** هَعْدَمَا لَأَدَا وَمَهْد كَه مَخْتَلَا حَسَمَه مَقْدَا:  
هَقْبَلَا حَسَمَاه وَمَهْ أَسْمَه حَصْمَه هَاه:  
أَهْ حَسَمَاه وَحَسْمَه حَصْمَه حَسَمَه مَهْ مَهْ مَهْ:  
وَمَلَا مَخْتَلَا هَدَلَا مَقْتَهْمَه حَسَمَه أَعْدَمَاه ❖

## ترتيلة الختام: بطلبة مار يعقوب (حزور دهبو)

شـوبـحـو لـأبـو دـيـاب لان مـايـو لـحـوسـوي حـاوي،  
وسـغـدـتـو لـأبـرـو دقـادش إنـون بـعمـيدوثـه،  
تـاودـي لـروحـو دـبـروحـوفـه عـبـاد لـهـون گـازو،  
داملـي حـايـي وکـول حـوسـونين لـه تـشـبـوحتـو.

## Concluding Hymn: Supplication of St. James (ḥa-zur dah-bo)

shub-ḥo la-bo dyab lan ma-yo lḥu-soy ḥaw-bé,  
wsé-ghed-to lab-ro dqa-desh é-nun ba'-mi-dou-theh,  
taw-di lru-ḥo dab-ru-ḥo-feh 'bad lhun ga-zo,  
dam-lé ḥa-yé wkul ḥu-so-nin leh tesh-buḥ-to.

**Translation:** Glory to the Father Who gave us water for the forgiveness of sins. Worship to the Son Who sanctified it by His baptism. Thanks to the Spirit Who, by hovering over it, made it a treasure which is full of life and mercy. Glory to Him.

**الترجمة:** المجد للأب الذي منحنا الماء لمغفرة الخطايا. السجود للإبن الذي قدّس الماء بعماده. الشكر للروح الذي جعله بحولته جعلاً مليئاً بالحياة والرحمة. له المجد.





## The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (os-yo t'in kul)

swaḥ lur-'okh sobo wta'-nokh, wam-fis wo bqo-lo romo  
(dho ḥzay 'ay-nay laḥ-no-nokh, shri mor l'ab-dokh bash-lo-mo)2

yal-dekh hono O bthul-to, dé- theq- ri 'a- ma- nu- yel  
(lqaw-mo nhé wal-ma-ful-to, dsa-gi-yé men is-ro-yel)2

o da-seq lhay-kal qud-sho, zayw-go dyaw-né ldo-ko-yo  
(da-ko bzu-fokh kul naf-sho, fri-qat bad-mokh za-ko-yo)2

**Translation:** The elder Simeon eagerly rushed and held You as he loudly entreated: “Now my eyes have seen Your compassion, O Lord, release Your servant in peace.”

This Son of yours, O Virgin, Who is called Emmanuel, is set for the rise and fall of many in Israel.”

O You, Who took a pair of doves to the holy Temple for purification, clean through Your pure hyssop each soul by which it has been saved.

**الترجمة:** اشتاق الشيخ للقائك وحملك متضرعاً بصوت عالٍ: ها قد أبصرتنا عينايا حنانك، أطلق يا رب عبدك بسلام.  
ابنك هذا أيتها البتول الذي دُعي عمانوئيل، يكون لقيام وسقوط كثيرين من شعب اسرائيل.  
يا مَنْ أصدت إلى الهيكل فرخي حمام للتطهير، طهر بزوفاك كل نفسٍ مخلصاً بدمك الزكي.



## سُبْحَانَكَ يَا مَنْ أَحْبَبْتَ بِنْتَهُ (أَيُّهَا الْبَتُولُ) (أَتُونِ إِنْوُنْ)

حَمْدُهُ يَا مَنْ تَنَا أَمْرَهُ يَا مَنْ هُوَ: هُوَ لَنَا وَمَلَأَ بِهَا حُدُودَنَا.  
مَنْ نَمُرُّ نَمُرُّ بِرَحْمَتِكَ: مَنْ نَمُرُّ كَيْفَ هُوَ وَمَنْ نَمُرُّ.  
وَاللَّهِ سُبْحَانَكَ يَا مَنْ: لَا تَمُوتُ مِمَّنْ خَلَقَ الْأَمْمَانَ ❖

## ترتيلة الختام: بلحن أبو كتاب وو (أتون إنون)

بحوطو دحايي أسره وو، هاو طليو ديلدات بثولتو.  
قDOM نوغرو دزبنو، ياب له شودويو.  
دلو حزايون يالودو، لو مكيل من عولمو تشتري.

## Concluding Hymn: Tune abo kthab wo (atun enoun)

bḥu-to dḥa-yé as-ré wo, haw tal-yo dyel-dath bthul-to,  
qdom nugh-ro dzab-no, yab leh shu-do-yo,  
de-lo ḥzay-ton ya-lu-do, lo mé-kil men ‘ol-mo té-sht-ré.

**Translation:** The Child, Whom the Virgin begat destined Simeon to live long  
Long before, God assured him: “You will not depart this world till you see Me as a child.”

**الترجمة:** بخيطة الحياة، أسر ذاك الطفل، الذي ولدته البتول، شمعون الشيخ عندما أعطاه وعداً قبل زمن بعيد قائلاً: إن  
لهم ترانمي طفلاً، فالمن ترحل من هذا العالم.





## The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (bṭuro di-hud)

nhar kyo-né wet-zi' bra-yo, wnom zal-gé dka-wek-bé wsah-ro  
(dah-zaw lmo-ro dah-wa-yo, dri-sheh mar-kan bghaw nah-ro)2

ḥza-wukh ma-yo a-lo-ho, ḥza-wukh mor ma-yo wad-ḥel  
(wan-fal bma-bu-‘é two-ho, wrob ‘aé-mé wṭa-lo ash-ḥel)2

wru-ḥo bma-yo nu-ro sh-ghar, kad akh yaw-no ‘-law a-ṭel  
(wyu-red-non bzaw-‘o reh-ṭeh nghar, dah-zokh beth shef-‘aw ‘ar-ṭel)2

shub-ḥo lokh ith-yo ga-yo, dmen ‘af-ro shi-ṭo bray-ton  
(taw-di lḥu-bokh ‘a-zi-zo, dmen ma-yo a-ḥé gray-ton)2

**Translation:** Nature cheered, creation stirred and stars and the moon hid their rays at seeing the Lord of all beings bowing in the river. “The waters saw You, O Lord, the waters saw You and were scared.” The fountains shook, the clouds darkened and moisture drizzled. The Spirit stirred the water while hovering over Him like a dove. The Jordan flowed hesitantly as it saw You naked in its midst. Glory to You, O Magnificent Being, Who created us from the lowly earth. We thank Your intense love for by the water You made us brothers

**الترجمة:** أستتارت العناصر وارتجت الخلائق. وخدمت أشعة النجوم والقمر. إذ رأت رب الأكوان قد أحنى رأسه في النهر. رأتك المياه يا الله. رأتك المياه وارتعدت. واستولت دهشة على الينابيع. وضجت الغيوم وذرفت الندى. والروح أشعل النار بالماء حين حلّ عليه بهيئة حمامة. وبرهبة أوقف الأردن جريانه إذ قد رآك في غمره عرياناً. المجد لك أيها الأزليّ الممجّد. لأنك خلقتنا من التراب. والشكر لمحبتك الجزيلة. لأنك دعيتنا اخوةً بواسطة الماء.

## سُبْحَانَكَ، حَمْدًا مَهْمًا حُبًّا مَحْمُودًا

**خُتْمٌ:** سَبَّحْتَ أَجْمَعُ: حَتَّىٰ هَوَّنْتَ لِي  
وَأَجْرًا، وَبَدَأْتَ لِي، فَتَبَّحْتُ لِي، وَتَبَّحْتُ لِي،  
وَتَبَّحْتُ لِي، وَتَبَّحْتُ لِي، وَتَبَّحْتُ لِي. ❖

**خُتْمٌ:** مَدَامَا حَمَدْتَهُ أَجْمَعُ: وَتَبَّحْتُ لِي، وَتَبَّحْتُ لِي، وَتَبَّحْتُ لِي،  
وَتَبَّحْتُ لِي، وَتَبَّحْتُ لِي، وَتَبَّحْتُ لِي، وَتَبَّحْتُ لِي،  
مَحْمُودًا، وَتَبَّحْتُ لِي، وَتَبَّحْتُ لِي، وَتَبَّحْتُ لِي. ❖

## ترتيلة الختام بلحن شوبحو لوخ مشيحو

قَعُو بِقَوْلِهِ أَبُو، دَهُونَاو بِر حَابِيْب،  
وَرُوْحُو أَخ يِيَاوُونُو قَاوِيَاَتَا عَاَل رِيْشِيْه،  
مَشِيْحُو أَلُوْهُو دَعَاَل كَاوَل.

## Concluding Hymn Tune: shub-ḥo lokh mshi-ḥo

q'o bqo-leh a-bo, dho-naw ber ḥa-bib,  
wru-ḥo akh yaw-no, qaw-yath 'al ri-sheh,  
mshi-ḥo a-lo-ho d'al kul.

**Translation:** The Father cried out: “This is My Beloved Son” and the Spirit rested like a dove on Your head, O Christ the God of all.

**الترجمة:** صرخ الأب بصوته: هذا هو ابني الحبيب والروح كحمامة حل على رأسك، أيها المسيح إله الكل.

## Sixth Sunday After Epiphany

حُدَّوْ أُوْهِيْلَيْتُمْ: حَمَلًا وَمَهْمُنًا (أُوْهِيْلَيْتُمْ) حَحْتَبًا

مَهْمُنًا أُوْهِيْلَيْتُمْ مَهْمُنًا مَهْمُنًا أُوْهِيْلَيْتُمْ مَهْمُنًا:  
مَهْمُنًا أُوْهِيْلَيْتُمْ مَهْمُنًا مَهْمُنًا مَهْمُنًا مَهْمُنًا مَهْمُنًا:  
مَهْمُنًا مَهْمُنًا مَهْمُنًا مَهْمُنًا مَهْمُنًا مَهْمُنًا مَهْمُنًا:  
مَهْمُنًا مَهْمُنًا مَهْمُنًا مَهْمُنًا مَهْمُنًا مَهْمُنًا مَهْمُنًا:  
مَهْمُنًا مَهْمُنًا مَهْمُنًا مَهْمُنًا مَهْمُنًا مَهْمُنًا مَهْمُنًا: ❖

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (طوبايهون لعدي)

ياومون إثمزاغ مايو وكلثو إصطابثات، وحثنو إثو لعمودو بغاو يوردنون نهرو.  
كنشو تاميه، وملاخي رهيبين. ونهرو روتاح، بنورو دشاريو به.  
ألوهو ملثو وقويم بث شيفعي دمايو،  
ومقادش معموديثو لحوسويو دحايوي. هاليويا وهاليويا.

### Post Gospel Hymn: Tune quqo-yo (ṭu-bay-hun l'ab-dé)

yaw-mon éth-ma-zagh ma-yo, wkal-tho éş-ṭab-that.  
whath-no é-tho la'-mo-do bghaw yu-red-non nah-ro.  
kén-sho ta-mih, wma-la-khé rhi-bin.  
wnah-ro ro-taḥ, bnuro dshar-yo beh.  
a-lo-ho mél-tho qo-yem beth shéf-'é dma-yo,  
wam-qa-desh ma'-mu-di-tho lḥu-so-yo dhaw-bé.  
halleluiah w halleluiah.

**Translation:** Today, the waters were mixed, the bride (Church) adorned herself and the Bridegroom (Jesus) came to be baptized in the Jordan River. The crowd was astonished, the angels were astounded and the river trembled because of the fire that was in it! God the Word is standing in the flow of water; sanctifying baptism for the forgiveness of sins. Halleluiah, halleluiah.

**الترجمة:** اليوم مُزِجَت المياہ وتزَيَّنَت العروس. وجاء العريس للعماد في نهر الأردن. الجموع متعجبة. والملائكة مرتعدون. والنهر يفيض بسبب النار الحالة به. الله الكلمة واقف في غمر المياہ. ويقدس المعمودية لمغفرة الخطايا. هلوليا وهلوليا.

## مده لحم (مرثا) حملا، وده وئوئا

مُلا وُمنا حئوئنا وُمنا مئوئا حئوئنا:  
أف ائنا هلا ائنا مئوئا حئوئنا.  
مئوئا مئوئا مئوئا مئوئا مئوئا:  
هئا مئوئا مئوئا مئوئا مئوئا ❖

أنا مئوئا وُمنا مئوئا مئوئا مئوئا:  
هئا وُمنا مئوئا مئوئا مئوئا مئوئا:  
مئوئا مئوئا مئوئا مئوئا مئوئا:  
هئا مئوئا مئوئا مئوئا مئوئا ❖

## ترتيلة القسمة بلحن هاو دنوروني

قُولُو دُقُوري بحورُبُو دِيهـود قـروب أعمـداين،  
أوف إتحايـال ولُو تَتَقانـاط مـن غـاوز التـو.  
شـماع يـوحـانـون مـلاي مـوره واحـده تـهـرو،  
واركـن ريشـه واسـغـد قودمـاو وهـوخـان إمار.

إنـو سـنيق نـو دمـنـوخ إعمـاد مـورـو دقودشـو،  
وات دلـو سـنيقات، والمـون تعمـاد أخ حاسـيرـو.  
بشـمـوخ عومـدين كـول حـاطوي لـاتيـوبـوثـو،  
وينـو محيـلو أيـكان إقـروب مـور لـو مصي نـو.

## The Qurbono Hymn Tune: haw dnu-ro-né

qo-lo dqo-ré bħur-bo di-hud qrub a'-mé-dayn,  
of éth-ħa-yal wlo tet-qa-naṭ men ghaw-zal-to.  
shma' yu-ħa-non mé-lay mo-reh waħ-deh teh-ro,  
war-ken ri-sheh was-ghed qud-maw who-kan é-mar.

é-no sniq-no dmé-nokh é'-mad mo-ro dqud-sho,  
wat dlo sni-qat, wal-mun té'-mad akh ħa-si-ro.  
bash-mokh 'om-din kul ħa-ṭo-yé lat-yo-bu-tho,  
wé-no mħi-lo ay-kan éq-rub mor lo mşé-no

**Translation:** The Voice (Jesus) called in the Judean desert: "Draw near and baptize Me; be strong, fear not the Eternal Flame (God)."

John heard the words of his Lord and was perplexed. He bowed and worshiped Him, saying: "I need to be baptized by You, O Lord of all holiness. Thou, Who has no needs, why do You come for baptism like a sinner? In Your Name, all sinners are baptized for repentance! How can I the weak, come near You, O Lord?"

**الترجمة:** صوت صارخ في بريّة يهوذا: اقترب وعمدني تقوّ لا تخف من اللّهب. سمع يوحنا كلمات سيّده وتملّكه العجب. وأحنى رأسه وسجد أمامه وهكذا قال: "أنا محتاج أن أعتمد منك يا رب القداسة وأنت غير المحتاج لماذا تعتمد كمحتاج. فهوذا باسمك يعتمد جميع الخطاة للتوبة. وأنا الضعيف كيف أقترب؟ لا أستطيع يا سيّدي."



سُبْحَانَكَ يَا حَمَلًا، وَفِي سُبْحَانَكَ (الْكَلْبُ الْمُتَعَلِّقُ)

سُبْحَانَكَ يَا حَمَلًا، وَفِي سُبْحَانَكَ  
سُبْحَانَكَ يَا حَمَلًا، وَفِي سُبْحَانَكَ  
سُبْحَانَكَ يَا حَمَلًا، وَفِي سُبْحَانَكَ  
سُبْحَانَكَ يَا حَمَلًا، وَفِي سُبْحَانَكَ  
سُبْحَانَكَ يَا حَمَلًا، وَفِي سُبْحَانَكَ

ترتيلة الختام: بلحن فرديسو (تلوثو زقيفي)

كاد قويمين كينشي بغاو يوردنون نهرو.  
وخرين وامساكين لميثييه دمورهنون.  
هويدن يوحانون قعو لهون كاد اومار، وهو لام بينوثخون قويم.  
هاو دشوقل حطييه دعولمو وفورق ليه،  
هاو دلوشوي نو اشرى لمسوناو.

**Concluding Hymn: Tune far-day-so (tlo-tho zqi-fé)**

kad qoy-min ken-shé, bghaw yu-red-non nah-ro.  
whoy-rin wam-sa-kén lmé-thi-theh dmor-hun.  
hoy-dén yu-ha-non q'o lhun kad o-mar,  
dho lam bay-noth-khun qo-yem.  
haw dsho-qél hti-theh d'ol-mo wfo-req leh,  
haw dlo sho-wé-no ésh-ré lam-so-naw.

**Translation:** While the crowds stood by the river Jordan, gazing and waiting for their Lord's coming, John cried out saying to them: "Behold among you is the One Who takes away the sin of the world and saves it, Whose shoes I am not worthy to untie."

**الترجمة:** فيما وقفت الجموع في نهر الاردن تراقب وتنتظر مجيء ربها، صرخ يوحنا نحوها قائلاً: هوذا واقف بينكم ذاك الذين يحمل خطيئة العالم ويخلصه، الذي لا أستحق أن أحل حذاءه.

## Sunday of the Priests

حَلَاؤُ أَوْهَيْلَتَهُ: حَمَلًا وَجُرْ مُذِنًا مُذِنًا (صُهْتًا ؤَمَمَمَمَمَتًا)

مَلَكُوتُ هِبَالُ هُوهُتُ هِبَالُ أَوْأَمُتُ أُنُتُ  
حُنُتُ هِبَالُ وَنُحُنُتُ قُوهُتُ هُتُتُ هِبَالُ هُوهُتُتُ هِبَالُ  
مَنْ مَلَكُوتُ هِبَالُ نُوهُتُتُ أَوْحُنُتُ هِبَالُ هُوهُتُتُ هِبَالُ هُوهُتُتُ هِبَالُ  
مَلَكُوتُ هِبَالُ: مَلَكُوتُ هِبَالُ: هُوهُتُتُ هِبَالُ: حَارُوتُ هِبَالُ هُوهُتُتُ هِبَالُ  
حُنُتُ هِبَالُ وَنُحُنُتُ: حَمَلًا هِبَالُ هُوهُتُتُ هِبَالُ

### بعد الإنجيل: بلحن لُوخ موريو قورنان (كوهني ومشامشوني)

مَلَكُوتُ وَكُوهُنُوتُ تَارْتِنِ إِينِ، عَيْنُوتُ وَدُنُوبَعِينِ مَنِهِنِ طِكْسِي وَنُومُوسِي.  
مِنْ مَلَكُوتُ نُومُوسِي أَرْعُونُويِ، وَمِنْ كُوهُنُوتُ نُومُوسِي وَطِكْسِي شَمَائُونِي.  
مَلَكُوتُ وَشَلِيطُ بَارْعُو، وَكُوهُنُوتُ بَارْعُو وَبَشْمَائُو.  
بَرِيخُ وَدِيَاقُ بَار لَمَلَكُوتُ وَرَامُ رِم لَكُوهُنُوتُ وَ.

### Post Gospel Hymn: Tune lokh moryo (koh-né wam-sham-sho-né)

mal-ku-tho wkoh-nu-tho, tar-tén é-nén  
'ay-no-tho dnob-'in men-hén tek-sé wno-mu-sé.  
men mal-ku-tho no-mu-sé ar-'o-no-yé,  
wmen koh-nu-tho no-mu-sé wtek-sé shma-yo-né.  
mal-ku-tho sha-li-to bar-'o, wkoh-nu-tho bar-'o wbash-ma-yo,  
bri-khu dya-qar lmal-ku-tho, wram-rém lkoh-nu-tho.

**Translation:** The kingdom and the priesthood are two sources from which flow laws and ordinances. From the kingdom comes the earthly laws and from the priesthood the laws and ordinances of heaven. The kingdom has authority on earth and the priesthood on earth and in heaven; blessed is he who honored the kingdom and exalted the priesthood.

**الترجمة:** الملكوت والكهنوت ينبوعان تتبع منهما الطقوس والنواميس. من الملكوت تتبع النواميس الأرضية ومن الكهنوت النواميس والطقوس الإلهية. للملكوت سلطان على الأرض وللکهنوت سلطان على الأرض والسماء. مبارك الذي عظم الملكوت ورفع من شأن الكهنوت.



## The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (eth-ba-qeth waḥ-dan)

eth-ba-qith waḥ-dan teh-ro, kmo ro-min dar-ghé dkoh-no  
(koh-no rab men mala-khé, wam-'a-lay men nu-ro-né)2

mo dfo-taḥ tar-'é d'i-to, fti-ḥin tar-'e dash-ma-yo  
(wmo dqo-ré lru-ḥo dqud-sho, zoy-ḥo wnoḥ-to men raw-mo)2

'al fagh-ro shar-yo nu-ro, w'al ko-so shal-hé-bi-tho  
(wbeth nu-ro lshal-hé-bi-tho, qo-yem koh-no wam-ḥa-sé)2

**Translation:** I have wondered with amazement how elevated the priest's rank is! A priest is higher than the angels, and is ranked above the seraphs. When he opens the Church's doors, the doors of heaven are open too. He summons the Holy Spirit, Which arises and descends from above. The Fire rests on the Bread, and the Blaze over the Chalice, and in between the Fire and the Blaze, the priest stands entreating.

**الترجمة:** تأملت فأخذتني الدهشة. ما أسمى درجات الكاهن. الكاهن أعظم من الملائكة وأرفع من النورانيين. ما إن (الكاهن) يفتح أبواب الكنيسة حتى تُفتح أبواب السماء. وما إن يدعو الروح القدس، حتى يتحرك منحدرًا من العلى فالنار حالة على الجسد، واللهيب على الكأس، وما بين النار واللهيب يقف الكاهن مقدسًا ومستغفرًا.

## سُبُّحَانَ: حُذْبَا وَصَبِي حَقَقَد (حَا وَحَرَّحَسَه)

**حُذْبَا:** حُذْبَتَّيْ أَنْسَ حَنْبَا دَّوَانَا حَا وَكَلَّوَا:  
حَا وَ مَلَّوَا هَا وَلَا مَعَلَّوَا حَا مَّوَمَّوَا ❖

**حُذْبَا:** مَعُحْنَا مَعُنَا حَصَا سَكَا دَّوَمَ هَوَكَلَا:  
أَقَمَ حَا مَّوَمَّوَا وَوَا وَوَا وَوَا وَوَا وَوَا.  
وَوَوَا نَا أَنْسَ مَّوَمَّوَا وَوَا وَوَا وَوَا وَوَا:  
حَا وَوَا وَوَا وَوَا وَوَا وَوَا وَوَا وَوَا ❖

## ترتيلة الختام: طلبة مار يعقوب (برو دبصليبه)

شـوبـحـو شـفـيو بـقـينـثـو حـليـثـو عـام هـولـولي،  
تـاسـيـق لـوخ مـور گـودـو دـكـوهـني دـبـيـث أـرـعـونـي.  
دـادـبـارت إـنـون مـن گـاو عـيـثـو أـرـعـونـويـتـو،  
بـعـيـثـوخ دـلـعـل طـاكـس إـنـون وـلـوخ تـشـبـوـحـتـو.

## Concluding Hymn: Supplication of St. James (bro dbaş-li-beh)

shub-ḥo shaf-yo bqin-tho ḥli-tho ‘am hu-lo-lé,  
ta-seq lokh mor gu-do dkoh-né dbeth ar-‘o-né.  
dad-bart é-nun men gaw ‘i-to ar-‘o-noy-to,  
b’i-to dal-‘el ṭa-kés é-nun wlokh tesh-buḥ-to.

**Translation:** The companies of priests on earth, Lord, shall offer fair praise to You in sweet tones with halleluiahs; those whom You took from the Church upon earth, place them in the Church of the firstborn in heaven, glory to You.

**الترجمة:** هوذا جوقة الكهنة الأرضيين تصعد لك مجداً نقيّاً بلحن شجي وبتهاليل. ولأنك اقتدتهم من الكنيسة الأرضية رتبهم ضمن الكنيسة العلوية، ولك المجد.





## The Qurbono Hymn Tune: Yarabu rham-na

lo tet-'é é-nun, wlo tar-fé é-nun  
(mor-yo l'a-ni-dayn, dlaq-yom-tokh hoy-rin)2  
na-hem fagh-ray-hun, mshi-ḥo mlé raḥ-mé  
(wab-khul 'é-do-nin, nyo-ḥo neh-wé lhun)2  
halleluiah w halleluiah  
(wnas-qun lokh shub-ḥo, da-tu mnaḥ-mon-hun)2

**Translation:** Do not forget nor cast away, O Lord, our departed who await Your resurrection. Raise up their bodies, O Christ, O full of mercy. May they also have rest at all times, halleluiah, that they may offer You praise for You are their Reviver.

**الترجمة:** نساألك يا رب أن لا تنسى أمواتنا ولا تهملهم. وهم ينتظرون قيامتك. إبعث أجسادهم من الرميم أيها المسيح المليء بالمراحم. وفي كل وقت متّعهم بالراحة الأبدية هللويا وهللويا ليرفعوا إليك الحميد فأنت مُحييت مُحييهم.



## سَهَابًا: حَمَلًا وَأَهْ حَمْدًا وَأَحْسًا

أَنْ مَسُّوا فَصَبُّوا: حَسُّوا وَمَسُّوا هُوَ وَدَعَفُوا.  
مَدَامَ هُوَ: لُتَفَّ هُوَ فَكَلَّمُوا قَبْلَ مُسِّ.  
مَضَى قَبْلَ حَتَّى: أَمَلَى وَحَتَّى هُوَ كَصَمَّ.  
حَسَّ قَبْلَ هُوَ وَدَعَفَ: مَسَّ شَيْئًا هُوَ مَسَّ سَهَابًا ❖

## ترتيلة الختام: بلحن أو عومرو دزبنو

إِنْ قَيْسُ وَ فْسِرِ يَقُو. بَرِيحُ وَ دَمَائُو وَ دَعَفُ رُو.  
مِثْعَاشَانِ وَ يُوهِب. طَرْفِي وَ فِيرِي كَادَ شُو وَ وَا ح.  
كُمُو كَايَ عَانِيَدِي. أَيْلِنَ دَعْنَادَ بَمَشِيحُو.  
بَرِيحَ فَغْرِهِ وَ دَمِيهِ. قُونِنَ حَايِي وَ مِثْنَحْمِين.

## Concluding Hymn: Tune O 'um-ro dzab-no

ain qay-so fsi-qo, bri-ḥo dma-yo wad-'af-ro.  
meth-'a-shan wyo-heb, ṭar-fé wfi-ré kad sho-waḥ.  
kmo kay 'a-ni-dé, ay-len da'-nad bam-shi-ḥo.  
briḥ fagh-reh wad-meh, qo-nen ḥa-yé wmeth-naḥ-min.

**Translation:** If a broken twig, through water and soil, revives and produces leaves and fruits as it grows, how much more the dead, who died in Christ, by His Body and Blood, will be quickened to everlasting life.

**الترجمة:** إذا كانت الخشبة المقطوعة من أصلها تنمو وتورق وتثمر بواسطة الماء والتراب عند زرعها. فكيف بالأولى ينال المؤمنون الرقادون بالمسيح حياةً وانبعاثاً بتناولهم جسده ودمه.



## مده حصم (مرثا) حملًا: وَأَحْزَانًا سَلًا

أُرْوَمَّكَ مَكَلَهُ وَأُكُلَا  
وَنَلَمَّمَا سَكَلَهُ وَكُلَا) 2

حَصَمَدَهُ أَلُ وَهَلَّتَا وَحَكَلَا:  
(أَهَقَّ مَصَمًا هَكَلًا سَكَلًا

أُسَّ حَكَلًا مَكَلًا وَأُكَلَّتَا  
وَهَكَّتِي مَعِي قُلَا مَصَمَّتَلَا) 2

وَصَمَرًا صَعَمًا وَوَمَرٌ مَعِي هَهَلَا:  
(هَمَمَرٌ حَهَلَهُ لَهَصَمًا هَوَسَمًا هَكَلَهُ

هَوَسَمًا أَمَرَمٌ مَعِي هَهَوَسَمًا  
حَكَلَمًا سَكَلَهُ وَرُؤَمًا) 2

مَمَلَمًا أَمَرَمًا مَمَلَمًا مَمَلَمًا:  
(هَمَمَدَهُ أَلُ مَعِي هَمَمَدَهُ أَهَوَسَمًا

## ترتيلة القسمة بلحن إمرؤ حايو

إزدامان ملثيه دابو  
دنثحاوي حيليه رابو) 2

لمشتوتو دقوطني دكاليو،  
(أوفي حمرو وباطل حلولو

زوح عال مايو دگوني  
دطوبين من كول حمروني) 2

رمزو كسيو دروم من هونو،  
(وسوم بهون طعمو وريحو وكونو

ودوصو قوم من شورويو  
لربوث حيليه دنوصروويو) 2

حنتو إنفصاح وكلتو حدياث،  
(ومشتوتو من سوكوه أودياث

## The Qurbono Hymn Tune: em-ro ḥa-yo

lmesh-tu-tho dgot-né dag-li-lo ez-da-man mel-theh da-bo  
(aw-fi ḥam-ro wba-tel ḥlu-lo dneth-ḥa-wé ḥay-leh ra-bo)2

rem-zo kas-yo drom men haw-no zoḥ ‘al ma-yo da-go-né  
(wsom bhun ta’-mo wri-ḥo wgaw-no dto-bin men kul ḥam-ro-né)2

ḥathno ethf-saḥ wkal-tho ḥed-yath wdaw-so qom men shu-ro-yo  
(wmesh-tu-tho men so-koh owd-yath lra-buth ḥay-leh dnus-ro-yo)2

**Translation:** The Word of the Father was invited to the wedding in Cana of Galilee. The wine ran short and the feast idled so that His great power might be seen. The Hidden Symbol, Who is above reason, hovered over the water jars and filled them with flavor, scent and color, making them better than all wines. The bridegroom rejoiced, the bride cheered, the celebration resumed and the celebrants, altogether, praised the great power of the Nazarene.

**الترجمة:** دُعِيَ كَلِمَةُ الْآبِ إِلَى عَرَسٍ فِي قَانَا الْجَلِيلِ. فَفَنَزَحَ الْخَمْرَ وَوَقَفَ الْحَفْلَ، لِيُظْهِرَ قُوَّتَهُ الْعَظِيمَةَ. رَفَّتِ الْقُوَّةُ الْخَفِيَّةُ الْمَتَعَالِيَّةُ عَنِ الْإِدْرَاكِ عَلَى الْمَاءِ الْمَوْجُودِ فِي الْأَوَانِي فَوَضَعَتْ فِيهِ طَعْمًا وَرَائِحَةً وَلَوْنًا أَفْضَلَ مِنْ جَمِيعِ الْخَمْرِ. فَرِحَ الْعَرِيسُ وَابْتَهَجَتِ الْعُرُوسُ. وَابْتَدَأَ الْفَرَحُ مِنْ جَدِيدٍ. وَكُلَّ مَنْ فِي الْحَفْلِ شَكَرَ لِعَظْمَةِ قُوَّةِ النَّاصِرِيِّ.

## سُبْحَانَكَ يَا رَبُّ السَّمَاوَاتِ

سُبْحَانَكَ يَا رَبُّ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ يَا رَبُّ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ يَا رَبُّ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ يَا رَبُّ السَّمَاوَاتِ

## ترتيلة الختام: بلحن أويار نوحومو

برو دس-جي حم-رو بمش-توثو،  
وحادي لزمين-ي وه-مين به.  
اس-غو مور ش-ينوخ بغو او عيتوخ،  
دتاودي دلو ش-لوو لطيبوثوخ.

## Concluding Hymn: Tune o-yar nu-ḥo-mo

bro das-gi ḥam-ro bmesh-tu-tho,  
wḥa-di laz-mi-né whay-men beh.  
as-go mor shay-nokh bgh-wo 'i-tokh,  
dtaw-dé dlo shal-wo ltay-bu-thokh.

**Translation:** O Son, Who increased the wine of the wedding feast and pleased the guests who believed in Him, multiply, O Lord, Your peace in Your Church that she may unceasingly thank You for Your grace.

**الترجمة:** أيها الابن الذي كثّر الخمر في العرس. وأبهج المدعوين فآمنوا به. زد يا رب أمنك داخل كنيسك. فتحمّد نعمتك على السّوام.



## مدہ حصہ (مرثا) حملاء: وَفَعَلَهُ صَعْلًا رَحْتًا

فَعَلَهُ صَعْلًا رَحْتًا: وَصَبَّ أَيْدِيَهُمْ وَأَمْسَكَهُ بَأْسًا وَأَلَمَدْنَا جَنَاحَهُ لَهَا.

وَبَلَّغْنَا حَرْبًا

مَتَا حَمَلْنَا: أَحَدًا صَبَّ لَهَا وَأَوْصَلْنَا وَبَلَّغْنَا: وَأَلَمَدْنَا تَلَقَّفْنَا.

حَلَّاهُ وَفَعَلْنَا

مَحَبَّنَا هُوَ وَحَسْبِي: هُوَ لَنَا هُوَ رَحْمَتِي. هُوَ أَمْرٌ أَمْرًا وَصَلْنَا: وَحَسْبِي أَنَا كَمَصَصِي.

هَمَّحْنَا مَعَهُ

بَدُوًّا وَهَمَّحْنَا هُوَ: أَمْرٌ دَعْوَتِي. حَبَّوْهُ وَكَلَّمْنَا: وَحَقَّقْنَا كَمَرَّحْنَا.

وَلَا أَلَمَدْنَا كَمَصَصِي

مَعَ لَمَّعْنَا كَمَصَصِي. نَمْرٌ مَعَكَ مَنِي هَقَلْنَا وَلَا مَهْلًا. كَلَّمْنَا نَمْرٌ مَبْلًا.

حَبَّحْنَا كَمَصَصِي

## ترتيلة القسمة بلحن كَفَيْتَ كَمُو زَابِنِينَ

كَفَيْتَ كَمُو زَابِنِينَ، دَكْيُونُ تُوْبَاعِ وُو، وَتَكَلَيْتَ وُلُو إِخْلَيْتَ، دِشْتُوِي لَهَاو طُوْبُو.

دَنْطِيرِ لَصَائُوْمِي.

مَائُو لَشُوْقُوْتُو، تَبَعَانُ كْيُونُ طِينُو، وَارْفَيْتَهُ دَنْبِيَّاشَ، دَنْبِيَّالُ نِتْفَارْفَاعِ.

بَطَالَهُ دَفَرْدَائِسُو.

مَدْبَحُو هُوُو رَعِيُونُ، وَكُوْهَنُو هُوُو صَبِيُونُ، وَآخِ إِمْرُو دَخِيُو، دَبْحِيْتُ نُو لَقَنُوْمِ.

وَقَارِبْتُ قُوْرَبُوْنُو.

نُوْرُو دَشْرِيُو وُتْ، آحَايِ بَهَادُوْمَايِ، بَدَمِهِ دَالُوْهُو، دَعَكِيْتُ غُوْرَلْتُوْه.

دَلُو تَاوَقِدْ لَقَنُوْمِ.

مِنْ طَلْبُوْتِ لَسَابِيُوْتِ، نَيْرُوْخِ شِقْلَاتِ مُوْرِ، وَفَلَحِيْتُ دَلُو قُوْطُوْعِ.

كَلَمٌ يَوْمِ حُوْدِيُوْإِيْثِ.

عَدَامُو لَشُوْلُوْمُو.

## The Qurbono Hymn Tune: kef-neth kmo zab-nin

kef-neth kmo zab-nin, dak-yon to-ba' wo.  
wethk-lith wlo ekh-leth, de-sht-wé lhaw tu-bo.  
dan-tir lsa-yo-mé.

ma-yo lsho-qu-tho, tab-'an kyon ti-no.  
war-fi-teh dni-bash, dni-zal neth-far-fa'.  
bta-leh dfar-day-so.

madb-ḥo hwo re'-yon, wkoh-no hwo seb-yon.  
wakh em-ro dakh-yo, deb-ḥeth no laq-num.  
wqar-beth qur-bo-no.

nu-ro dshar-yo woth, a-ḥay bha-do-may.  
bad-meh da-lo-ho, da'-keth ghaw-zal-toh.  
dlo tau-qed laq-num.

men tal-yuth lsay-buth, ni-rokh sheq-leth mor.  
wfel-ḥeth dlo qu-to', kul yum ḥod-yo-ith.  
'da-mo lshu-lo-mo.

**Translation:** I hungered a lot, naturally, yet I ate not, to be worthy of the blessings reserved for those who fast. My earthly nature demanded water to drink, yet I let it dry up, that it be nurtured by the dew of Paradise. My thoughts are my altar; my will a priest. And like a pure lamb, I sacrificed myself as an offering. Brothers, by the Blood of God, I extinguished the flame of the fire that dwelt in me that my body be spared. I carried Your yoke, my Lord, from my youth till my last days. Daily, I tirelessly labored with joy till the end.

**الترجمة:** كم من مرة جعت، لأن طبيعتي كانت تطلب، فامتعت ولم أكل، لأستحق الطوبى المحفوظة للصائمين. طبيعتي التي من الطين، طلبت ماءً للإرتواء، فتركها تيبس، لكي تذهب وتلتذ بندى الفردوس. صار ذهني مذبذباً وإرادتي أصبحت كاهناً، وكمثل حمل بلا عيب قدمت ذاتي قرباناً. يا إخوتي: إن النار التي كانت حالة في أعضائي، قد أخدمت لهيها بدم الرب، لئلا أحترق بكليتي. من صباي وحتى شيخوختي حملت نيرك يا سيدي، وسعيت بلا إنقطاع مسروراً كل يوم حتى النهاية.





سنة صومنا الطاهرة الحقة الأحد الثالث من الصوم  
(الشفاء المخلع) (الشفاء)

**Third Sunday of Lent (Healing of the Paralytic)**

**حُذِّذْ أَوْسَلْتَهُ: حَمَلًا وَكُرْ مُنْزِلًا مُنْبِغٍ (مَكْنِشًا حَمَلًا)**

الْكَلْبُ هَوَامْنَا مَنَنْجٍ وَفَمَا يَهْأَا مَعْنَانَا: حَذِّفْنَا وَطَارْنَا هَوَهْوَانَا هَلَا إِيْعَا حَلَا هَدْنَاهُ.  
مُبْهَكْتَاهُ أَوْسَمِ مَدْنَاهُ أَوْ مَتْنَحَاهُ: هَوَارِي حَمَمَاهُ كَحَسَهْوَاهُ هَمْنَانَا حَلَا  
هَدْنَاهُ. مُرْ هَمَلَانَا حَذِّفْنَا وَهَلْنَاهُ: هَلْحَمَلَاهُ أَرَا قَبْ مَبْرًا. حَنْبِ مُنْزِلًا وَسَرَا  
مَعْلَاهُ: هَمَلَا أَوْسَمِ حَمَمَاهُ ❖

**بعد الإنجيل: بلحن لُوخ موريو قورنان (شليحي فيوسو)**

تَلُوثِينِ وَأَتْمُونِي شَنِينِ رَمِي وَوْ مَشْرِيُو، بَعْرَسُو دَكِيْبِي وَكُورْهُونِي وَلُو نُوْشِ عَالِ  
سَعْرِهِ. يُودُوْعَاوْ أَرْحَقْ مِنْهُ أَوْفِ قَارِيْبَاوْ، وَيْزَالِ شَبَقُوِي بَلْحُودَاوْ وَمُورِيُو عَالِ  
سَعْرِهِ. قُومِ شَقْلُوْهُ لَعْرَسُو دَطْعَنْتِهِ، وَالْبَيْتِهِ إِزَالِ كَادِ حُودِي،  
بَرِيْخِ مُورِيُو دَحْزُو شِفْلِهِ، وَحُوسِ وَيْثْرَاْحَامِ عَالُو.

**Post Gospel Hymn: Tune lokh moryo (shli-hé fyo-so)**

tlo-thin wat-mo-né shnin rmé wo mshar-yo:  
b'ar-so dki-bé wkur-ho-né wlo nosh 'al sa'-reh.  
yo-du-'aw ar-ḥeq mé-neh of qa-ri-baw:  
wé-zal shab-quy bal-ḥu-daw wmor-yo 'al sa'-reh.  
qom shaq-loh l'arso dat-'en-teh: wal-bayteh ézal kad ḥo-dé  
brikh mor-yo dah-zo shef-leh wḥos weth-ra-ḥam 'law.

**Translation:** For thirty-eight years the paralytic was bedridden, in pain and sickness. No one visited him; even his relatives and friends shunned him. But the Lord came to him, and he joyously arose, taking his bed home. Bless the Lord Who compassionately saw his misery and had mercy on him.

**الترجمة:** ثمانينة وثلاثون عاماً والمخلع مرمي في فراش المرض والعذاب ولم يأتي أحد لشفائه.  
معارفه أبتعدوا عنه وأقاربه تركوه لوحده، ولكن الرب جاء لزيارته. فقام وحمل السرير الذي كان يحمله وذهب لبيته مسروراً. مبارك  
الرب الذي رأى ذل المخلع فأثبته فوق عليته ورحمه.

## مدہ لحم (مرثا) حصّٰی افرام (أهنا لحنّ ولا حه ووتنا)

هَحْصَلَا لَه لَحْنِي خُه ووتنا  
وَحْصَا مَسْلَا وَحْصَا ووتنا 2

مَحْ وَهْمَا سَدَّ كَسَا:  
(حَرْبُ احْتَا هَمَّصْتُنَا

وَبَعْدَهُ وَهْمَا وَاْنَمَاهَا  
هَمَّاهَا هَمَّاهَا 2

حَمَّاهَا مَعْبَا نَبَّاهَا شَهْدَا:  
(مَأْ مَعْنَاهَا وَوَمَّا حَمَّاهَا

وَمَّا اِنَّا مَحْنِي دَلَا وَا اِنَّا  
هَلَّا مَحْنِي مَحْنِي اِنَّمَا حَه ووتنا 2

الْحَمَّاهَا هَمَّاهَا مَحْنَاهَا:  
(مَحْمَقًا اِنَّا حَمَّاهَا وَحَمَّاهَا

## ترتيلة القسمة بمار أفرام (أوسيو طعين كول عودرُوني)

وَبَمَلِثَه طَعِين عودرُوني  
دَغْنَسُو مَحْيَلُو دَعْفَرُوني 2

مِنْ رَوْمُو نَحِثْ بَار حَائُو،  
(عَصَابُ تَبِيرِي وَمَمَّاحَائُو

دِنِسَعُورُ شِفْلُو دَنُوشِوَوُو  
وَمَثْنَاوَالُ بَتَعِيشِوَوُو 2

لِبِثْ حِسْدُو نَغْدَه حَوْبِه،  
(حَزُو مَشَارِيُو دَرْمِي بَكِيْبِه

رَمِي نُومُورُ بَاثَرُو هُونُو  
وَلُو مَطُونُ مِنْ نُوشِ عودرُونُو 2

تَلُوَوِثِينُ وَتَمُونِي شِنَائُو،  
(مَسَاكِنُو لَزَاوَعُو دَمَائُو

## The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (os-yo t'in kul)

men raw-mo n̄eth bar ḥa-yo, wab-mel-theh ṭ'in 'ud-ro-né  
(‘ṣab tbi-ré wam-ma-ḥa-yo, dghen-so m̄hi-lo d'af-ro-né)2

lbeth ḥes-do nag-deh ḥu-beh, dnes-'ur shef-lo dno-shu-tho  
(ḥzo mshar-yo dar-mé bki-beh, wmeth-na-wal bat-'i-shu-tho)2

tlo-thin wat-mo-né shna-yo, rmé-no mor bath-ro ho-no  
(msa-ké-no lzaw-'o dma-yo, wlo m̄ton men nosh 'ud-ro-no)2

**Translation:** From heaven descended the Son of the Living God; His word brought with it help. He healed the leprosy and infirmity of the weak human race. His love took Him to Bethesda to cure humanity's suffering. He saw the pains and the lowly condition of the paralytic.

“Thirty-eight years, O Lord, I have been lying in this place, awaiting the stirring of the water, but no one helps me.”

**الترجمة:** لقد نزل ابن الحي من العلى. وهو حامل بكلمته المعونات. جبر المنكسرين والمعذبين من الجنس التراي الضعيف. جذبتة محبته إلى بيت حسدا ليفتقد ذل البشرية. فرأى مخلعاً ساقط بالمرض. ويتعذب بتعاسة. ثمانية وثلاثون عاماً. وانا مرمي يا سيدي في هذه الأرض. أنتظر تحرك المياه ولم ألقى مساعدة من أحد.



ܡܢ ܨܘܡ ܒܥܘܪܐ ܕܬܝܪܫܘܢ ܕܝܫܘܥ ܐܠܗܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܩܢܥܢܝܐ  
(ܫܦܐ ܐܒܢܐ ܕܩܢܥܢܝܐ)

## Fourth Sunday of Lent (Of the Canaanite Woman)

ܗܘܐ ܕܥܝܢܐ ܕܩܢܥܢܝܐ: ܗܘܐ ܕܥܝܢܐ ܕܩܢܥܢܝܐ (ܗܘܐ ܕܥܝܢܐ ܕܩܢܥܢܝܐ)

ܨܘܡܐ ܨܘܡܐ ܨܘܡܐ: ܨܘܡܐ ܨܘܡܐ ܨܘܡܐ. ܨܘܡܐ ܨܘܡܐ ܨܘܡܐ ܨܘܡܐ ܨܘܡܐ.  
ܨܘܡܐ ܨܘܡܐ ܨܘܡܐ: ܨܘܡܐ ܨܘܡܐ ܨܘܡܐ: ܨܘܡܐ ܨܘܡܐ ܨܘܡܐ. ܨܘܡܐ ܨܘܡܐ ܨܘܡܐ.  
ܨܘܡܐ ܨܘܡܐ ܨܘܡܐ ܨܘܡܐ: ܨܘܡܐ ܨܘܡܐ ܨܘܡܐ. ܨܘܡܐ ܨܘܡܐ ܨܘܡܐ ܨܘܡܐ. ❖

ܒܥܕ ܐܝܢܝܢܐ: ܒܠܚܢ ܩܘܩܘܝܘ (ܠܘܚ ܝܘܗܒܘ ܥܝܢܘ)

ܕܩܢܥܢܝܐ ܗܘܐ ܕܥܝܢܐ ܕܩܢܥܢܝܐ، ܕܥܘܒܐܪ ܘܗܘ. ܕܒܚܘܡܘ ܕܨܘܪ ܘܕܨܘܝܕܘܢ ܕܐܕܘܡܐ ܕܩܢܥܢܝܐ.  
ܕܩܢܥܢܝܐ. ܕܩܢܥܢܝܐ ܕܩܢܥܢܝܐ، ܕܩܢܥܢܝܐ ܕܩܢܥܢܝܐ، ܕܩܢܥܢܝܐ ܕܩܢܥܢܝܐ. ܕܩܢܥܢܝܐ ܕܩܢܥܢܝܐ.  
ܕܩܢܥܢܝܐ ܕܩܢܥܢܝܐ ܕܩܢܥܢܝܐ، ܕܩܢܥܢܝܐ ܕܩܢܥܢܝܐ، ܕܩܢܥܢܝܐ ܕܩܢܥܢܝܐ.  
ܕܩܢܥܢܝܐ ܕܩܢܥܢܝܐ ܕܩܢܥܢܝܐ. ܕܩܢܥܢܝܐ ܕܩܢܥܢܝܐ.

### Post Gospel Hymn: Tune qu-qo-yo (lokh yoh-bo 'i-to)

kna'-nay-to hzo-theh lmo-ran, kad 'o-bar wo.  
bat-hu-mo dšur wad-šay-don, kad 'a-meh ken-shé.  
q'oth wem-rath leh bbo-'u ha-no-no,  
a-so li brath, men i-day bi-sho.  
émar loh hay-mo-nu-thekh, aḥ-ya-thekh at-tho.  
zel bash-lo-mo neh-wé lekh, ay-ka-no dšob-yat.  
halleluiah w halleluiah.

**Translation:** When the Canaanite woman saw our Lord and the many people with Him passing through the coast of Tyre and Sidon, she began to shout: "Please, O Lord, save my daughter from the hands of a demon." Then He said to her: "Woman, great is your faith! Go in peace and let it be done for you as you wish."

**الترجمة:** عندما رأت المرأة الكنعانية الرب يسوع عابراً بتخوم صور وصيدا ومعه جموع كثيرة، ابتدأت تصيح وتقول له: "رجاءً أيها الحنون، خلص ابنتي من أيدي الشيطان." فقال لها الرب: "إيمانك قد خلصك أيتها المرأة. اذهبي بسلام ولا يكن لك كما تريدين."



## The Qurbono Hymn Tune: li-nu-sabeḥ wa-nu-majed

os-yo draḥ-mé s'ar lak-yo-nan, (sbis maḥ-wo-tho.)<sup>2</sup>  
wal-kul ki-bin bmey-lath fu-meh, (yab os-wo-tho.)<sup>2</sup>

ho kna'-nay-to qer-bath lwo-theh, (beth ur-ḥo-tho.)<sup>2</sup>  
q'oth mor os-yo a'-do lam-thokh, (men m'i-so-tho.)<sup>2</sup>

ḥzi dmesh-tan-qo ma-ri-ro-ith, (men bi-sho-tho.)<sup>2</sup>  
tuf-tho draḥ-mé zluḥ boh ya-mo, (dkul ṭo-bo-tho.)<sup>2</sup>

**Translation:** The Doctor of Mercy visited our nature which is filled with afflictions. And by a word from His mouth, He was healing all diseases. Witness the Canaanite woman following Him everywhere and crying: “My Lord and Doctor, deliver Your handmaid from torments. Look, how she is being cruelly troubled by evil spirits. Pour out upon her a drop of mercy because You are the ocean of all goodness.”

**الترجمة:** طبيب الرحمة الذي تفقد طبعنا المليء بالضربات ومنح، بكلمة من فمه، شفاءً لكل الأوجاع. هوذا الكنعانية تقترب منه في الطُرق، وتصيح: أيها الرب الطبيب، أنقذ أمتك من الضيقات. انظر إنها تتعذب بمرارة من الأرواح النجسة، ولكني أسألك، يا بحر الصلاح، أن تمنحها قطرة من الرحمة.



## سَهَابًا، حَمَلًا وَمَعْمَسًا أَبْكَبْ

أَهْمَا وَتُكَا كَاتِي: وَمَهْ تَا تَنْبَا تَقَمَّأ:  
هَأْمَبْ هَمُتْ هَأْن: أَدْبَبْ حَخْب: بَأْن مَهْ مَأْوَا.  
مَهْ ه; حَتَمَّأ كَأْب: هَأْعَفْ كُفْ مَهْ ب:  
وَأَهْوَ حَلْخْ هَأْب: مَعْمَا مَعْمَا وَتَا لُخْ \*

## ترتيلة الختام: بلحن مشيحو إثيلد

أوسيو دكول كيبين، دحوس عال بات عامي،  
واخ هيمنونوثوه، أعدي لبرثوه من شيدو.  
سور برحمي لعيتوخ، واشفاح بوه شينوخ،  
دتاودي لطيبوثوخ، يامو شفيعو دكول طوبون.

## Concluding Hymn: Tune mshi-ḥo éthi-led

os-yo dkul ki-bin, dḥos ‘al bath ‘a-mé,  
wakh hay-mo-nu-thoh, a’-di lbar-thoh men shi-do.  
s’ur braḥ-mé l’i-tokh, wash-fa’ boh shay-nokh,  
dtow-dé lṭay-bu-thokh, ya-mo shfi-‘o dkul ṭo-bon.

**Translation:** O Healer of all diseases, Who pitied the Gentile woman and delivered her daughter from the devil on account of her faith. Be compassionate to Your Church, and shower Your peace upon her, that she may declare Your goodness, O Ocean of abounding grace.

**الترجمة:** يا طبيب الأوجاع كافة، الذي ترأف على ابنة الأمم، وبحسب إيمانها خلص ابنتها من الشرير. تفقد بالرحمة كنيسك، وأفض عليها أمنك، فتحمد نعمتك يا بحر الخيرات الطافح.



## ملء حصب (مرثا) حملا وباه فلا مده تنعنا (كسحس ءنصير)

2(مُنْتَسِد حَتُّنُكُلَا)	فُلَا كَلَا أُؤْمِرُ حُصْلًا مَحْمَلًا:
2(وَقَاتُّنَا ءَلَاخُفَا)	مُكْسِبِ مَحْمَلِهِ ءَلَاخُفَا مَحْمَلًا
2(أُهْمُنَا مُصْنُنَا)	فِيءَ كَبِ يَوْمَ نَعْلًا كَاهُ مَنَا:
2(كَبْمَا رُفْنَا)	حَرْدَ مَسْقَابًا مَحْمَلِهِ سُلَا
2(هَمُصَمَا كَلَا; قَهْدَه)	نَهْدَ كَبِ أَمَّا ءَهْمَبِرِ مَحْمَلِهِ:
2(هَفْمَمَا حَبِ مَهْدَه)	ءَلَاخُفَا فُهَامَا وَمَشَا مَحْمَلِهِ

## ترتيلة القسمة بلحن لنسبح ونمجد

2(سُونِيَايِ بِنَايِ نُوَشُو)	نَفَّالِ عَالِ أُوْدُوْمِ بِيِشُو وَمَوْتُو،
2(دَكِّيِي وَاتْعُوَشُو)	شَلَّاحِ شَوْبِحِهِ وَافْلُوِي بَهَاوْتُو
2(أُوَسْيُو شُوْمُرُوِيُو)	فَكَاعِ بِيهِ كَادُو نَافِيْلِ بُوْرْحُو،
2(بَدْمِيَه زَكُوِيُو)	عَصَّابِ مَاحُوُوْتِيَه وَشَكْنِيَه نِيُوْحُو
2(وَسُوْمِيَه عَالِ رَكُوْبِيَه)	يَابِ لِيَه اِيْدُو وَسَمَاحِ شِيْفَلِيَه،
2(وَفَرَقِيَه بِيَادِ حُوْبِيَه)	وَلُوُوْتِ فُوْتُقُو دَحَايِي يَابِ لِيَه

## The Qurbono Hymn Tune: li-nu-sabeḥ wa-nu-majed

nfal ‘al o-dom bi-sho wmow-to, (son-yay bnay-no-sho)2  
sha-laḥ shub-ḥeh waf-lui bhow-tho, (dki-bé wat-‘o-sho )2

fga’ beh kadu na-fil bur-ḥo, (os-yo shom-ro-yo)2  
’ṣab maḥ-wo-theh wshak-neh nyo-ḥo, (bad-meh za-ko-yo)2

yab leh i-do was-makh shef-leh, (wso-meh ‘al rku-beh)2  
wal-woth fut-qo dḥa-yé yab-leh, (wfar-qeh byad ḥu-beh)2

**Translation:** The enemies of humanity, evil and death, have fallen upon Adam. They strip off his glory and cast him down into the depths of pain and misery. The Samaritan Doctor (the Good Samaritan) happened upon him who had collapsed in the road. He bandaged his wounds and bestowed upon him rest through His Pure Blood. He gave him a helping hand and supported his weakness, and put him on His animal, and brought him to the inn of life, and saved him through His love.

**الترجمة:** هجم عدوي الإنسان، الشيطان والموت، على آدم فعروه من المجد وأوقعوه في حفرة الأوجاع والتعاسة. صادفه الطبيب السامري وهو ساقط على الطريق، فضمّد جراحاته ومنحه الراحة بواسطة دمه الطاهر وأعطاه المساعدة وسند عجزه ووضعته على دابته، وإلى فندق الحياة أخذه وخلصه بواسطة محبته.







## The Qurbono Hymn Tune: em-ro ḥa-yo

bḥa-sho g'o sam-yo bar ṭi-may, lye-shu' neb-'o dṭo-bo-tho  
(mor bar da-wid ra-ḥem 'lay, wsha-ken nuh-ro lbo-bo-tho)2

men deth-yal-deth bo-bo-tho layt, ghliz men nuh-ro ba-si-mo  
(ta-qen ka-wé lbay-to dab-nayt, O ar-dikh-lo ḥa-ki-mo)2

bar ṭo-bo dab-yad tu-qo-no, fa-taḥ 'ay-né das-ma-yo  
(fqud braḥ-mayk ḥa-yé wfur-qo-no, lar-shi-may bash-mokh ḥa-yo)2

**Translation:** The blind Bartimaeus cried out to Jesus the source of goodness: " Lord Son of David, have mercy on me and grant sight to my eyes." I was born blind and am deprived of the delightful sight. O Wise Architect, form windows for the house you have built. O Son of Good One, Who restored sight to the blind, in Your mercy command life and salvation to those sealed in Your living Name.

تعطف أيها **الترجمة:** بألم صاح الأعمى ابن تيماس إلى يسوع ينبوع النعم قائلاً: "يا سيد، ابن داوود ارحمني وامنح النور لعيني. المهندس الحكيم وأوجد النوافذ للبيت الذي بنيته، فإني منذ ولادتي محروم من الرؤية والنور الجميل. أيها الصالح الذي فتح أعين العميان، تعطف برحمتك وامنح الحياة والخلص للموسومين باسمك الحي.



## سُبْحَانَكَ يَا مَلِكُ يَا قُدُّوسُ

سُبْحَانَكَ يَا مَلِكُ يَا قُدُّوسُ  
وَبِحَبَابِ دَمِهِ قَدِّسَنَا  
وَبِحَبَابِ دَمِهِ قَدِّسَنَا  
وَبِحَبَابِ دَمِهِ قَدِّسَنَا

## ترتيلة الختام: بلحن هو قطيلو بمصرين

شُبْحُو لِهَوَاو طُوْبُو وَ دَنْحِثْ أَبْشَان،  
وَبْحُوْبِهِ قَادْشَان، وَبَدْمِهِ فَارْقَان.  
وَبْرَحْمَتِهِ حَارَّان، وَدَكِّي مَارْقَان، وَسِي  
حَبُورُوثَان، وَشِيغْ عَولَان.

## Concluding Hymn: Tune Ho qteel-oo bmes-ren

shub-ḥo      lhaw      ṭo-bo      dan-ḥeth      lab-shan,  
wab-ḥu-beh      qad-shan      wbad-meh      far-qan.  
wab-raḥ-maw      ḥar-ran      wda-ki      mar-qan,  
wa-si      ḥbo-ro-than      wa-shigh      ‘aw-lan.

**Translation:** Glory to the Good One Who descended and put on our nature. He sanctified us through His love and saved us through His Blood. In His mercy, He freed, cleansed and purified us. He healed our infirmity and washed away our iniquity.

**الترجمة:** المجد لذلك الصالح الذي نزل ولبس طبعنا وبمحبته قدسنا، وبدمه خلصنا، وبرحمته حررنا وطهرنا ونظفنا، وشفي جروحنا (ذنوبنا)، وغسل إثمنا.

## Feast of Palm Sunday

حُذِّذُوا أَسْبَاحَهُمْ، حَمَلًا وَمَهْمَلًا (مَجَّ وَهُمَّكَ مَدْبَتًا)

مَلا مَهْمَلًا كُنْ مَلَكًا: حَمَلًا حَمَلًا كُنْ مَلَكًا:  
 هَدَّوْهُمُ مَلَكًا وَمَلَكًا كُنْ مَلَكًا: حَمَلًا وَهُمَّكَ مَلَكًا.  
 حَمَلًا هَمَّكَ: تَتَّأ مَبْرُ حَمَلًا: هَمَّكَ مَلَكًا: اَهْمَلًا حَمَلًا.  
 مَلَكًا مَلَكًا وَهُمَّكَ: اَهْمَلًا وَهُمَّكَ مَلَكًا مَلَكًا.  
 وَمَجَّ مَلَكًا مَلَكًا: اَهْمَلًا حَمَلًا مَلَكًا

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (من رومي مديناث)

شِلْ يَومُونُو بَار مَلَكُو، عِيلُو لِمِرْخَاب عَلَاو. وَبَزَاوْحُو دَمَلَكِي عَال وَهُ بَتَرَعُو  
 دُورِشَلِم. كِنَشِي شَاوِيو، نَحْتِي قَدُوم عِيلِه. وَشَبْرِي قَعَاو لِه أَوْشَعَنُو بَرَاوْمُو.  
 شِلمَاث مِلْثِه دَبَار إِيْشَاي دَبْرُوح قُودَشُو قَعُو.  
 دَمِن فُوم يَالُودِي تَقْنَاث تَشْبُوحْتُو لْمُورِيُو هَالِيلُويَا وَ هَالِيلُويَا.

### Post Gospel Hymn: Tune qu-qo-yo (men ru-mi mdi-nath)

shel yaw-mo-no bar malko, 'ilo lmer-khab 'laow.  
 wab-zaw-ḥo dmel-ké 'al wo, btar-'o du-resh-lem.  
 ken-shé sha-wiw, naḥ-té q-dom 'i-leh.  
 w-shab-ré q'aw leh usha'-no braw-mo.  
 shel-math mel-theh dbar Ishay dab-ruḥ qud-sho q'o.  
 dmen fum ya-lu-dé teq-nath tesh-buh-to lmor-yo.  
 halleluiah w halleluiah.

**Translation:** Today, the Son of God asked for a colt to ride on. Upon entering the gates of Jerusalem, He was greeted with a reception of a king. The crowd spread their garments in front of His colt. Infants cried out: "Hosanna in the highest." The prophecy of David which was spoken by the Holy Spirit was fulfilled: "Out of the mouth of children You have established Your Glory."

**الترجمة:** طلب اليوم ابن الملك جحشاً ليجلس عليه ودخل أورشليم بموكب الملوك. الجموع بسطت الثياب أمامه. والأطفال صرخوا أوشعنا في العلى. لقد تمت كلمة ابن يسي (داود) الذي هتف بالروح القدس: من فم الأطفال أعدت تسبحة للرب. هلوليا وهلوليا.



## The Qurbono Hymn Tune ‘i-do ra-bo hwo bu-resh-lem

‘i-do ra-bo hwo bu-resh-lem dmeth-ka-né wo ’ido ddeq-lé  
wakh ’yo-do dith wo lya-lu-dé beh ’al moran ’am tal-mi-daw

ṭlo-yé ṭ’i-nin saw-ké wqo-’én wṣeh-yun goz-mo ’al abdoneh  
koh-né li-ṭé bla’ baḥ-so-mo n’i-run her-to ’al za-di-qo

rkhīb ’al ’i-ré wme-neh zoy-’in wbar ato-no ay-kan ṭa’-neh  
ṣeh-yun kef-rat w’i-to mawd-yo bqeṭ-leh ḥa-yo dbeh eth-farqath

**Translation:** A great feast was in Jerusalem, known as the day of the palms. As the custom was for children, Jesus, with His disciples went also. Children carried palms and shouted, while Zion conspired to kill Him. The evil priests were jealously striving to devour the righteous One. How could a colt carry Him Whom the angels carry with fear? Zion blasphemed, but the Church believes she was saved by His life-giving death.

**الترجمة:** كان عيداً كبيراً في أورشليم يُدعى عيد النخيل وكما كانت العادة لدى الأطفال، به دخل ربنا مع تلاميذه. حمل الأطفال أغصان الزيتون وهددته صهيون بالهلاك، وكهنة اليهود الملائعين امتلأوا حسداً وحقداً مثيرين الخصومات على البار. الراكب على طغمة النورانيين وهي ترهبة، كيف حمله ابن آتان؟ كبرت صهيون وأنكرته أما الكنيسة فاعترفت به وأمنت لأنها نجت بموته الكفاري.

## سُبْحَانَكَ يَا حَمَلًا بِهِ جَاءَ حَتَّىٰ جَاءَ

نَـوَدِي وَنَسَبَ غُودَ لِيْهَ، لَعَمَنُويِل دِيْتَحْتِي،  
وَبْمُوكُوخِيْ نَفَاقَ لُورِ عِيْهَ، وَبَسَاوَكَاي زَيْتُو شَبْحُوي،  
وَيَابِيْ ب قُودْمَاو كَادُ أُوْمَرِيْن.  
أُوشَ عُنُو بَرَاوْمُو، أُوشَ عُنُو لَابِرِه دَدَاوِيْد،  
بِرِيْخ دِيْثُو بَشْمِه دْمُورِيْو.

## ترتيلة الختام: بلحن طوبو لياالودي

نَـوَدِي وَنَسَبَ غُودَ لِيْهَ، لَعَمَنُويِل دِيْتَحْتِي،  
وَبْمُوكُوخِيْ نَفَاقَ لُورِ عِيْهَ، وَبَسَاوَكَاي زَيْتُو شَبْحُوي،  
وَيَابِيْ ب قُودْمَاو كَادُ أُوْمَرِيْن.  
أُوشَ عُنُو بَرَاوْمُو، أُوشَ عُنُو لَابِرِه دَدَاوِيْد،  
بِرِيْخ دِيْثُو بَشْمِه دْمُورِيْو.

## Tune tu-bo lya-lu-dé Concluding Hymn:

naw-dé wnes-ghud leh l'a-ma-nu-yel det-tah-ti, wab-mu-ko-keh 'i-lo rkheb. wken-shé nfaq lur-'eh, wab-saw-kay zay-to shab-ḥui, wya-beb qod-maw kad om-rin. u-sha'-no braw-mo u-sha'-no lab-reh dda-wid, brikh de-tho bash-meh dmor-yo.

**Translation:** Let us praise and worship Emmanuel Who humbled Himself and rode on a colt through His meekness. The multitudes went out to meet Him with olive branches, praising with joyful shouts saying: “Hosanna in the highest! Hosanna to the Son of David! Blessed is He Who came in the name of the Lord.”

**الترجمة:** لنقدم الشكر والسجود لعمنوييل الذي إنحدر وبتواضعه أتاناً ركب. بينما الجموع خرجت للقائه مسبحةً إياه بأغصان الزيتون وصارخةً: أوصنا في الأعالي، أوصنا لإبن داود، مبارك الآتي باسم الرب.





## The Qurbono Hymn Tune: em-ro ھا-yo

qom bukh-ro ddam-ké yaw-mo-no: wsha-ken ھا-yé lno-shu-tho  
(qom btesh-buھ-to qom bneş-ھono: qom men bo-thar mi-thu-tho)2

zo' maw-to daھ-zo lbar ھiré: traş afaw dnesh-ré lwo-theh  
(moţ tar-'o dho-mon daq-biré: wan-fal shu-reh ldur-ko-theh)2

nھeth lash-yul lath-ro taھ-to-yo: wqaţ-leh lmaw-to bgaw 'um-reh  
(wqom kad na-siھ bat-li-tho-yo: akh gab-ro dnaf-şeh ھam-reh)2

**Translation:** Today, the First-born of the dead rose and gave life to humanity. He rose victoriously and gloriously; He rose after He was dead. Death dreaded the sight of the Noble One coming toward him. He approached Hades' gates (place of the dead), and its walls fell down. He descended into Sheol, the deep pit, destroying death in its headquarters. He rose triumphantly on the third (day) "like a mighty man who has shaken off the effects of wine (Psalm 78:65)."

**الترجمة:** اليوم قام باكورة الرّاقدين. ووهب الحياة للبشريّة. قام بمجد. قام بظفر. قام من بعد الموت. فزع الموت إذ رأى ابن الأحرار قد أتجه ليحلّ عنده. تزلزلت أبواب الهاوية. وسقطتُ جدرانها لوطء أقدامه. نزل إلى الهاوية إلى الأرض السفلى وقتل الموت في عقر داره. وقام بغلبةٍ في اليوم الثالث. كرجل أفاق من سكره.



## سَمِعُوا: حَمَلًا وَعَمَلًا لِحَيَاتِهِ

بَعَثَ كَعْنَمًا وَوَيْسًا وَوَيْسًا. وَوَيْسًا وَوَيْسًا وَوَيْسًا.  
بَعَثَ بَعْدَهُ قَتْلًا صَحْبًا وَوَيْسًا وَوَيْسًا.  
مَنْ سَمِعَ هَذَا مَحْبَبًا وَوَيْسًا وَوَيْسًا. مَنْ سَمِعَ هَذَا مَحْبَبًا.  
أَمْرًا وَوَيْسًا. هَذَا وَوَيْسًا وَوَيْسًا وَوَيْسًا.  
هُم كَالْحَيَاتِ. حَسْبًا هَذَا. هَذَا حَرْجُهُتَا ❖

## ترتيلة الختام: بلحن ياونو طليثو

نَهَام بَشْيُولْ غُورِيُو دَرِيُو. وَرَعِلْ مَوْتُو وَسُوطُونُو.  
صَمَاحْ نُوهرِهْ بِحِزِيْ كَمِيرِي. وَعَرَاقْ لِيلِيُو دَعْمَطُونُو.  
قَنَاوْ حَايِي وَسَبْرُو قَبِيرِي دَمِنْ عُولَام. مِنْ زِيُوهِ مَشَبْحُو.  
أَخْرَزْ فُورْقُونُو وَشَتْرِيُو آسِيرِي مِنْ فُخُورِي دَمَوْتُو.  
وَقُومْ بَتَالِيْثُويُو بِحَيُّو وَزُوخُوْثُو. وَابْهَثْ لُصُولُوبِي.

## Concluding Hymn: Tune yaw-no tli-tho

nham bash-yul gur-yo dar-yo, war-'el maw-to wso-to-no.  
shamah nuh-reh bhé-zé kmi-ré, wa'-raq lil-yo d'am-to-no.  
qnaw ha-yé wsab-ro, qbi-ré dmen 'olam, men zi-weh mshab-ho.  
akh-rez fur-qo-no, wesh-triw a-si-ré, men fkho-ré dmaw-to.  
wqom bat-li-tho-yo, bhay-lo wzo-khu-tho, wab-heth lso-lu-bé.

**Translation:** The Lion's Cub (Jesus) roared in Sheol and death and Satan trembled. His (Jesus) light lit the gloomy abyss, and the shades of darkness fled. The dead from ever received life and hope by His hallowed face. He declared salvation and the captives were freed from the bounds of death. On the third day, He rose mightily and victoriously, baffling His crucifiers!

**الترجمة:** زار شبل الأسد في الهاوية وارتعد الموت والشيطان. سطع نوره في الأعماق المظلمة. فولّى الليل والعتمة. ونال المدفونون منذ الأزل حياة ورجاء من بهائه السني. كرز بالخلّاص فأطلق الأسرى من قيود الموت. وقام في اليوم الثالث بث بقاءه وغابوة وأغابوة فأكزى الصالبيين.

## New Sunday

حُدُوْهُ أَمْرًا: حَمَلًا وَهُصْبًا حَبْلًا (حَسْبُ بِهِ صَعْسَعًا)

بَعْدَ مَرَّةٍ رَءُوسًا: نُحْيِيهِ مَحْيَا وَنُحْيِيهِ مَيِّتًا.  
وَبُعْمَتِهِ مَرَّةً كَرَّةً: قُلْنَا لَمْ نَجِدْهُ فِي الْقَبْرِ.  
وَمَلَائِكَةُ حَمَلًا حَمَلًا: حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا.  
حَمَلًا وَبُعْمَتِهِ حَمَلًا: وَكَلَّمَاهُ. أَيْ مَرَّةً حَمَلًا حَمَلًا.  
أَلَيْسَ هَذَا حَمَلًا حَمَلًا: وَهَذَا مَرَّةً حَمَلًا حَمَلًا ❖

بعد الإنجيل: بلحن طوبايك عيتو (بريخو مشيحو)

نَفَّال مِّن زَوْعُو، نُوطْرَاي قَبْرِهِ دَبَار حَايُو.  
دَحْزَاو دَنْوَفْقِين مِّنْ غَاوِهِ، قَوْلِي عَام بَرَقِي دَحِيلِي.  
وَمَلَاخِي عَطِيفَاي نُوهُرُو، كَرِيخِين لِيهِ بَحُوْرَايَهُوْن.  
وَعِيْرُو دَمْسَابَار لِنِشِي، دَلِيْتَاو تَنْوْن قَوْم لِيهِ بَشُوْبَحُو.  
زَل سَابَارِن لَتَلْمِيْدَاو، دَهُو قُوْدِم لَخُوْن لَكَلِيْلَاو.

### Post Gospel Hymn: Tune tu-bayk 'i-to (brikhu mshi-ḥo)

nfal men zaw-'o, noṭ-ray qab-reh dbar ḥa-yo.  
daḥ-zaw dnof-qin men ga-weh, qo-lé 'am bar-qé dḥi-lé.  
wma-la-khé 'ti-fay nuh-ro, kri-khin leh bḥe-wo-ray-hun.  
w'iro damsā-bar lné-shé, dlay-taw tnon qom-leh bshub-ḥo.  
zél sa-ba-rén ltaḥ-mi-daw, dho qo-dem lkhun lag-li-lo

**Translation:** Those guarding the tomb of the Son of the Living God, fell down as they heard loud sounds and saw frightful lightning emanating from inside, while fiery angels of light, dressed in white garments, surrounded it, and an angel announced the good tidings to the women: “Lo, He is not here, He has risen in glory. Go tell His disciples to meet Him in Galilee.”

**الترجمة:** سقط حراس قبر ابن الحي من الخوف، إذ سمعوا ورأوا أصواتاً وبروقاً مخيفة تصدر من داخله. والملائكة النورانيين، يحيطون به بلباسهم الأبيض. والملاك يبشّر النسوة بأنه ليس ههنا لكنه قد قام بمجد: اذهبن وبشرن تلاميذه بأنه يسبقكم إلى الجليل.

## مدہ حصہ (مرثیہ) حملہ: وَاحِدًا سَنَا

مَمْرُ مُمْرًا وَبُعْبُعًا كَمِيمًا:      هَهْلُهُ هُلُّا وَرُصَّةً أُلَّا  
(هَهْلًا كَحَبِّهِ هَهْلًا هَهْلًا)      وَبُعْبُعًا هَهْلًا هَهْلًا) 2

هَهْلُهُ هَهْلًا وَبُعْبُعًا هَهْلًا:      نُهْوِي حَبِّهَا وَرُصَّةً هَهْلًا  
(هَهْلًا هَهْلًا هَهْلًا هَهْلًا)      مُمْرًا وَرُصَّةً هَهْلًا هَهْلًا) 2

هَهْلُهُ هَهْلًا وَبُعْبُعًا هَهْلًا:      هَهْلُهُ هَهْلًا وَرُصَّةً هَهْلًا  
(هَهْلًا هَهْلًا هَهْلًا هَهْلًا)      هَهْلًا هَهْلًا هَهْلًا هَهْلًا) 2

## ترتیلہ القسمة بلحن امرؤ حایو

قَوْمُ مُمْرًا دَشُوبْحُو بَشْرُورُو      وَعَطِيفٌ تُوغُو دَزُوْخُووْ  
(وَعَطُو لَعَبْدُو وَكُوْلُ إِسُورُو      دَكْدِينُو بَهُونُ نُوْشُووْ) 2

سَوَفِي دَعُومَرَتُو أُوِيُوَايِثْ      نُوهَرِيْنُ بَزِيُوُو دَهُونُ نُوحُومُ  
(وَشْمَائُو وَارَعُو شُوِيُوَايِثْ      قُوْعِيْنُ دَقُومُ بَارُ حَائُو قُومُ) 2

هُوَ نِيْشِي دَقِيُوْمَتُو مَتِيْحِيْنِ      وَرُوْعَمِيْنُ قُوْلَايِ هُوْلُوُو  
(هُوَ تَرَعِي دَبْثُ مِيْثِي فَتِيْحِيْنِ      وَبَهِيْتُ كَابُو دَسِيْمُوُو) 2

## The Qurbono Hymn Tune: em-ro ھا-yo

qom moro dshub-ḥo bash-ro-ro, wa'-ṭif to-gho dzo-khu-tho  
(wa'-ṭo l'ab-du wkul é-so-ro, dak-di-no bhun no-shu-tho)2

saw-fé d'o-mar-to aw-yo-yith, noh-rin bzi-wo dhon nuḥom  
(wash-ma-yo war-'o shaw-yo-ith, qo-'en dqom bar ھا-yo qom)2

ho ni-shé daq-yom-to mti-ḥin wro'-min qo-lay hu-lo-lo  
(ho tar-'é dbeth mi-thé fti-ḥin wba-hith ga-bo dsé-mo-lo)2

**Translation:** The Lord of glory has truly risen; He wears the crown of victory. He abolished slavery and all the yokes that burdened humanity. The entire earth is completely lit with His Resurrection's glory! Heaven and earth cry out together: The Son of the Everlasting God is risen. Lo, signs of the Resurrection abound and sounds of praise are heard! Behold! The gates of the tombs are ajar; the Left side is ashamed.

**الترجمة:** قام رب المجد حقاً لابساً تاج الظفر. ماحياً أسراً ورقاً كان ينتاب البشر. كل أرجاء المسكونة أضاعت ببهاء هذه القيامة. والسماء والأرض نادت: قام ابن الحي قام. ها ان علامات القيامة منتشرة. وأصوات التهليل تصدح. وأبواب أرض الأموات مفتوحة وأخزي جانب اليسار.

## مَهْإِخْلَا: حَمَلَا وَأَهْ لَأُخْتَا

حَمَلَا مَهْ مَهْ لَأ: وَوَهْ مَهْ مَهْ حَمَلَا مَهْ مَهْ.  
مَهْ مَهْ قُم مَهْ مَهْ: كُم مَهْ مَهْ مَهْ مَهْ مَهْ.  
مَهْ مَهْ مَهْ مَهْ مَهْ مَهْ مَهْ مَهْ مَهْ مَهْ.  
مَهْ مَهْ مَهْ مَهْ مَهْ مَهْ مَهْ مَهْ مَهْ مَهْ.

## ترتيلة الختام: بلحن أو تاگوري

بريخو حياو، درماز وو لنورونو.  
ومن قوم قبرو، لوه لماريم سبارثو ياب.  
لمن بوعيات حايو بيهت ميثي،  
لمن شولات نوهرو بحشو وخو.  
قوم بحياو وزوخوثو، زل سبار لتلميذو.

## Concluding Hymn: Tune o ta-go-ré

bri-khu hay-lo, dar-maz wo lnu-ro-no.  
wmen fum qab-ro, loh lmar-yam sbar-tho yab.  
lmun bo'-yat hayo beth mi-thé,  
lmun sho-lat nu-hro bhe-shu-kho.  
qom bhay-lo wzo-khu-tho, zel sa-bar lta-mi-daw.

**Translation:** Blessed is the Almighty, Who signaled the angel of light to give the good news to Mary at the tomb's entrance: "Why do you seek the Living-One among the dead? Why do you seek the Eternal Light (Jesus) in dark places? He has risen with power and victory; go proclaim the good news to His disciples!

**الترجمة:** مبارك العظيم الذي أشار للنوراني (الملاك)، فأعطى البشري لمريم التي كانت واقفة عند باب القبر قائلاً لها: لماذا تطلبي الحي من بين الأموات ولماذا تسألين عن النور بين الظلام؟ إنه قام بقوة وغلبة فاذهبي وبشري تلاميذه.

## Second Sunday after Easter

كُلُّهُ أَمْسِكْتَهُ. حَمَلًا وَمَعْمَلًا (كُلُّهُ أَوْجًا وَقَصَصَهُ)

كُلُّهُ أَمْسِكْتَهُ. حَمَلًا وَمَعْمَلًا (كُلُّهُ أَوْجًا وَقَصَصَهُ).  
كُلُّهُ أَمْسِكْتَهُ. حَمَلًا وَمَعْمَلًا (كُلُّهُ أَوْجًا وَقَصَصَهُ).  
كُلُّهُ أَمْسِكْتَهُ. حَمَلًا وَمَعْمَلًا (كُلُّهُ أَوْجًا وَقَصَصَهُ).  
كُلُّهُ أَمْسِكْتَهُ. حَمَلًا وَمَعْمَلًا (كُلُّهُ أَوْجًا وَقَصَصَهُ).

### بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (كولوه أرغو دفسوس)

مُو فَايُو وَثْ مِشْتُوثُو دَطَايِبِ مُورَان، عَال يَامْتُو دَطِبَارِيُوس لَتَالْمِيدَاو مِّن دَقُوم.  
أَيِّتِي نُورُو، دَلُو هُوْث مِّن قَايْسِي. وَايِّتِي نُونِي دَلُو صُود مِّن مَّايُو.  
وَايِّتِي لَحْمُو دَلُو حَطِّي وَلُو نَحْتُوومي.  
وَيَخَال تَالْمِيدِي وَاوْدِيُو، لَزُويِن بَرِيُوثُو هَالِيلُويَا وَهَالِيلُويَا.

### Post Gospel Hymn: Tune qu-go-yo (Ku-loh ar-'o de-fe-sos)

mo fayowoth mesh-tu-tho dta-yeb mo-ran:  
'al yam-tho dté-ba-ri-yos lta-l-mi-daw men dqom.  
ay-ti nuro: dlo hwoth men qay-sé.  
way-ti nuné: dlo şod men ma-yo.  
way-ti laḥ-mo dlo hé-té wlo naḥ-tu-mé:  
wé-khal ta-lmi-dé waw-deew, lzo-yen ber-yo-tho,  
halleluiah w halleluiah.

**Translation:** How beautiful was the banquet that our Lord had prepared for His disciples on the shores of Lake Tiberius after His Resurrection. He lit a fire not made of wood, cooked fish which He did not catch from the lake and also brought bread not made from wheat or from a baker! The disciples ate and were grateful to the Provider of the World. Halleluiah, halleluiah!

**الترجمة:** ما ألد الوليمة التي أعد ربنا لتلاميذه على بحيرة طبرية! حضر ناراً بدون حطب وجلب سمكاً بدون صيد وأيضاً خبزاً بدون حنطة ولا خباز. فأكل التلاميذ وشكروا مقيت البرايا. هليلويا وهليلويا.

## مله حص (مرما) حملا، وتما، هه

مجد من، مةقا الحاء: هس قح مةفه خفا  
(هعكس حقاها همةقا)

هالاءك: حسلا قح مةفه: هالكس حقاها مةاها  
(هؤخم خااوا ومجسده)

قح سنا قح كح مةفه: حمةسدا هلا سنا سحلا  
(هؤقس حمةفه، هس مةها)

## ترتيلة القسمة بلحن نقيو ويث

شخب موران يومي تلوثو، ونوح من شحوقه عايفو  
(وشلاح لكيببي وشوموثو دحاشي دسبال بزقيفو) 2

ويتغير بحيلو من شينته، وتالاح لكتوني شيلي  
(وارعم باثرو دشخينته قولي عام برقي دحيلي) 2

نفاق حايو من گاو قبرو، بتشبوحتو ولو حزو حبولو  
(ونفاح بنوقفاو روح سبرو وابهت لگابو دسمولو) 2

## The Qurbono Hymn Tune: neq-yo weeth

shkheb mo-ran yaw-mé tlo-tho, wnoḥ men shḥo-qeh 'a-yi-fo  
(wash-laḥ lki-bé wshu-mo-tho, d-ḥa-shé das-bal baz-qi-fo)2

wet-'ir bḥay-lo men shen-theh, wta-laḥ lke-to-né shi-lé  
(war-'em bath-ro dash-khin-teh, qo-lé 'am bar-qé dḥi-lé)2

nfaq ḥa-yo men gaw qab-ro, btesh-buḥ-to wlo ḥzo ḥbo-lo  
(wan-faḥ bnoq-faw ruḥ sab-ro, wab-heth lga-bo dse-mo-lo)2

**Translation:** Our Lord was dead for three days and then rested from His weary suffering. He shed the pains and scars of the Passion He endured on the Cross. He rose mightily from His slumber, and tore up the linen wrappings. Where He was laid, there was a loud earthquake and thunder. The loving God left the sepulcher gloriously and did not see corruption. He gave His followers the Spirit of hope, confounding the left side.

**الترجمة:** رقد ربنا ثلاثة أيام وارتاح من انسحاقه الفاسد. وخلص أوجاع وجروح الآلام التي احتملها بالصليب. ونهض بقوة من رقادته ومزق الأكفان الوضيعة. وخرج من قبره أصوات بروق ورعود مخيفة. خرج الحي من القبر بمجد ولم يرَ فساداً. ونفخ بأتباعه روح الرجاء وأخزى جانب الشمال.



## سَهْلًا: حَمَلًا وَهَذَا مَهْلًا هُوَ

رَفَّ سَهْلًا وَوَهْلًا: كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا.  
كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا.  
هَلُمَّ هَلُمَّ هَلُمَّ هَلُمَّ هَلُمَّ هَلُمَّ هَلُمَّ.  
هَلُمَّ هَلُمَّ هَلُمَّ هَلُمَّ هَلُمَّ هَلُمَّ هَلُمَّ.

## ترتيلة الختام: بلحن هو قطيلو

صَفَّاحٌ غُورِيٌّ وَ دَارِيٌّ وَ، عَالٌ بِثَمِيثِي،  
عُرَّاقٌ مَوْتٌ وَ وَطَلِقٌ حَيْلُهُ دَبِيشٌ وَ.  
وَلَقَوْلٌ دُورُكُوثُهُ، نَفَالٌ سُورُوثُهُ،  
وَتَزِيٌّ عَ بَحْبِيشِي، سَابْرُوحِي.

## Concluding Hymn: Tune Ho Qti-lu

şfah gur-yo dar-yo, 'al beth mi-thé.  
'raq maw-to wta-leq hay-leh dbi-sho.  
wal-qol dur-ko-theh, nfal soḥ-ro-theh,  
wett-zi' baḥ-bi-shé, sab-ro dḥa-yé.

**Translation:** The Lion's Cub (Jesus) thundered upon the place of the dead (Sheol); death ran away and the power of Satan diminished. The sound of the footsteps (of Christ) shook Sheol's expanses, and the captives heard the hope of eternal life.

**الترجمة:** انقضَّ شبل الأسد على مئوى الأموات. ففَرَّ الموت وتلاشت قوّة الشرير. ولدى سماع صوت خطواته سقطت أسواره واختلج في المحبوسين رجاء الحياة.



## مده حصه (مرزا) حملا، وکھ کد هېرې

للرؤنا سدا مونا ومه حنا: ههكم شه ممتع مائة  
(هوه فدا مده كبر نونا ااكبه فاهه مائة) 2

امو صه وه مالا ووداه: هوركا االكه كالا مالا  
(هوه نعه نعه سلكه حلهه) 2

لهس ادهه كالا ومحه: هاهه واكلنا وحصهنا  
(وكم مكه هاهه وهه) 2

## ترتيلة القسمة بلحن ليس لي سند

لاغونو نحت مورو دشوبحو، واسلق سوموقين موناو  
(وادهفخات قشته كاد نوصحو ابادار كولهون سوناو) 2

اشف من راومو درابوئه، ودصبو ايتلي عال قايسو  
(وياب نفيه حلوفين بطيبوئه دنفن لطوبي دفرديسو) 2

نطاح زيوه باثرو دقيري، وانهار ليليو دعمطونو  
(رعم قوله ويشتريو اسيري واعراق موتو وسوطونو) 2

## The Qurbono Hymn Tune: laysa li san-don

la-ghu-no n̄eth mo-ro dshub-ḥo, was-leq su-mo-qin mo-naw  
(wad-hef-khat qesh-teh kad noṣ-ḥo, eth-ba-dar kul-hun so-naw)2

a-shef men raw-mo dra-bu-theh, wdaṣ-bo ett-li 'al qay-so.  
(wyab naf-sheh ḥlo-fayn bṭay-bu-theh, dnaf-nen lṭu-bé dfar-day-so)2

nṭaḥ zi-weh bath-ro daq-bi-ré, wan-har lil-yo d'am-ṭo-no  
(r'ém qo-leh wesht-riw a-si-ré, wa'-raq maw-to wso-ṭo-no)2

**Translation:** The Lord of glory went down to battle and came up with bloodied raiment. With the flexing of His triumphant bow, His enemies were scattered. He came down from His glorious heights and willingly was hung on the cross. His grace made Him suffer for us that we may see the goodness of paradise. His glory shined upon Sheol and lit up the darkness of the gloomy abyss. His voice thundered, and the captives were freed; death and Satan fled.

**الترجمة:** خاض رب المجد الحرب وخرج منها بثياب حمر. فارتدت سهمه منتصرة وتبدد جميع أعدائه. هبط من مجد غلاه، وعُلِقَ على الخشبة بإرادته. وضحى بنفسه من أجلنا بنعمته ليعيدنا إلى فردوس النعيم. شَعَّ نوره في وطن الأموات فأُتار ظلمة الليل. رَعَدَ صوته فانفك الأسرى وهرب الموت والشيطان.

## سُبْحَانَا، حَمْلًا وَهَكَاةً مُنَى

سُبْحَانَكَ يَا رَبُّ الْعَالَمِينَ، مَعْتَدٌ لِقَابِكَ  
وَيَا كَرِيمًا؛ كَلَّمَكَ سَلَامًا سُبْحَانَا يَا رَبُّ الْعَالَمِينَ  
مَدِينًا يَا رَبُّ الْعَالَمِينَ، لَأَنْتَ أَعْلَمُ  
عَمَّا نَحْنُ نَاظِرِينَ، حَمْلًا وَهَكَاةً مُنَى

## ترتيلة الختام: بلحن هاب لان موران

سَبَرْتُوْ عَلَايْكَ — وَنَ شَخِيْبَايْ هُوْمُوْ — وَنَ،  
دَهْوَ كَاَبُوْرَ عُوْلَمِيْ نَحِيْثَ صِيْدَايْكَوْنِ.  
مَنْفِصَ حَاْمِيْ — وَ مِيْنِ اَفَايْكَوْنِ،  
وَمَقِيْمِ لَخِيْمِ — وَنَ عَمِيْهِ بَشْبُوْرَايْوْ.

## Concluding Hymn: Tune Hab lan moran

sbar-tho                    'lay-kun                    shkhi-bay                    ho-mon,  
dho                    ga-bor                    'ol-mé                    nhéth                    sé-day-kun.  
mna-feş                    hé-lo                    men                    a-fay-kun,  
wam-qim                    lkhun                    'a-meh                    bshub-ḥo                    ra-bo.

**Translation:** Hear the good news, O you sleeping in Hades. Behold, the Warrior of the world has descended to you. He will shake the dust off your faces and raise you with Him in great glory.

**الترجمة:** البشرى لكم يا أيها النائمون في الهاوية، هوذا رجل العالم (الرب يسوع) ينزل عندكم. ويُنفض الغبار من وجوهكم ويقومكم معه بمجدٍ عظيمٍ.



## مدح حمص (مرثيا) وحملاء وكنانة فخرات

حَمْدُهُ مَعْمُومًا أُمَّمٌ :  
(بُؤْسُهُ وَابْتِئَامُ م

أَهْوَا حَلَا حَمْدًا مَدْحًا :  
مُذْنِبُهُ مَع مَدْحًا) 2

مَعْلَمٌ يَهْوَا قَبِّ نُرْسٍ :  
(مُيَسَّرٌ مَثَلًا حَلَا مَدْحًا

عَرُجُومًا حَمْدًا مَدْحًا :  
مَعْدَمٌ مَعْدَمًا) 2

حَمْدًا مَدْحًا مَدْحًا :  
(أَجْرُهُ حَمْدًا مَدْحًا

مَدْحًا مَدْحًا مَدْحًا :  
نُسْعُهُ مَدْحًا) 2

## ترتيلة القسمة بلحن إلهي رجائي

بُهُونَ يَوْمًا وَإِحَادًا،  
(دَحْزَاوِ دِثْنَا حَامًا

تَهْرُؤًا لَتَلْمِيذِي  
مُورْهُونَ مِّنْ مِيْثِي) 2

سَلِقُ وَوُ كَادُ نُوَصَّاحًا،  
(يَابِ حَايِي لَعُولْمُو

وَأَزْخُوي لَسُوطُونُو  
وَشَاكِنِ شَوْبُقُونُو) 2

عِيْرِي مِّنْ رَاوْمُو،  
(أَخْرَزِ بَهُونَ يَوْمُو

وَمِيْثِي مِّنْ قَبْرُو  
نُوْحُومِي رَابُو) 2

## The Qurbono Hymn Tune: ee-lahi raja'ee

bhon yaw-mo ai-ḥad, teh-ro ltał-mi-dé  
(daḥ-zaw deth-na-ḥam, mor-hun men mi-thé)2

sleq wo kad no-ṣaḥ, waz-khoi lso-ṭo-no  
(yab ḥa-yé l'ol-mo, wsha-ken shub-qo-no)2

'i-ré men raw-mo, wmi-thé men qab-ro  
(akh-rez bhon yaw-mo, nu-ḥo-meh ra-bo)2

**Translation:** On this day, the disciples were seized with wonder when they saw their Lord resurrected from among the dead. He victoriously ascended, conquering Satan, giving life to the world and granting salvation to all. Angels from heaven and the dead from the tombs announced today His great Resurrection.

**الترجمة:** اليوم أخذت الدهشة التلاميذ حين رأوا ربهم وقد انبعث من بين الأموات. صعد بمجد وقد انتصر على الشيطان مانحاً حياةً وخلصاً للعالم. اليوم بشر الملائكة من السماء والأموات من القبور: قيامته العظيمة.





## Fifth Sunday after Easter

ܘܕܢܚܢܐ ܡܨܝܒܐ ܕܚܘܪܐ ܡܨܝܒܐ ܐܠܗܐ ܕܡܨܝܒܐ ܕܚܘܪܐ ܡܨܝܒܐ

ܡܨܝܒܐ ܢܦܫܐ ܥܙܝܘܢܐ ܕܡܨܝܒܐ ܕܚܘܪܐ ܡܨܝܒܐ ܐܠܗܐ ܕܡܨܝܒܐ ܕܚܘܪܐ ܡܨܝܒܐ  
ܡܨܝܒܐ ܢܦܫܐ ܥܙܝܘܢܐ ܕܡܨܝܒܐ ܕܚܘܪܐ ܡܨܝܒܐ ܐܠܗܐ ܕܡܨܝܒܐ ܕܚܘܪܐ ܡܨܝܒܐ  
ܡܨܝܒܐ ܢܦܫܐ ܥܙܝܘܢܐ ܕܡܨܝܒܐ ܕܚܘܪܐ ܡܨܝܒܐ ܐܠܗܐ ܕܡܨܝܒܐ ܕܚܘܪܐ ܡܨܝܒܐ  
ܡܨܝܒܐ ܢܦܫܐ ܥܙܝܘܢܐ ܕܡܨܝܒܐ ܕܚܘܪܐ ܡܨܝܒܐ ܐܠܗܐ ܕܡܨܝܒܐ ܕܚܘܪܐ ܡܨܝܒܐ  
ܡܨܝܒܐ ܢܦܫܐ ܥܙܝܘܢܐ ܕܡܨܝܒܐ ܕܚܘܪܐ ܡܨܝܒܐ ܐܠܗܐ ܕܡܨܝܒܐ ܕܚܘܪܐ ܡܨܝܒܐ

ܒܥܕ ܐܝܢܝܠܐ: ܒܠܚܢ ܡܨܝܒܐ ܢܦܫܐ ܥܙܝܘܢܐ ܕܡܨܝܒܐ ܕܚܘܪܐ ܡܨܝܒܐ

ܡܨܝܒܐ ܢܦܫܐ ܥܙܝܘܢܐ ܕܡܨܝܒܐ ܕܚܘܪܐ ܡܨܝܒܐ ܐܠܗܐ ܕܡܨܝܒܐ ܕܚܘܪܐ ܡܨܝܒܐ  
ܡܨܝܒܐ ܢܦܫܐ ܥܙܝܘܢܐ ܕܡܨܝܒܐ ܕܚܘܪܐ ܡܨܝܒܐ ܐܠܗܐ ܕܡܨܝܒܐ ܕܚܘܪܐ ܡܨܝܒܐ  
ܡܨܝܒܐ ܢܦܫܐ ܥܙܝܘܢܐ ܕܡܨܝܒܐ ܕܚܘܪܐ ܡܨܝܒܐ ܐܠܗܐ ܕܡܨܝܒܐ ܕܚܘܪܐ ܡܨܝܒܐ  
ܡܨܝܒܐ ܢܦܫܐ ܥܙܝܘܢܐ ܕܡܨܝܒܐ ܕܚܘܪܐ ܡܨܝܒܐ ܐܠܗܐ ܕܡܨܝܒܐ ܕܚܘܪܐ ܡܨܝܒܐ  
ܡܨܝܒܐ ܢܦܫܐ ܥܙܝܘܢܐ ܕܡܨܝܒܐ ܕܚܘܪܐ ܡܨܝܒܐ ܐܠܗܐ ܕܡܨܝܒܐ ܕܚܘܪܐ ܡܨܝܒܐ

### Post Gospel Hymn: Tune mshi-ḥo na-ta-reh (bmath-le ma-lel)

ma-kekh naf-sheh 'a-ziz kul, wesht-lem lmaw-to bṣeb-yo-neh.  
sbal nag-dé wak-lil ku-bé, wḥa-sho wmaw-to daṣ-li-bo.  
weth-'afi wet-sim bqab-ro, haw alo-ho dḥa-yé wad-mi-thé.  
nfaṣ mé-neh lam-ḥi-lu-tho, wash-laḥ shu-mo-tho dṣé-ṣé.  
wash-baq 'am naḥ-té, lki-bé daṭ-'én baz-qi-fo.  
wnom wet-niḥ yaw-mé tlo-tho, wal-besh 'ush-no, wqom bḥay-lo  
wga-bo-ru-tho.

**Translation:** The Almighty humbled Himself and willingly surrendered to death. He suffered the crown of thorns, pain and death of the cross. He, Who is God of the living and the dead, was buried and put in a tomb. Then, He shook off weakness, got rid of the stripes and wounds, removed His wrappings, shook off the wounds of the cross, slept and rested for three days. He then rose mightily in strength and power.

**الترجمة:** ووضَع ذاته ذاك الجبار وسُلِّم للموت بإرادته. تَحَمَّل الجَلْد وإكليل الشوك. وآلام موت الصليب. وجُنِّز ووضع في القبر ذاك رب الأحياء والأموات. نفض عنه الضعف وخلع جروح المسامير وترك مع الأكفان الأوجاع التي تحمّلها في الصليب ورقعد ثلاثة أيام ولبس قسوة وقام بشجاعة وجبروت.

## ملاحمه (مرا) حملا، وحنه افرمه (حلهذا ومهه مهحلا)

حنه حملا اناحنه حنا: ابر ومفا م حه حنا  
(مبه لاونها هكحصنا) 2

وهه هسه حبا ههوما: حمصنا هه وسبنا  
(هناكك كبا هكسه) 2

حنه سلا وهسفه كعنهلا: هكهمفا ومهالا اناه.  
(حنه سنا ومه هانك حلا) 2

## ترتيلة القسمة بلحن مار افرام (بطورو ديهود يومونو)

بحاد بشابو ايتعير موريو،  
(حادي لارغو ولاشمائو) 2  
اخ دمكو من گاو قبرو  
(بيومو رابو دنوحومه) 2

دوص واحدوي عيدات قودشو،  
(دناحت وافراق بريوتو) 2  
بقيومته ديجيدويو  
(ويتعالي لوث شولوحي) 2

بريخ حيلو دسحفوه لشيول،  
(بريخ حايو دقوم واحي لكول) 2  
ولعوقسو دموتو تبره  
(دشخييين واو عال سبره) 2

## The Qurbono Hymn Tune: St. Ephraim

bhad bsha-bo ett-‘ir mor-yo, akh dam-ko men gaw qab-ro  
(hadi lar-‘o wlash-ma-yo)2, (byaw-mo ra-bo dnu-ḥo-meh)2

douṣ wah-doy ‘i-dath qud-sho, baq-yom-teh di-ḥi-do-yo  
(dan-ḥeth waf-raq ber-yo-tho)2, (wet-‘a-li lwoth sho-lou-ḥeh)2

brikh ḥay-lo dsaḥ-foh lash-yul, wal-‘uq-so dmaw-to tab-reh  
(brikh ḥa-yo dqom wa-ḥi lkul)2, (dash-khi-bin waw ‘al sab-reh)2

**Translation:** On Sunday, the Lord rose from the slumber of the grave and pleased heaven and earth on the great day of His Resurrection. O Holy Church, rejoice and be happy on the Resurrection of the Only-begotten Son, Who came down to save the world and then ascended to Him Who sent Him. Blessed is the Power that destroyed Sheol and smote the sting of death. Blessed is the risen Lord, Who quickened those who had died trusting in Him.

**الترجمة:** في يوم الأحد أستيقظ الرب مثل نائم من القبر وأبهج الأرض والسماء في يوم إنبعثته العظيم. افرحي وابتهجي أيتها الكنيسة المقدسة بقيامة الابن الوحيد الذي نزل وخلص البرايا وصعد إلى مرسله. مباركة القوة التي سحقته الهاوية وكسرت شوكة الموت. مبارك الحي الذي قام وأحيا جميع الراقدين على رجائه.

## سُبْحَانَا، حَمْدًا وَمَعْدِنًا مَعَسَا

**حُكْمٌ:** حَمْدُكَ مَعَسَا مَلَكٌ، حَيُّهُ بَالٌ كَانُوا أَمَلَجًا،  
هَامِدًا مَدَّةً تَكْتَمًا، لَأَلَكُنَا وَمَمَّ مَدَّ مَدِينًا ❖

**حُكْمٌ:** مَعْدِنًا مَمَّ كُنَّا، مَدَّ مَدَّ حَسَلًا وَكُنَّا،  
مَمَّ لَأَلَكُنَا هَامِدًا، حَمْدُكَ مَدَّ مَدَّ مَدِينًا ❖

## ترتيلة الختام: بلحن شمايوني شوبحو

ياومونو قوم ألوهو، من قبرو بحياو رابو.  
وحادي لارعو ولاشمايو، بقيومته دمن بيت ميثي.

## Concluding Hymn: Tune shma-yo-né shub-ḥo

yaw-mo-no qom a-lo-ho, men qab-ro bḥay-lo ra-bo,  
wḥa-di lar-‘o wlash-ma-yo,  
baq-yom-teh dmen beth mi-thé.

**Translation:** Today, God rose from the tomb with great might. He delighted heaven and earth by His Resurrection from among the dead.

**الترجمة:** اليوم قام الله من القبر بقوة عظيمة وأبهج السماء والأرض بقيامته من بين الأموات.

## Ascension of Our Lord

ܘܕܘܢܐ ܕܗܠܠܘܝܐ: ܗܠܠܘܝܐ ܕܘܢܐ ܕܗܠܠܘܝܐ ܕܘܢܐ ܕܗܠܠܘܝܐ

ܘܕܘܢܐ ܕܗܠܠܘܝܐ ܕܘܢܐ ܕܗܠܠܘܝܐ ܕܘܢܐ ܕܗܠܠܘܝܐ ܕܘܢܐ ܕܗܠܠܘܝܐ  
ܘܕܘܢܐ ܕܗܠܠܘܝܐ ܕܘܢܐ ܕܗܠܠܘܝܐ ܕܘܢܐ ܕܗܠܠܘܝܐ ܕܘܢܐ ܕܗܠܠܘܝܐ  
ܘܕܘܢܐ ܕܗܠܠܘܝܐ ܕܘܢܐ ܕܗܠܠܘܝܐ ܕܘܢܐ ܕܗܠܠܘܝܐ ܕܘܢܐ ܕܗܠܠܘܝܐ

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (أبون دبشمايو عني لان)

زوح لغيوني دمالاخي، ليقور ملكو. دحزاو دسلق لشمايو، واتماه دنشالون.  
منو هونو، دوثي من أدوم. ونحتاو فيلون، بدمو دقنومه.  
هونو ملكو وگابورو، دشبو شبيثو.  
اريم تارعي ريشايكون، دنعول بتشبوحتو هاليلويا وهاليلويا.

**Post Gospel Hymn: Tune qu-qo-yo (abun dbash-ma-yo ‘ni lan)**

zoḥ legh-yu-né dma-la-khé, li-qor mal-ko.  
daḥ-zaw das-leq lash-ma-yo, wat-mah dan-sha-lun.  
ma-nu ho-no do-thé men adum.  
wnaḥ-taw fi-lon bad-mo daq-nu-meh.  
ho-no mal-ko ga-bo-ro, dash-bo shbi-tho.  
arim tar-‘é ri-shay-kun, dné-‘ul btesh-buḥ-to.  
halleluiah w halleluiah.

**Translation:** Legions of angels lined up to welcome their King Whom they saw ascending into heaven. They were wondering in amazement: “Who is this that comes from Edom Whose raiment is bloodied with His own blood?” (Isaiah 63:2) He is the Almighty King Who “liberated the captives” (Isaiah 61:1) “Lift up your heads, O ye gates, that the King of glory may come in.” (Psalm 24:7) Halleluiah, halleluiah!

**الترجمة:** تحركت طغمت الملائكة احتراماً للملك. إذ رأوه صاعداً إلى السماء ودهشوا متسائلين. مَنْ ذا الآتي من أدوم. وثيابه مضرجة بدمائه. هوذا الملك الجبار الذي سبى سبياً. ارفعي أيتها الأبواب رأسك ليُدخل بمجد هلوليا هلوليا.

## ملءه كصم (مريا) حملا، وتمصا ههه

هكلم الكه كصمنا: هكلم الكه كصمنا  
(هكلم الكه كصمنا وحصمنا وحصمنا) 2

مههه واهل كهه اوهه: مههه واهل كهه اوهه  
(اهل كهه اوهه واهل كهه اوهه) 2

اههه اههه اههه اههه: اههه اههه اههه اههه  
(اههه اههه اههه اههه واههه اههه اههه اههه) 2

## ترتيلة القسمة بلحن نقيو ويث

سلق ألوهو لاشمايو، وكايو عال كني دروحو  
(وتمهو نفال بسدري دعيري دحزاو دمستالاق بزاوحو) 2

مانو دوثي من أدوم، واصبيع بدمو دقنومه  
(ألوهاو گابور حيلو دنصحنو رشيم بكرومه) 2

أريم تارعي ريشايكون، راومو لوث راومو قوري  
(انتريم تارعي دمن عولام دنعول ملكو ديقوري) 2

## The Qurbono Hymn Tune: neq-yo weeth

sleq alo-ho lash-ma-yo, wga-yo ‘al ken-fé dru-ḥo  
(wtem-ho nfal bsed-ré d’i-ré, daḥ-zaw dmes-ta-laq bzaw-ḥo)2

ma-nu do-thé men a-dum, waṣ-bi’ bad-mo daq-nu-meh  
(alo-haw ga-bor ḥay-lo, dneṣ-ḥo-no rshim bak-ru-meh)2

arim tar-‘é ri-shay-kun, raw-mo lwoth raw-mo qo-ré  
(ett-rim tar-‘é dmen ‘o-lam, dné-‘ul mal-ko di-qo-ré)2

**Translation:** The Lord ascended gloriously into heaven with divine wings. The angelic ranks were amazed at seeing His magnificence. Who is this coming from Edom with His garments stained crimson? Who is this, robed in splendor, striding forward in the greatness of His strength? Lift up your heads, O you gates; be lifted up, you ancient doors, that the King of glory may come in.

**الترجمة:** صعد الله الجبار إلى السماء على أجنحة الروح. وأخذ العجب صفوف الملائكة. إذ رأوه يصعد بمجد. مَنْ ذا الآتي من أدوم. وهو مصطبغٌ بدمه. هو الإله الجبار والانتصار مرسومٌ بمحيّاه. ارفع ي أيتها الأبواب رأسك. الأعالي تدعو الأعالي. افتحي أيتها الأبواب الأبدية ليدخل رب المجد.



## سَهَابًا: حَمَلًا وَأَهْ حَمْدًا وَأَحْسًا

أَلْفٌ لِيَوْمِ الْوَيْلِ وَبِئْسَ مَا كَانَتْ يَوْمَئِذٍ الْحَالُ  
عَالٍ طُورٍ دِزَايْتِي، وَاعِدْ مُورَانِ لَتَلْمِيْ دَاوِ  
وَارِيْمِ وَوِ اِيْدَاوِ، وَبَارِكْ اِنُّونِ كَادِ اُومَارِ  
فَوْقِ تَلْمِيْدِ وَاعْمِدْ. بَشْمُوْ دِرُوْزُوْ تَلِيْثُوْ يُوْ  
وَسَلِقِ لَشْمَايُوْ، وَهُوْ يُوْثِبْ مِّنْ يَامِيْنُوْ.

## ترتيلة الختام: بلحن أو عومرو دزبنو

عَال طُورٍ دِزَايْتِي، وَاعِدْ مُورَانِ لَتَلْمِيْ دَاوِ  
وَارِيْمِ وَوِ اِيْدَاوِ، وَبَارِكْ اِنُّونِ كَادِ اُومَارِ  
فَوْقِ تَلْمِيْدِ وَاعْمِدْ. بَشْمُوْ دِرُوْزُوْ تَلِيْثُوْ يُوْ  
وَسَلِقِ لَشْمَايُوْ، وَهُوْ يُوْثِبْ مِّنْ يَامِيْنُوْ.

## Concluding Hymn: Tune o 'um-ro dzab-no

'al tu-ro dzay-té, wa-'ed mo-ran lital-mi-daw.  
wa-rim wo i-daw, wba-rekh e-nun kad omar.  
fuq tal-med wa'-med, bash-mo dro-zo tli-tho-yo.  
was-leq lash-ma-yo, ho yo-theb men ya-mi-no.

**Translation:** On the Mount of Olives, our Lord met His disciples. He lifted His hands and blessed them, saying: "Go make disciples, baptize in the name of the Holy Trinity." He ascended into heaven, and behold, He sits at the right hand.

**الترجمة:** التقى الرب بتلاميذه على جبل الزيتون. ورفع يديه وباركهم قائلاً: اذهبوا وتلمذوا وعمدوا باسم سر الثالوث الأقدس وصعد إلى السموات وهو جالس عن يمين الله الأب.

## Feast of Pentecost

حُدَّوْ أُوهُلَّئِهِ، حَمَلَا وَصَعَسَا نَهْنَه حَكْبَابِر (وُحَم مَكَلَه وَمَعَفَهؤا)

حَمَلَا وَصَعَسَا نَهْنَه حَكْبَابِر (وُحَم مَكَلَه وَمَعَفَهؤا)  
 وَهَم مَه وَمُؤَا قَمَكَلَهؤَا: رَمَب اَلْحَمَمَؤَا قَمَتَمَؤَا.  
 هَكَلَك اُنَم كَمَتَمَا كَبَمَهؤَا نَهؤَا: اُجَبَمَا وَاَمَلَهؤَا.  
 هَمَنَه سَلَا نَعَمَؤَا: هَمَمَمَهؤَا وَمَمؤَا. هَمَمَمَهؤَا كَمَمَمَهؤَا: لَأَوَحَدَفَمَؤَا وَحَمَمَؤَا.  
 هَأَجَمَهؤَا هَأَمَمَهؤَا حَمَمَمَهؤَا: وَمَم حَم مَعَمَمَؤَا: هَمَمَمَهؤَا لَأَوَحَا هَكَمَمَمَهؤَا ❖

بعد الإنجيل: بلحن مَشِيحُو نَاطِرَه لَعِيَتُوخ (رُوعِم قَوْلَه دَشِيْفُورُو)

بحاد بشابو دَفَنَطِيْقُوسُطِي شَادَار أَبُو مِين رَوْمُو.  
 رُوح قُودَشُو فَا رَقَلِيْطُو صِد تَلْمِيْدِي قَادِيْشِي.  
 وَفَالِغِ اِنْشُون لَشُونِي بَدَمُوث نورو،  
 اَخْمُو دَشَتَاوَدِي. وَقَنَاو حَيَاو حَسِينُو وَهِيْمُونُوْثُو دَشَرُورُو.  
 وَانْفَاق لَسَنُ بَارْتُو لَارْبِئَا فَنِيْئَا فَنِيْئَا وَن دَبْرِيْئُو.  
 وَاخْرَزِ وَيْمَار بَثِ عَامِي، دَقُوم لِه مَشِيْحُو، وَحَادِي لَارْعُو وَلَشْمَائُو.

**Post Gospel Hymn: Tune mshi-ḥo na-ta-reh (ro-'em qo-leh)**

bḥad bsha-bo dfan-ṭi-qus-ṭi, sha-dar a-bo men raw-mo.  
 ruḥ-qud-sho fa-raq-li-ṭo, ṣed tal-mi-dé qa-di-shé.  
 wfa-legh é-nun lé-sho-né bad-muth nuro akh-mo desh-taw-di.  
 waq-naw ḥay-lo ḥa-si-no, whay-mo-nu-tho dash-ro-ro.  
 wan-faq las-bar-tho lar-ba' fen-yon dab-ri-tho.  
 wakh-rez wé-mar beth 'a-mé.  
 dqom leh mshi-ḥo wḥa-di lar-'o wlash-ma-yo.

**Translation:** On Pentecost Sunday, the Father sent the Comforter Holy Spirit to the holy disciples from the highest. He distributed the tongues of fire upon them as He promised. They were clothed with great power and true faith and they went out to the four corners of the world preaching and teaching among the gentiles that Christ has risen, bringing joy to both heaven and earth.

**الترجمة:** في أحد العنصرة أرسل الأب من العلى الروح القدس المعزي إلى التلاميذ القديسين. ووزع لهم الألسنة بشبه النار مثلما وعدهم فامتثلوا قوة شديدة وإيماناً صادقاً، فخرجوا إلى أربع جهات الأرض مبشرين ومعلمين كل الأمم بأن المسيح قام وأبهج الأرض والسماء.



## The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (eth-ba-qeth waḥ-dan)

Ital-mi-daw yab shu-do-yo, kad so-leq for-qan ra-bo  
(sa-kaw lru-ḥo dhu-do-yo)2, (fa-raq-li-ṭo dmen a-bo)2

haw ken-sho shaf-yo bri-ro hwo ḥa-ki-mo wam-li-ṭo  
(kad qa-bel men sha-ri-ro)2 (ruḥ qud-sho fa-raq-li-ṭo)2

nḥeth akh lé-sho-né dnu-ro, w'al ḥad ḥad men-hun a-gén  
(wal-zal-gaw lken-sho bu-ro)2, (ḥay-lo wlu-bo-bo sha-ken)2

**Translation:** As our great Savior was ascending, He promised His disciples: "Wait for the guiding Spirit; the Comforter from the Father." That simple and pure group became wise and mature when they received the Comforter Holy Spirit from the Father. He descended as tongues of fire and settled upon each one of them. His rays gave confidence and power to the simple group.

**الترجمة:** عندما صعد مخلصنا العظيم، وَعَدَ تلاميذه قائلاً: "انتظروا الروح القدس المعزي الذي من عند الأب ينبثق." ذلك الجمع النقي البار أصبح حكيماً وعارفاً حين اقتبل الروح القدس المعزّي من الأب. نزل كسبه أسنة نارية واستقر على كل واحد منهم ومنح الجمع البسيط، بواسطة أشعته، قوة وشجاعة.

## سُبْحَانَكَ يَا مَلِكُ يَا

كُنْتَ لِقُدُّوسًا وَمَلَكًا وَرَبُّكَ أَمْرًا  
وَهُمْ لَكَ كُفْرًا يَا لَأَعْمَى عَمِّي  
مَلَكًا وَرَبُّكَ نَبِيٌّ وَمَسَّحًا كَسَمَّ  
حَدَّ بِأَلِّهِمْ وَصَفَّحًا كَحَسَّحًا وَوَدَّ

## ترتيلة الختام: بلحن هو قطيلو

بار طوبو و دشا دار آخ ششودويه،  
روح و قاديشو و لوث تلامي داو.  
شادار مور راحمي بيوم عادعي دوخ،  
ليتي و دمس كيو لراحمي دمنوخ.

## Concluding Hymn: Tune Ho Qti-lu

bar	to-bo	dsha-dar	akh	shu-do-yeh,
ru-ḥo	qa-di-sho	l-woth		tal-mi-daw.
sha-dar	mor	raḥ-mé,	byum	‘ad-‘i-dokh,
l’i-to	dam-sak-yo	lraḥ-mé		dmé-nokh.

**Translation:** O Son of the Good One, Who sent, as He promised, the Holy Spirit to His disciples. Today, send forth mercies, O Lord, upon Your Church which is anxiously awaiting Your mercies.

**الترجمة:** أيها الابن الصالح الذي أرسل بحسب وعده الروح القدس إلى تلاميذه. أرسل يا رب المرحم في يوم عيدك إلى كنيستك المنتظرة المرحم من لذك.



## مله حصم (مرثا) حمللا: وَاَحَدًا سَنَا

حَعَا يَا هَهُ وَيُنِّيهِ مَبِّ حَعَا: اَهَلَسَتْ وَحَصَلُهَا  
(وَمَم كَن سَنَا حَعَا وَحَا هَا حَنِّيهِ نَقَا وَحَهُ وَمَنَا) 2

لُفَّ بَعُوْنَا هَسَا ه حَا فَا: هَلِيْفَه حَقَا خَا مَحَا  
(هَمِنَد سَنَا هَنِّيْلا حَا فَا هَا اُرْحَس نُهَوْنَا وَحَحَا) 2

حَعَا حَا حَا وَنَا حَا: هَهُ اُنْعَا مَبِّ حَاهَا  
(هَوْرُحَا هَمَم مَحَلَا هَا اَمَصَّ مَبِّ مَحَعَا) 2

## ترتيلة القسمة بلحن إمرؤ حايو

بشفرؤ هاو دنوگاه حاد بشابؤ،  
(دقوم بار حايو بشوبحو رابؤ  
اسن تحف كيسؤ دعمطونؤ  
وافرغ نيشي دفورقونؤ) 2

طوس نوروني وانحت بحيفؤ،  
(واقرب عيرؤ وعاكل كيفؤ  
واطراف كفي عال قبرؤ  
وهو اصماح نوهرؤ دسبرؤ) 2

شوبحو لرؤمو دثؤ لووثان،  
(ودصبؤ وميث مطولوثان  
واهوؤ نوشؤ من بثولتؤ  
واقيمايين من مفلتؤ) 2

## The Qurbono Hymn Tune: em-ro ḥa-yo

bshaf-ro haw dno-gah ḥad bsha-bo, ést-ḥef gay-so d'am-ṭo-no  
(dqom bar ḥa-yo bshub-ḥo ra-bo, waf-regh ni-shé dfur-qo-no)2

ṭos nu-ro-né wan-ḥeth bḥi-fo, waṭ-raf gé-fé 'al qab-ro  
(waq-reb 'i-ro w'a-gel lki-fo, who aṣ-maḥ nuh-ro dsab-ro)2

shub-ḥo lro-mo de-tho lwo-than, wah-wo no-sho men bthul-to  
(wdaṣ-bo wmeeth mé-ṭu-lo-than, wa-qi-mayn men ma-ful-to)2

**Translation:** Early on Sunday morning, the army of darkness was crushed. The Son of Living One rose with great glory and the signs of salvation radiated. The fiery beings descended, flying with might and hovering with their wings over the tomb. The angel approached and removed the stone. Behold! The light of hope shone. Glory to the High One Who came to us and became a human from the Virgin. He willingly died for us and raised us from the fall

**الترجمة:** في فجر يوم الأحد سُحقت جحافل الظلام. إذ قام الابن الحي بمجد عظيم. وسطعت رايات الخلاص. طار النورانيون ونزلوا بحدّة. وحلّقوا فوق القبر. واقترب الملاك ودحرج الحجر فأشرق نور الرجاء. المجد للسامي الذي أتى إلينا. وتجسد من العذراء وإذ شاء صُلب لأجلنا واقامنا من سقطتنا.



## سَهَابًا: حَمَلًا وَهُصْبًا أُنْبَا

سَهَابًا سُبُحًا خَبَابًا قَهْرًا: هَرَمْنَا مَهْمَلًا خَاوَدًا قَتْنَا.  
وَحَاهُ مُمْ كُجِبًا مَيَّ كَسِبًا مَكْتَبًا: حَسَلًا وَحُلًا وَلَا مَهْمَلًا نَب.  
قُنْبًا حَبْمًا حَلَبًا كُنْ: هَحْمَلًا مَعْمَلًا بِالْحَبِّ كُنْ.  
هَحْمَلًا أَمْمًا: هَاهِبًا مَعْمَلًا: مَيَّ مَعْمَلًا أُنْبَا ❖

## ترتيلة الختام: بلحن طوبايك أوفرات

ياومون حُدْيُو عِيدَات قُودَشُو، وَزُومَرُو شُوبَحُو بَارِبَاع فَنْيُون.  
دِبِه قُوم بُوخَرُو مِّن بَث مَيْثِي، بَحِيلُو رَابُو دَلُو مِسْتَايَاخ.  
فِرْنِيثُو بَدْمِه كَثَاب لُوه، وَبَقْيُومْتِه مِشْتوتُو عِبَاد لُوه.  
وَعَمِه أَسْقِه، وَوَتْبُوه بَشْمَايُو، مِّن يَامِين أَبُوي.

## Concluding Hymn: Tune tu-bayk of-rat

yaw-mon	hod-yo	'i-dath	qud-sho,		
wzom-ro	shub-ho	bar-ba'	fen-yon.		
dbeh	qom	bukh-ro	men	beth	mi-thé,
bhay-lo	ra-bo	dlo	mes-ta-yakh.		
fer-ni-tho	bad-meh	kthab	loh,		
wbaq-yom-teh	mesh-tu-tho	'bad	loh.		
w'a-meh	as-qoh,	wawth-boh	bash-ma-yo,		
men	ya-min		a-bui.		

**Translation:** Today, the Holy Church rejoices and offers praise throughout the world. For the Firstborn rose from among the dead with great and infinite might. By His Blood, He wrote the deed of dowry and by His Resurrection, made her wedding banquet. He lifted her up with Him and made her sit in heaven on the right side of His Father.

**الترجمة:** اليوم تبتهج الكنيسة المقدسة وترنم مجداً في أربعة أقطار الدنيا. لأن به قام البكر من بين الأموات بقوة عظيمة غير منتناهية. بدمه أعطاهها مهراً وبقيامته أقام لها عرساً، ومعه أصعدها الى السماء وأجلسها عن يمين أبيه.



## ملء حبص (مرثا) حملاء، وتعلماء هههه

مُجِدُّ مَنٍ مَعْقَا لَأَكْدَا: هُنَسُ مَعِ مَعْقَه كَسْفَا  
(هَعَلَسَ حَقَاثَا هَمَعْقُذَا وَمَقَا وَهَعَا كَرَفَا) 2

هَلَا لَأَحْمِنُ حَسَلَا مَعِ عَمَلَاه: هَأَكْسَ حَقَاتَا حَاتَلَا  
(هَوَ حَم كَالَاوَا وَهَجَبَلَاه قَلَا حَم كَاتَمَا وَمَبَلَا) 2

بَعْدَ مَنَا مَعِ كَه مَحَا: حَلَمَعَسَلَا هَلَا سِرَا سَلَا  
(هَبَعَسَ حَمَقَه ه هَسَ هَحَا هَاهَا حَحَا وَهَمَلَا) 2

## ترتيلة القسمة بلحن نقيو ويث

شخِبُ مُورَانِ يَآوْمِي تَلُوْثُو، وَنُوْحٌ مِّنْ شَحُوْقِهِ عَايِفُو  
(وَشَلَاحٌ لَكِيْبِي وَشُوْمُوْثُو دَحَاشِي دَسْبَالُ بَزَقِيْفُو) 2

وَيَتَعِيْرُ بَحِيْلُو مِّنْ شِيْنَتِهِ، وَتَالَا ح لَكْتُونِي شِيْلِي  
(وَارِعِمُ بَاثْرُو دَشْخِيْنَتِهِ قَوْلِي عَامُ بَرَقِي دَحِيْلِي) 2

نِفَاقٌ حَايُو مِّنْ كَاوِ قَبْرُو، بِيْتَشْبُوْحَتُو وُلُو حَزُو حَبُوْلُو  
(وَنَفَا ح بِنُوْقَفَاو رُوْحُ سَبْرُو وَابْهَتُ لَكَاْبُو دَسِمُوْلُو) 2

## The Qurbono Hymn Tune: neq-yo weeth

shkheb mo-ran yaw-mé tlo-tho, wnoḥ men shḥ-qeh 'a-yi-fo  
(wash-laḥ lki-bé wshu-mo-tho, d-ḥa-shé das-bal baz-qi-fo)2

wet-'ir bḥay-lo men shen-theh, wta-laḥ lke-to-né shi-lé  
(war-'em bath-ro dash-khin-teh, qo-lé 'am bar-qé dḥi-lé)2

nfaq ḥa-yo men gaw qab-ro, btesh-buḥ-to wlo ḥzo ḥbo-lo  
(wan-faḥ bnoq-faw ruḥ sab-ro, wab-heth lga-bo dse-mo-lo)2

**Translation:** Our Lord was dead for three days and then rested from His weary suffering. He shed the pains and scars of the Passion He endured on the Cross. He rose mightily from His slumber, and tore up the linen wrappings. Where He was laid, there was a loud earthquake and thunder. The loving God left the sepulcher gloriously and did not see corruption. He gave His followers the Spirit of hope, confounding the left side.

**الترجمة:** رقد ربنا ثلاثة أيام وارتاح من انسحاقه الفاسد. وخلع أوجاع وجروح الآلام التي احتملها بالصليب. ونهض بقوة من رقادته ومزق الأكفان الوضيعة. وخرج من قبره أصوات بروق ورعود مخيفة. خرج الحي من القبر بمجد ولم يرَ فساداً. ونفخ بأتباعه روح الرجاء وأخزى جانب الشمال.

## سُبْحَانَكَ يَا رَبُّنَا، حَمْدًا وَتَعْظِيمًا

هَـحَـكُ مَـنْ هَـمَـنْ هَـا حَـكُ  
حَـدُ حَـا مَـا مَـا مَـا مَـا مَـا  
مَـا مَـا مَـا مَـا مَـا مَـا  
مَـا مَـا مَـا مَـا مَـا مَـا

## ترتيلة الختام: بلحن هاب لان موران

هـاب لان مُوران واشـو وُلو لـكـولان،  
بَعْبُ ودي ميـا تـري دَمـ راعـن لـوخ.  
نـشـا لـم حـايـا اـين اُوف يـاومـوثـان،  
دـنـحـ دي عـام كـينـي بـبـت مـلـكوـثـوخ.

## Concluding Hymn: Tune hab lan mo-ran

hab	lan	mo-ran	wash-wo	lku-lan,
ba'-bo-dé		myat-ré	dam-ra-'én	lokh.
nsha-lem		ha-yayan	of	yaw-mo-than,
dneḥ-dé	'am	ki-né	bbeth	mal-ku-thokh.

**Translation:** Make us worthy, O Lord, that we may please You with good deeds as we finish the days of our life that we may rejoice with the righteous in Your kingdom.

**الترجمة:** امنحنا ربنا واجعلنا مستحقين أن نكمل أيام حياتنا بأعمال صالحة ترضيك، لكي نفرح مع الصديقين في ملكوتك.



## مده حصم (مرثا) حصلا: وكحص ك حصر

للرنة سدا مونا ومحصا: هكم هه ممت مائة  
(هوه فقا ملاء ك برنا اابوه كاهه مائة) 2

أف صه وهما ووهاه: هورا ااك اا صها  
(هوه نعه سلفه هاهه وهه وهه) 2

لهس ااهه ااوا ومحصا: هاهه واهه واهه  
(وهم ملاء هاهه وهه اهه) 2

## ترتيلة القسمة بلحن ليس لي سند

لاغونو نحت مورو دشوبجو، واسلق سوموقين موناو  
(وادهفخات قشته كاد نوصحو ابادار كولهن سوناو) 2

أشف من راومو درابوئه، ودصبو اتلي عال قايسو  
(وياب نفيه حلوفين بطيبوئه دنفن لطوبي دفرديسو) 2

نطاح زيوه باثرو دقيري، وانهار ليليو دعمطونو  
(رعم قوله ويشتريو أسيري واغراق موتو وسوطونو) 2

## The Qurbono Hymn Tune: laysa li san-don

la-ghu-no n̄eth mo-ro dshub-ḥo, was-leq su-mo-qin mo-naw  
(wad-hef-khat qesh-teh kad noṣ-ḥo, eth-ba-dar kul-hun so-naw)2

a-shef men raw-mo dra-bu-theh, wdaṣ-bo ett-li 'al qay-so  
(wyab naf-sheh ḥlo-fayn bṭay-bu-theh, dnaf-nen lṭu-bé dfar-day-so)2

nṭaḥ zi-weh bath-ro daq-bi-ré, wan-har lil-yo d'am-ṭo-no  
(r'ém qo-leh wesht-riw a-si-ré, wa'-raq maw-to wso-ṭo-no)2

**Translation:** The Lord of glory went down to battle and came up with bloodied raiment. With the flexing of His triumphant bow, His enemies were scattered. He came down from His glorious heights and willingly was hung on the cross. His grace made Him suffer for us that we may see the goodness of paradise. His glory shined upon Sheol and lit up the darkness of the gloomy abyss. His voice thundered, and the captives were freed; death and Satan fled.

**الترجمة:** خاض رب المجد الحرب وخرج منها بثياب حمر. فارتدت سهمه منتصرة وتبدد جميع أعدائه. هبط من مجد علاه، وعُلِق على الخشبة بإرادته. وضحى بنفسه من أجلنا بنعمته ليعيدنا إلى فردوس النعيم. شَعَّ نوره في وطن الأموات فأنار ظلمة الليل. رَعَد صوته فانفك الأسرى وهرب الموت والشيطان.



## سَمِّبَاغْلَا: حُحَّهْإِلَا وَمُنْبِي سَحْفَهْه (أُرَاكِيي وَوَال)

**حُحَّهْه:** مَنُصَلُّبُ أَمَلَا مَلُصَلَا حَنَّبَابِر قَهْ قَسْبِلَا أُتْهَبِر:  
هَنْفَهْم حَافْتَهْه مَنُصَلُّبَا وَوَالَا هَنْفَهْه أَمَلَاوِي.  
هَنْفَهْه: حَاهَمُ هَبَالَا وَوَالَا هَنْفَهْه وَوَالَاوِي:  
هَنْفَهْه هَبَالَا تَلُكْتَهْه هَنْفَهْه تَمُصَقْتَهْه هَنْفَهْه ❖

**حُحَّهْه:** حَنَّبَابِر هَنْفَهْه حَنَّبَابِر وَمَنْبِي أُووَالَا تَمُصَقْتَهْه وَوَالَا:  
حَنَّبَابِر هَنْفَهْه مَنُصَلُّبُ وَوَالَا أِبْرَهْمُ تَمُصَقْتَهْه هَنْفَهْه هَبَالَا.  
حَنَّبَابِر تَمُصَقْتَهْه وَوَالَا حَنَّبَابِر هَبَالَا هَنْفَهْه هَبَالَا:  
أَهْوُ حَنَّبَابِر هَبَالَا هَبَالَا وَمَنْبِي هَبَالَا هَبَالَا هَبَالَا ❖

## ترتيلة الختام: طلبة مار يعقوب (أوزين دوري)

بَرِيخُو عِيَدُوخ دَشَايِن أَرْعُو عَامُ عَوْمَرِه،  
بَرِيخُوِي قِيَوْمُتُوخ دَبُوهُ إِثْفَانْحَات عِيَدَات قُوْدَشُو.  
بَرِيخُ نُوخُوْمُوخ دَسَحْفَهْه لِمَاوَتُو وَانْفَال تُوغِهْه،  
تَاوَدِي لُوخُ مُور وَلاَبُو دَشَالْحُوخ وَلَرُوخ قُوْدَشُو.

## Concluding Hymn: Supplication of St. James (ozin doré)

bri-khu 'i-dokh dsha-yen ar-'o 'am 'o-mu-reh,  
bri-khoy qyom-tokh dboh eth-faş-ḥat 'i-dath qud-sho,  
brikh nu-ḥo-mokh dash-feh lmaw-to wan-fal to-gheh,  
taw-di lokh mor wla-bo dshal-ḥokh wal-ruḥ qud-sho.

**Translation:** Blessed is Your feast which brought peace to the earth and its inhabitants. Blessed is Your Resurrection which made the Holy Church rejoice. Blessed is Your revival which destroyed death and brought down its crown. Thanks be to You, O Lord, and to Your Father Who sent You and to Your Holy Spirit.

**الترجمة:** تبارك عيدك الذي وضع سلاماً في الأرض وساكنيها. تباركت قيامتك التي أبهجت الكنيسة المقدسة. تبارك انبعاثك الذي هزم الموت وأسقط تاجه. والشكر لك يا رب ولأبيك الذي أرسلك ولروحك القدس.





## The Qurbono Hymn Tune: ee-lahi raja'ee

bhon yaw-mo ai-ḥad,            teh-ro ltał-mi-dé  
(daḥ-zaw deth-na-ḥam,       mor-hun men mi-thé)2

sleq wo kad no-ṣaḥ,            waz-khoi lso-ṭo-no  
(yab ḥa-yé l'ol-mo,            wsha-ken shub-qo-no)2

'i-ré men raw-mo,            wmi-thé men qab-ro  
(akh-rez bhon yaw-mo,       nu-ḥo-meh ra-bo)2

**Translation:** On this day, the disciples were seized with wonder when they saw their Lord resurrected from among the dead. He victoriously ascended, conquering Satan, giving life to the world and granting salvation to all. Angels from heaven and the dead from the tombs announced today His great Resurrection.

**الترجمة:** اليوم أخذت الدهشة التلاميذ حين رأوا ربهم وقد انبعث من بين الأموات. صعد بمجد وقد انتصر على الشيطان مانحاً حياةً وخلصاً للعالم. اليوم بشر الملائكة من السماء والأموات من القبور: قيامته العظيمة.

## سُبْحَانَا: حَمَلًا بِوَعْدِكَ كَرِّحْنَا

**خُذْ:** مَصْدَقًا مَدَى مَدِينَا، مَعْسُومًا الْكَلْبًا وَوَلَدًا،  
رَجْبًا مَدَى حَمَلًا مَدَى حَمَلًا مَدَى حَمَلًا،  
نَسْمَدًا لَأَوْمَ رَحْمَتِكَ مَدَى مَدِينَا حَمَلًا مَدَى حَمَلًا

**كُنْ:** حَمَلًا مَدَى مَدِينَا، مَعْسُومًا الْكَلْبًا وَوَلَدًا،  
مَدَى حَمَلًا مَدَى حَمَلًا مَدَى حَمَلًا،  
حَمَلًا مَدَى مَدِينَا، مَعْسُومًا الْكَلْبًا وَوَلَدًا مَدَى حَمَلًا

## ترتيلة الختام: بلحن سلقت لاصليبو

بِـيـومِ نوحومُ ووخ، مشـيـحو ألوهـو وديـلان،  
حـادو لعيتـو ووخ هـوي دفر اـقت،  
بشـوبقون حـاوبي وخطـوهي، وحوـسـويو دكولـهون يالـده.

## Concluding Hymn: Tune sleqt laş-li-bo

b-yum	nu-ḥo-mokh,	mshi-ḥo	alo-ho	di-lan,
ḥa-do	l'i-tokh	hoy		daf-raqt,
bshub-qon		ḥaw-bé		waḥ-ṭo-hé,
wḥu-so-yo		dkul-hun		yal-deh.

**Translation:** On the day of Your Resurrection, O Christ Our God, bring joy to Your Church which You have saved. Grant her forgiveness of sins and trespasses, and absolution to all her children.

**الترجمة:** في يوم قيامتك أيها المسيح إلهنا أبهج كنيسةك التي خلصتها بمغفرة الخطايا والزلات وبمسامحة كل أبنائها.



## مدہ حصہ (مرثیہ) حملہ: وُضِيَ أَفْئِمِر (حُفُّهُ ذَا وَنَهَهُ مَهْمَلًا)

حَبِّ دَعَا أَلَا أَلَا: أَمِ وَهَذَا مَعَهُ مَحَا  
(مَنْبُ لَأَزْكَا هَلَمَّ مَلَا

وَهِيَ سَبُّ خَبَّ بِهَا مَهْمَلًا: حَمَّ مَلَا وَنَسَبْنَا  
(وَسَبُّ هَوَّ مَحْتَبًا: هَلَا أَلَا كَلِمَةً مَهْمَلًا)

حَنْبِ سَلَا وَهَسْفَنَ كَعْمَلًا: هَلَّ مَلَا وَمَهْمَلًا أَدْنَى  
(حَنْبِ مَلَا وَمَهْمَلًا هَلَّ مَلَا وَعَبَّحَى هَهُ هَلَّ مَحْتَبًا)

## ترتيلة القسمة بلحن مار أفرام (بطورو ديهود يومونو)

بحاد بشابو إتنعير موريو،  
(حادي لارغو ولاشمايو  
أخ دمكو من گاو قبرو  
بيومو رابو دنوحومه)2

دوص واحدوي عيدات، قودشو،  
(دنجت وافراق بريوثو  
بقيومتيه ديجيدويو  
ويتعالي لوث شولوحي)2

بريخ حيلو دسحفوه لشيول،  
(بريخ حايو دقوم واحي لכול  
ولعوقسو دموتو تبره  
دشخيبين واو عال سبره)2

## The Qurbono Hymn Tune: St. Ephraim( Btou-ro Deehood)

bhad bsha-bo ett-‘ir mor-yo, akh dam-ko men gaw qab-ro  
(hadi lar-‘o wlash-ma-yo, byaw-mo ra-bo dnu-ḥo-meh)2

doṣ waḥ-doy ‘i-dath qud-sho, baq-yom-teh di-ḥi-do-yo  
(dan-ḥeth waf-raq ber-yo-tho, wet-‘a-li lwoth sho-lo-ḥeh)2

brikh ḥay-lo dsaḥ-foh lash-yul, wal-‘uq-so dmaw-to tab-reh  
(brikh ḥa-yo dqom wa-ḥi lkul, dash-khi-bin waw ‘al sab-reh)2

**Translation:** On Sunday, the Lord rose from the slumber of the grave and pleased heaven and earth on the great day of His Resurrection. O Holy Church, rejoice and be happy on the Resurrection of the Only-begotten Son, Who came down to save the world and then ascended to Him Who sent Him. Blessed is the Power that destroyed Sheol and smote the sting of death. Blessed is the risen Lord, Who quickened those who had died trusting in Him.

**الترجمة:** في يوم الأحد أستيقظ الرب مثل نائم من القبر وأبهج الأرض والسماء في يوم إنبعائه العظيم. افرحي وابتهجي أيتها الكنيسة المقدسة بقيامة الابن الوحيد الذي نزل وخلص البرايا وصعد إلى مرسله. مباركة القوة التي سحقت الهاوية وكسرت شوكة الموت. مبارك الحي الذي قام وأحيا جميع الراقدين على رجائه.



## سُبُّوحًا، حَمِيدًا وَمَعْدِنًا مَعْدِنًا

**خُذْ:** حَمِيدًا مَعْدِنًا مَعْدِنًا، حَمِيدًا مَعْدِنًا مَعْدِنًا،  
هَامِدًا مَعْدِنًا مَعْدِنًا، لَأَلَمًا وَمَعْدِنًا مَعْدِنًا ❖

**كُنْ:** مَعْدِنًا مَعْدِنًا، مَعْدِنًا مَعْدِنًا مَعْدِنًا،  
مَعْدِنًا مَعْدِنًا مَعْدِنًا، مَعْدِنًا مَعْدِنًا مَعْدِنًا ❖

## ترتيلة الختام: بلحن شمايوني شوبحو

ياومونو قوم ألوهو، من قبرو بحياو رابو.  
وحادي لارغو ولاشمايو، بقيومته دمن بيت ميثي.

## Concluding Hymn: Tune shma-yo-né shub-ḥo

yaw-mo-no qom a-lo-ho, men qab-ro bḥay-lo ra-bo,  
wḥa-di lar-‘o wlash-ma-yo,  
baq-yom-teh dmen beth mi-thé.

**Translation:** Today, God rose from the tomb with great might.  
He delighted heaven and earth by His Resurrection from among the dead.  
**الترجمة:** اليوم قام الله من القبر بقوة عظيمة وأبهج السماء والأرض بقيامته من بين الأموات.



## مده كسم (مرا) حملا: مُنْ، وَتَعَدُّكَ

مُحَدِّدٌ رُبُّ مَحْدَا * هَمَّةٌ كَهْمَا وَوَهْمَا	حُمَّا: هَمَلًا قَبْلًا قُمَّلًا وَوَهْمًا كُمَّلًا
هَمَّكُنَّا حَمَمًا * وَوَهْمًا مَثَلًا حَمَلًا	أَسَدَاتُنَا حَمَمًا: تَلَكُمُ كِبَرٌ هَمَمًا
أَفْرَسًا كَلْبًا * حَرَّ حَصْبًا وَكَلْبًا حَصْبًا	قُبُّ مَمَمًا حَمَمًا سَدًا: هَامَمًا حَمَبًا مَمَمًا
حَمَمًا وَوَهْمًا هَمَمًا * هَمَمًا حَمَمًا حَمَبًا	هَمَمًا: هَمَمًا مَمَمًا هَمَمًا هَمَمًا مَمَمًا

## ترتيلة القسمة بلحن موران راحم علاين

يَابِبٌ صِدْقَبْرُو وقولوسسي دروخو	عِيْرِي وَمَلَاخِي، قُولِي دَهْوَلُولِي
وَعَلَوِي بَرَاوَمُو ديابيت حايي لعولمو	تَحْتَوِي بَعَوْمَقُو، نِتَلُون لُوخ شَوْبُخُو
أَفْصَحْتُ لِابْرِيثُوخ لَصَلْمُوخ وَلَغَيْبَاتُوخ	كَاد قَوْمَت بِيْتَشَبُوحْتُو، وَاحِيِيْت بِيَاد مَوْتُوخ
لَهَاو دِثُو وَفَارْقَان وَاحِيِي لِيَه عَبْدَان	شَوْبُخُو وَرَوْمَرُوْمُو، وَقَدَشَان أَوْف حَرْرَان

## The Qurbono Hymn Tune: moran ra-ḥema'-layn

'i-ré wma-la-khé, ya-beb sed qab-ro,  
qo-lé dhu-lo-lé, wqu-lo-sé dru-ḥo.

taḥ-to-yé b'um-qo, w'é-lo-yé braw-mo,  
net-lun lokh shub-ḥo, dyabt ḥa-yé l'ol-mo.

kad qomt btesh-buḥ-to, af-ṣaḥt lab-ri-thokh,  
waḥit byad maw-tokh, lṣal-mokh wlagh-bil-tokh.

shub-ḥo wrum-romo, lhaw dé-tho wfar-qan,  
wqad-shan of ḥarran, wa-ḥé leh 'ab-dan.

**Translation:** The watchers and the angels shouted towards the tomb with sounds, chants and praises of the spirit. The earthly beings from below and the heavenly beings from above offer You glory for giving life to the world. When You rose with glory, You brought joy to Your creation and with Your death revived Your image and the work of your hands (creation). Glory and honor to the One Who came, saved, sanctified and liberated us and made us brothers to Himself.

**الترجمة:** الملائكة والنورانيون قدموا عند القبر أصوات التهليل وتسابيح الروح السفليين من العمق والعلويين من العلى أعطوا لك مجداً لأنك منحت حياة للعالم. عندما قدمت بمجد أبهجت خايقتك وأحييت بموتك صوتك وجباتك. مجداً وتعظيماً لذاك الذي أتى وخلصنا وقدسنا وحررنا وجعلنا إخوة له.

## سَهَابُهَا، حُدَّهَا وَمَنْبِي حَقَّقَهَا (سَهَابِي وَصَمَا)

**خاتمة:** حَمَدًا مَعْمَدًا يَوْمًا رُجْمًا بِأَلْحَقًا هَهُ، حَمَدًا نَسَا:  
هَذَا فَتَسْبِي تَمَّ حَمَدًا دُنِي سُنَا وَمَعْنَى أُنْمَا.  
مُحَمَّدًا هَامَدًا لَلْأَمْرِ وَحَدَّ نَسَا فَسَمَّيْنَا:  
حَمْدًا وَحَدَّ نَسَا وَحَمْدًا حَمْدًا نَسَمَّيْنَا هَهُ ❖

**خاتمة:** مُمَدَّ دُنِي سُنَا: مَعْنَى حَمْدًا مَدَّيْنَا: حَمْدًا وَحَمْدًا:  
هَامَدًا حَمَدًا: حَمَدًا هَهُ، مَدَّيْنَا: وَمَعْنَى هَهُ.  
نَسَا حَمْدًا حَمَدًا: أَمْرًا كَيْدًا: مَدَّيْنَا: مَدَّيْنَا وَوَأَمْرًا:  
هَامَدًا حَمَدًا: حَمَدًا دُنِي سُنَا: وَمَعْنَى نَسَا أَمْرًا ❖

## ترتيلة الختام: طلبة مار يعقوب (حطفان رامشو)

قُوم بَار حَايُو، مِين بِيْث مِيْثِي، بَحْيَلُو رَابُو،  
وَاقِيم عَمِيه، لِكُولْهُون مِيْثِي، دَشْخِيْبِيْن وَاو.  
نَهَام بُووَه بَشْيُول، أَخْ كَبُورُو، مُوْرَه دُوْدُوْم،  
وَاقِيم عَمِيه، لَهَاو عَفْرُونُو، دَمِيْثْ عَالْ أَفَاو.

### Concluding Hymn: Supplication of St. James (ḥaṭ-fan ram-sho)

qom bar ḥa-yo, men beth mi-thé, bḥay-lo ra-bo.  
wa-qim ‘a-meh, lkul-hun mi-thé, dash-khi-bin waw.  
nham boh bash-yul, akh ga-bo-ro, mo-reh do-dom,  
wa-qim ‘a-meh, lhaw ‘af-ro-no, dmith ‘al a-faw.

**Translation:** The Son of Living rose from among the dead with great power and raised with Him all the dead, who were sleeping. He roared in Shoul, like the powerful Master of Adam, and raised with Him that earthly being whom He died for.

**الترجمة:** قام ابن الحي من بين الأموات بقوة عظيمة وأقام معه جميع الموتى الراقدين. زار سيد آدم كالجبار في الهاوية فأقام معه ذلك الترابي الذي مات من أجله.

سبحة الكنيسة في السبع من الآحاد المتوسطة للقيامة

## Seventh Sunday of the Middle Sundays of Easter

حُدَّوْ أُوَيْلِيَّوْ: حَمَلًا وَفَهْمًا (مَعْ وَفَهْمًا مَدْبُورًا)

حَمَلًا مَدْبُورًا أُوَيْلِيَّوْ: حَمَلًا مَدْبُورًا أُوَيْلِيَّوْ: حَمَلًا مَدْبُورًا أُوَيْلِيَّوْ:  
مَدْبُورًا مَدْبُورًا مَدْبُورًا مَدْبُورًا مَدْبُورًا مَدْبُورًا مَدْبُورًا مَدْبُورًا مَدْبُورًا مَدْبُورًا  
مَدْبُورًا مَدْبُورًا مَدْبُورًا مَدْبُورًا مَدْبُورًا مَدْبُورًا مَدْبُورًا مَدْبُورًا مَدْبُورًا مَدْبُورًا  
مَدْبُورًا مَدْبُورًا مَدْبُورًا مَدْبُورًا مَدْبُورًا مَدْبُورًا مَدْبُورًا مَدْبُورًا مَدْبُورًا مَدْبُورًا

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (من رومي مديناث)

بهُون حوبُبو أصيد عيناياك، عيادات قودشُو.  
واحزي دكمُو روجِم لَخ، حاثُو دلِه إثمُخارت.  
إلوو گر، درحمِخ بشُرورو، لاو بزقيفو دحسدو قويم وو.  
ودنحواوي لَخ دلحوبِه سُوخو لايت لِله،  
سبال حاشي مطولوثخ، واكيل كوبي طعن. هاليلويا و هاليلويا.

### Post Gospel Hymn: Tune qu-qo-yo (men ru-mi mdi-nath)

bhon hu-bo a-sed 'ay-nayk 'i-dath qud-sho.  
wah-zi dak-mo ro-hem lekh, hath-no dleh ethm-khart.  
é-lu-lo ger, draḥ-mekh bash-ro-ro, law baz-qi-fo dḥes-do qo-yem  
wo. wdan-ḥa-wé lekh dal-ḥu-beh so-kho layt leh,  
sbal ḥa-shé me-ṭu-lo-thekh, wak-lil ku-bé t'en.  
halleluiah w halleluiah.

**Translation:** O Church, clearly focus your eyes upon the Bridegroom (Jesus) and see how much your betrothed loves you. If He did not truly love you, why then would He suffer the humility of the Cross? But to show you His unlimited love, He suffered on your behalf and wore a crown of thorns. Halleluiah.

**الترجمة:** في ذلك الحب حدّقي بعينيك أيها الكنيسة المقدسة، وانظري كم يُحبك العريس الذي له طُلبتي. إن لم يكن بالحقيقة يُحبك لما صلب على صليب العار؟ تحمل الآلام من أجلك وحمل إكليل الشوك ليُبين لك أن لحبه ليس نهاية. هاليلويا وهاليلويا.

## ملء حسم (مربا) حملا حصبى أفرم: (أباحصبة ءاسبى)

لُهمه ءَسْبِه مَكَلَّاب: (حِقْتَهه، ءَحَبَبُوْنَهه) 2  
لُتَبَمَّا لَلْمُزَه وَمُزَههه (مَقْبَحَهه هَهه كَهه هُمْتَهههه) 2

مَمْنَبَا وَتَبَدَّحَا: (سَلْبَا وَبُاسْرَا كَههه حُنَا  
هَكْبُوهنا وَتَبَدَّ مَبْجَاتَا  
وَوَمَبَبَههه هَهه هُم مَه مَحَا) 2

مَه حُنَا لَلْأَا قَبْبُمَا: (هَلْم مَهههه حَرْحُنَهه  
وَمَبَبُوْ حَحْنَههه مَبْبُمَا  
وَبَعْمَهههه لَلْوَم مَحْنَهههههه) 2

مَاهُوْ حَاهُمَا مَبْبُمَا: (هَسْنُوْ كَه مَه قُقَامْبَلْ  
وَأَمَم كَه مَه مَدْفَه حَلْ  
ءَأَفَس كَه حَحْب مَنَاهَبَلْ) 2

## ترتيلة القسمة بلحن بمار أفرام (إثباقيث واحدان)

طُوس وَاَنْحِث قَلِيْلُوْا يِث، (بَكْفَا يَهون وَاَبْسِدَرَا يَهون) 2  
تَغْمِي لِيْقُوْرَه دَمُوْرَهون (مَقَارِبِيْن وَاو لِه دُوْشَنَا يَهون) 2

مَشْرِيْثُوْ دَبِث كَبْرِيْل، (نِحْتَاث دِتْحَزِي لَهَاو عِيْرُوْ) 2  
وَلِغِيُوْنُوْ دَبِث مِيْخُوِيْل (دَدْمِيْخ وُوْ وُقُوْم مِيْن قَبْرُوْ) 2

شُوْبْحُوْ لَابُوْ قَادِيْشُوْ، (وَاطْعِم مَوْتُوْ بَصِيْبِيُوْنَهه) 2  
دَشَادَار لَابْرَه قَادِيْشُوْ (دِنْفِرُوْق لُوْدُوْم مُوِيُوْثُوْ) 2

تَاوْدِي لِرُوْحُوْ قَادِيْشُوْ، (وَحَارَار لَان مِيْن كُوْتْمُوْثَان) 2  
دَاقِيْم لَان مِيْن مَقُوْلْتَان (وَافْنِي لَان لِبِث يُوْرْتُوْثَان) 2

## The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (eth-ba-qeth wah-dan)

tos wan-ḥeth qa-li-lo-ith, tegh-mé li-qo-reh dmor-hun  
(bgé-fay-hun wab-sed-ray-hun, m qar-bin waw leh dosh-nay-hun)2

mash-ri-tho dbeth Gab-ri-yel, wlegh-yu-no dbeth Mi-kho-yel  
(neḥ-tath dteḥ-zé lhaw ‘i-ro, dad-mekh wo wqom men qab-ro)2

shub-ḥo la-bo qa-di-sho, dash-dar lab-reh qa-di-sho  
(waṭ-‘em maw-to bṣeb-yo-neh, dnef-ruq lo-dom mo-yu-tho)2

taw-di lru-ḥo qa-di-sho, da-qim lan men ma-ful-to  
(wḥa-rar lan men kut-mo-than, waf-ni lan lbeth yor-tu-tho)2

**Translation:** The ranks of the celestial host flew and descended to worship their Lord; with the flapping of their wings, they offered Him their gifts. Gabriel’s troops, along with Michael’s forces came down to see the Eternal God Who slept and was risen from the tomb. Glory to the Holy Father, Who sent His Holy Son to taste death willingly that He might save Adam, the mortal. Thanks be to the Holy Spirit that raised us up from our fall. He freed us from our iniquity and returned us to our original inheritance.  
**الترجمة:** طارت ونزلت مسرعة الجوق السماوية لوقار سيدها. فقدمت هداياها بجناحيها وصفوفها. زمرة بيت كبرئيل ومجموعة بيت ميخائيل نزلت لتري ذلك اليقظ الذي كان نائماً فقام من القبر. المجد للاب القدوس الذي أرسل ابنه القدوس فذاق الموت بإرادته ليخلص آدم المائت. الشكر للروح القدوس الذي أقامنا من كبوتنا وحررنا من معاصينا وأرجعنا إلى بيت وراثتنا.



## سُبْحَانَكَ: حَمْدًا وَبُحْبُوحًا (صَدَقْنَا وَصَدَّقْتَنَا)

**خُذْ:** بَعْدَ بَعْدِهِ خُذْ: قَدْ لَمْ يَكُنْ: هَاجِرًا: هَاجِرًا: هَاجِرًا:  
وَمِنْ كَلِمَاتِهِ حَسْبًا مَعَهُ: وَهِيَ هَاجِرًا: وَهِيَ هَاجِرًا: وَهِيَ هَاجِرًا:  
وَمَا أَمْرًا: قَدْ مَدَّ يَدَهُ: وَوَدَّ يَدَهُ: وَوَدَّ يَدَهُ: ❖

**خُذْ:** أَمْ نَعْمًا: كَلِمَاتِهِ: كَلِمَاتِهِ: كَلِمَاتِهِ: كَلِمَاتِهِ:  
هَمَّ أَنْ يَكُونَ: هَمَّ أَنْ يَكُونَ: هَمَّ أَنْ يَكُونَ: هَمَّ أَنْ يَكُونَ:  
كَلِمَاتِهِ: وَوَدَّ يَدَهُ: وَوَدَّ يَدَهُ: وَوَدَّ يَدَهُ: وَوَدَّ يَدَهُ: ❖

## ترتيلة الختام: بلحن هونوا يرحو (كوهني دشمشوخ)

تاو نودي له، لابرو دفارقان، من طوعيوثو.  
ومن إسوري دموتو حاران، وقوم من قبرو وعمه أسقان،  
لشماو دابوي، بريخين رحمي، دشالحيو صيدايين.

### Concluding Hymn: Tune: ho-naw yar-ḥo (koh-né dsham-shukh)

taw naw-dé leh, lab-ro dfar-qan, men ṭo'-yu-tho.  
wmen é-so-ré dmaw-to ḥar-ran,  
wqom men qab-ro w'a-meh as-qan.  
lash-maw da-bouy, bri-khin raḥ-mé, dshal-ḥouy ṣé-dayn.

**Translation:** Come, let us thank the Son Who saved us from destruction and freed us from the chains of death. He rose from the grave, and raised us up with Him to His Father's heights. Blessed be His mercies that brought Him to us.

**الترجمة:** تعالوا نقدم الشكر للإبن الذي خلصنا من الضلال وحررنا من قيود الموت وقام من القبر وأصعدنا معه إلى سماء أبيه. مباركة الرحمة التي أرسلته إلينا.





## The Qurbono Hymn Tune: Yarabu rham-na

teh-ro h̄zoth mar-yam, yaw-mon şed qab-ro.  
kén-shé dnu-ro-né, ‘ti-fay h̄é-wo-ré.  
ṭ’i-no hé-ru-mé ghba-yo men ar-‘o.  
dal-fagh-reh tba-sem, dhu mo-ro d’ol-mo.  
halleluiah w halleluiah.  
wfoḥ ri-ḥo dshub-ḥo, wḥa-fi lhé-ru-mé.

yaw-non bghaw nu-no, yaw-mé tlo-tho wo.  
wmo-ran bghaw qab-ro, yaw-mé tlo-tho wo.  
yaw-non akh-rez wo, tyo-bu-tho lnin-wé.  
wmo-ran akh-rez wo, fur-qo-no l’ol-mo.  
halleluiah w halleluiah,  
brikh mor-yo dsham-li, ṭuf-sé dḥa-zo-yé.

**Translation:** Today, Mary witnessed wonder at the tomb: fiery crowds clothed with white. She was carrying the choicest perfumes of the world in order to anoint the body of the Lord of all. Halleluiah, halleluiah, the aroma of His glory spread and covered the scent of the perfumes. Jonah was in the stomach of the whale for three days and our Lord was in the tomb for three days. Jonah preached repentance to the people of Nineveh and our Lord preached salvation to the world. Halleluiah, halleluiah, blessed is the Lord Who fulfilled the prophecies of the prophets.

**الترجمة:** اليوم رأيت مريم عند القبر عجباً: جماهير النورانيين وهم متشحون بياضاً. حملت العطور المنتقاة من الأرض لتطيب جسد رب العالم. ففاحت رائحة المجد مغطية رائحة الطيوب. كان يونان في بطن الحوت ثلاثة أيام، ومكث ربنا في القبر ثلاثة أيام. يونان نادى بالتوبة لأهل نينوى، وربنا نادى بالخلاص للعالم. مبارك الرب الذي كمل رموز الرائيين.

## سَمَاءُهَا: حَمَلًا وَأَهَّ حَمَمًا وَأَحْمًا

بُعْدُ دَمْعِهِ وَمَدَامًا: كَيْدُهُ: كُنْتُهَا حَرَمًا  
صَمْتًا مَسْمُومًا وَمَمْنًا: هَرَجًا حَصَمًا هَمَلًا هَمَلًا  
وَمَهْلًا وَمَتْنًا: حَمَمًا وَجَبَمًا إِنْجَمًا  
هَمَمًا نَمَمًا هَمَلًا: كَحَمَلًا هَمَلًا هَمَلًا ❖

## ترتيلة الختام: بلحن أو عومرو دزبنو

دُوش عوقسُو دماوتو، كَبُور عُولمي بِنصْحُونو.  
سحاف شوره دَشِيول، وازخو لِمَاوتو وِعَمْطُونو.  
راس طالو دَحَايي، بَمِدْرِه دَغِنْسُو نوْشُوو.  
وَقوم نَصِيح وَاغْدِي، لَغْبَاتِه مِّنْ شَابوو.

## Concluding Hymn: Tune O 'um-ro dzab-no

dosh 'uq-seh dmaw-to, ga-bor 'ul-mé bneş-ḥo-no.  
şhaf shu-reh dash-yul, waz-kho lmaw-to w'am-ṭo-no.  
ras ṭa-lo dḥa-yé, bmed-reh dghen-so no-sho-yo.  
wqom na-şih wa'-di, lagh-bel-the men sha-bo-yo.

**Translation:** The Mighty One victoriously crushed the thorn of death beneath His feet. He destroyed the walls of Sheol (Hades) and conquered death and darkness. He sprinkled the dew of life on Adam's offspring. He gloriously rose and saved His creation from the hands of the thief.

**الترجمة:** داس جبار العالمين شوكة الموت بغلبة. وهدم أسوار الهاوية منتصراً على الموت والظلام. رش ندى الحياة على ذرية الجنس البشري وقام منتصراً وخلّص خليقته من السلاب (الشیطان).



## مله حصم (مرثا) حمالا: وَاَحْزَانًا سَنَا

حَعَا يَا هَهِ وَيُنِّيهِ مَبِّ حَعَا:      اَصْلَهُمْ وَحَصْلُهُمْ  
(وَمَمَّ كَنَّا حَعَا حَعَا وَحَا      هَا حَنَّا نُنَّا وَفَهْ وَنُنَّا) 2

لُفَّ بَعَا نُونًا هَسَا حَا فَا:      هَلِي حَا حَا كَا كَا مَحَا  
(هَمَّ نُنَّا هَنَّا حَا فَا      هَا اُنَّ نَسَا نَسَا وَهَمَّ نُنَّا) 2

عَه حَا حَا وَنَا حَا:      هَاهَا اُنَّ مَبِّ حَاهَا  
(هَوْنُ حَا هَمَّ حَاهَا      هَا صَمَّ مَبِّ مَوَّ حَاهَا) 2

## ترتيلة القسمة بلحن إمرؤ حايو

بشفرؤ هاو دنوگاه حاد بشابؤ،      اسْتَحِفْ كَيْسُو دَعْمَطُونُو  
(دَقُومَ بَارَ حَايُو بِشَوْبَحُو رَابُو      وَافْرَغَ نَيْشِي دَفُورَقُونُو) 2

طوس نورؤني وانحِث بحيفؤ،      واطراف كفي عال قبرؤ  
(واقرب عيرؤ وعاگل لكيفؤ      وهؤ اصماح نوهرؤ دسبرؤ) 2

شوبحو لرؤمو دثو لووثان،      واهوو نوشو من بثولتو  
(ودصبو وميث مطولوثان      واقيمين من مفلتو) 2

## The Qurbono Hymn Tune: em-ro ھا-yo

bshaf-ro haw dno-gah ھاd bsha-bo,  st- ef gay-so d'am- o-no  
(dqom bar ھا-yo bshub- o ra-bo, waf-regh ni-sh e dfur-qo-no)2

 os nu-ro-n e wan- eth b i-fo, wa -raf g e-f e 'al qab-ro  
(waq-reb 'i-ro w'a-gel lki-fo, who a -ma  nuh-ro dsab-ro)2

shub- o lro-mo de-tho lwo-than, wah-wo no-sho men bthul-to  
(wda -bo wmith m e- u-lo-than, wa-qi-mayn men ma-ful-to)2

**Translation:** Early on Sunday morning, the army of darkness was crushed. The Son of Living One rose with great glory and the signs of salvation radiated. The fiery beings descended, flying with might and hovering with their wings over the tomb. The angel approached and removed the stone. Behold! The light of hope shone. Glory to the High One Who came to us and became a human from the Virgin. He willingly died for us and raised us from the fall.

**الترجمة:** في فجر يوم الأحد سُحِقَت جحافل الظلام. إذ قام الابن الحي بمجد عظيم. وسطعت رايات الخلاص. طار النورانيون ونزلوا بحدة. وحلّقوا فوق القبر. واقترب الملاك ودحرج الحجر فأشرق نور الرجاء. المجد للسامي الذي أتى إلينا. وتجسد من العذراء وإذ شاء صُلب لأجلنا واقامنا من سقطتنا.



## سَهْ إِحْلَا: حَمَلَا وَهُ حَصْبِ أُفْنَا

مَهْمُجْ سُبُلا خُبْبا مُهْوَمُلا: هُوْمُنْلا مُهْمُنْلا كَاوَزْلا قُنْتْ.  
وَجْهْ مُمْرُ كُجْجْلا مَعْ كَمْبْ مَكْتَبْلا: حَسْلْلا وَكْلا وَلَا مُهْمَلْلا ب.  
قُنْئْلا جَبْمْلا حَلْدْ كُنْ: هَحْمَصْلا هَحْمَصْلا هَبْلا حَبْ كُنْ.  
هَحْمَصْلا أَمْمْلا: هَاهْ إِكْنْ كَمْعُنْلا: مَعْ مَعْصْلا أُكْمْلا \*

## ترتيلة الختام: بلحن طوبايك أوفرات

ياومون حُدْيُو عِيدَاتْ قودشُو، وزومرو شوبحو بارباع فنيون.  
دبه قوم بوخرو من بث ميثي، بحيلو رابو دلو مستاياخ.  
فرنيثو بدمه كئاب لوه، وبقيومتته مشتوتو عباد لوه.  
وعمه أسقوه، واوثبووه بشمايو، من يامين ابوي.

## Concluding Hymn: Tune tu-bayk of-rat

yaw-mon                    hod-yo                    ‘i-dath                    qud-sho,  
wzom-ro                    shub-ḥo                    bar-ba’                    fen-yon.  
dbeh                    qom                    bukh-ro                    men                    beth                    mi-thé,  
bḥay-lo                    ra-bo                    dlo                    mes-ta-yakh.  
fer-ni-tho                    bad-meh                    kthab                    loh,  
wbaq-yom-teh                    mesh-tu-tho                    ‘bad                    loh.  
w’a-meh                    as-qoh,                    wawth-boh                    bash-ma-yo,  
men ya-min a-bui.

**Translation:** Today, the Holy Church rejoices and offers praise throughout the world. For the Firstborn rose from among the dead with great and infinite might. By His Blood, He wrote the deed of dowry and by His Resurrection, made her wedding banquet. He lifted her up with Him and made her sit in heaven on the right side of His Father.

**الترجمة:** اليوم تبتهج الكنيسة المقدسة وترنم مجداً في أربعة أقطار الدنيا. لأن به قام البكر من بين الأموات بقوة عظيمة غير منتاهية. بدمه أعطاهها مهراً وبقيامته أقام لها عرساً، ومعه أضعدها الى السماء وأجلسها عن يمين أبيه.



## ملءه حبص (مرما) حملاء، وتَمنا هههه

مَجْدُ مَنْ مَعْتَمِدُ الْكَلْبُ: هُنَّ مَعِ مَعْتَمِدُ كُنْفًا  
(هَمْكس حَقَاتًا هَمْكُضًا وَمَقًا وَهَكًا كَرْمُفًا) 2

هَلَاكُ مَنْ حَسَلًا مَعِ قَمَاءُ: هَلَاكُ حَقَاتًا مَاتَلًا  
(هَوْكَم كَلَاؤًا وَهَجَبَلًا قَلًا كَم كَتَمًا وَمَتَلًا) 2

بَعْدَ سَأَلِ مَعِ كَلِّهِ مَحْنًا: حَلَمَعَسَدًا هَلَا سَأَلًا مَحَلًا  
(هَبْعَس حَمَقَههه هُوس مَحْنًا هَلَهًا حَرَحًا وَهَمْضًا) 2

## ترتيلة القسمة بلحن نقيو ويث

شخب مُوران ياومي تلوثو، ونوح من شحوقه عاييفو  
(وشلاح لكيببي وشوموثو دحاشي دسبال بزقيفو) 2

ويتعير بحيلو من شينته، وتالاح لكتوني شيلي  
(وارعم باثرو دشخينته قولي عام برقي دحيلي) 2

نفاق حايو من گاو قبرو، بتشبوختو ولو حزو حبولو  
(ونفاح بنوقفاو روح سبرو وابهت لگابو دسمولو) 2

## The Qurbono Hymn Tune: neq-yo weeth

shkheb mo-ran yaw-mé tlo-tho, wnoḥ men shḥ-qeh 'a-yi-fo  
(wash-laḥ lki-bé wshu-mo-tho, d-ḥa-shé das-bal baz-qi-fo)2

wet-'ir bḥay-lo men shen-theh, wta-laḥ lke-to-né shi-lé  
(war-'em bath-ro dash-khin-teh, qo-lé 'am bar-qé dḥi-lé)2

nfaq ḥa-yo men gaw qab-ro, btesh-buḥ-to wlo ḥzo ḥbo-lo  
(wan-faḥ bnoq-faw ruḥ sab-ro, wab-heth lga-bo dse-mo-lo)2

**Translation:** Our Lord was dead for three days and then rested from His weary suffering. He shed the pains and scars of the Passion He endured on the Cross.

He rose mightily from His slumber, and tore up the linen wrappings. Where He was laid, there was a loud earthquake and thunder. The loving God left the sepulcher gloriously and did not see corruption. He gave His followers the Spirit of hope, confounding the left side.

**الترجمة:** رقد ربنا ثلاثة أيام وارتاح من انسحاقه الفاسد. وخلص أوجاع وجروح الآلام التي احتملها بالصليب. ونهض بقوة من رقادته ومزق الأكفان الوضيعة. وخرج من قبره أصوات بروق ورعود مخيفة. خرج الحي من القبر بمجد ولم يرَ فساداً. ونفخ بأتباعه روح الرجاء وأخزى جانب الشمال.

## سُبْحَانَكَ يَا رَبُّنَا، حَمْدًا وَتَعْظِيمًا

هَـحَـكْ مَـنْ هَـمَـنْ هَـا حَـكْ  
حَـدْ هَـا مَـنْ مَـنْ مَـنْ مَـنْ مَـنْ  
عَـا مَـنْ مَـنْ مَـنْ مَـنْ مَـنْ  
وَسَـا حَـا مَـنْ مَـنْ مَـنْ مَـنْ مَـنْ

## ترتيلة الختام: بلحن هاب لان موران

هـاب لان مُوران واشـو وُوكـولان،  
بَعْبُودي ميـاتري دَمـرا عِن لُوخ.  
نشاـلم حايـاين أوف يـاوموثـان،  
دنهـدي عـام كينـي ببـت ملكوثـوخ.

## Concluding Hymn: Tune hab lan mo-ran

hab	lan	mo-ran	wash-wo	lku-lan,
ba'-bo-dé		myat-ré	dam-ra-'én	lokh.
nsha-lem		ha-yayan	of	yaw-mo-than,
dneḥ-dé	'am	ki-né	bbeth	mal-ku-thokh.

**Translation:** Make us worthy, O Lord, that we may please You with good deeds as we finish the days of our life that we may rejoice with the righteous in Your kingdom.

**الترجمة:** امنحنا ربنا واجعلنا مستحقين أن نكمل أيام حياتنا بأعمال صالحة ترضيك، لكي نفرح مع الصديقين في ملكوتك.





## The Qurbono Hymn Tune: laysa li san-don

la-ghu-no nḥeth mo-ro dshub-ḥo, was-leq su-mo-qin mo-naw  
(wad-hef-khat qesh-teh kad noṣ-ḥo, eth-ba-dar kul-hun so-naw)2

a-shef men raw-mo dra-bu-theh, wdaṣ-bo ett-li 'al qay-so  
(wyab naf-sheh ḥlo-fayn bṭay-bu-theh, dnaf-nen lṭu-bé dfar-day-so)2

nṭaḥ zi-weh bath-ro daq-bi-ré, wan-har lil-yo d'am-ṭo-no  
(r'ém qo-leh wesht-riw a-si-ré, wa'-raq maw-to wso-ṭo-no)2

**Translation:** The Lord of glory went down to battle and came up with bloodied raiment. With the flexing of His triumphant bow, His enemies were scattered. He came down from His glorious heights and willingly was hung on the cross. His grace made Him suffer for us that we may see the goodness of paradise. His glory shined upon Sheol and lit up the darkness of the gloomy abyss. His voice thundered, and the captives were freed; death and Satan fled.

**الترجمة:** خاض رب المجد الحرب وخرج منها بثياب حمر. فارتدت سهمه منتصرة وتبدد جميع أعدائه. هبط من مجد علاه، وعُلّق على الخشبة بإرادته. وضحى بنفسه من أجلنا بنعمته ليعيدنا إلى فردوس النعيم. شَعَّ نوره في وطن الأموات فأنار ظلمة الليل. رَعَد صوته فانفك الأسرى وهرب الموت والشيطان.



## مَهْإِطْلَا: حُحَهْإِلَا وَمُنْدِي مَحَقَهْ (أَزِيكِي وَوَا)

**حُحَهْإِلَا:** مَنُصَلُّبُ أَمَلَا مَلُضَا حَنَّابُرُ قَمِي تَمَبِلَا أُنُومَبِ:  
هَنْفُومَ حَاقَتَمِنْ هُنُومَا وَدُومَا هَدُومَا أَمُومَلَاؤِي.  
هُومَا: حَاهُومَا هَالَا وَدُومَا هَالَا هُومَا هُومَا:  
هَحَقَهْ هَالَا حَلَلَتَمِنْ هُومَا تَمَمَ صَعَتَمِنْ هُومَا ❖

**حَلَلَتَمِنْ:** حَنُومَبِ هُومَا حَنَّابُرُ وَمَمِي أُونُومَا تَمَمَ حُضَمُومَا:  
حَنُومَبِ هُومَا مَنُصَلُّبُ وَدُومَا أِبَاقَرَمَلَا تَمَبِلَا هُومَا.  
حَنُومَبِ نُسُومَبِ وَمَمِي حُضَمُومَا هَالَا هُومَا هَالَا:  
أَهُومَ حَنُومَبِ هَالَا هَالَا وَمَمِي هَالَا هَالَا هُومَا هُومَا ❖

## ترتيلة الختام: طلبة مار يعقوب (أوزين دوري)

بَرِيخُو عِيَدُومُومَا دَشَايِنِ أَرُومَا عَامُومَا عُومُورِهِ،  
بَرِيخُومِي قِيُومُومَا دُومَا دُومَا إِنْفَاصُومَا عِيَدَاثُ قُودُشُومَا.  
بَرِيخُومِي نُوخُومُومَا دَشَفَهْ لَمَومَاوُومَا وَاِنْفَالُومَا تُوغِهِ،  
تَومَاوُومَا لُومَا مُومَا وَاِبُومَا دَشَالُومَا وَاِلُومَا قُودُشُومَا.

### Concluding Hymn: Supplication of St. James (ozin doré)

bri-khu 'i-dokh dsha-yen ar-'o 'am 'o-mu-reh,  
bri-khoy qyom-tokh dboh eth-faş-ḥat 'i-dath qud-sho,  
brikh nu-ḥo-mokh dash-feh lmaw-to wan-fal to-gheh,  
taw-di lokh mor wla-bo dshal-ḥokh wal-ruḥ qud-sho.

**Translation:** Blessed is Your feast which brought peace to the earth and its inhabitants. Blessed is Your Resurrection which made the Holy Church rejoice. Blessed is Your revival which destroyed death and brought down its crown. Thanks be to You, O Lord, and to Your Father Who sent You and to Your Holy Spirit.

**الترجمة:** تبارك عيدك الذي وضع سلاماً في الأرض وساكنيها. تباركت قيامتك التي أبهجت الكنيسة المقدسة. تبارك انبعثتك الذي هزم الموت وأسقط تاجه. والشكر لك يارب ولأبيك الذي أرسلك ولروحك القدوس.



## مدح حمص (مرثيا) حملا، وكنهه فخرات

حَمْدُكُمْ مَعَكُمْ أُمَّمُ: أَمُّوا حَمْدَكُمْ قَبْلًا  
(بُورِئِهِ وَابْتِئَامِ مُمْنِيهِ، مَعَكُمْ مَكْتَبًا) 2

مَعَكُمْ يَهُدَا قَبْلُ نُرْس: هَرَجُومَهُمْ حَمْدًا  
(مَعَكُمْ مَتَّحًا حَمْدًا مَعَكُمْ مَعْدُومًا) 2

مَكْتَبًا مَعَكُمْ وَهَمْدًا: مَعْتَبًا مَعَكُمْ مَكْتَبًا  
(أَجْبَرَهُ حَمْدُكُمْ مَعَكُمْ نُسُودَهُمْ وَحَمْدًا) 2

## ترتيلة القسمة بلحن إلهي رجائي

بُهُونَ يَوْمًا وَإِحَادًا، تَهْرُؤًا لَتَلْمِيحِي  
(دَحْزَاوِ دِتْنَا حَامِ مُمْرَهونَ مِمن مِيثِي) 2

سَلِقُ وَوُكَادُ نُوَصَّاحًا، وَازْخُوي لَسُو طُونُو  
(يَابِ حَيَايِ لَعُولْمُو وَشَاكِنِ شَوْبِقُونُو) 2

عِيْرِي مِمن رَاوْمُو، وَمِيثِي مِمن قَبْرُو  
(أَخْرَزَ بُهُونَ يَوْمًا نُوْحُو مِي رَابُو) 2

## The Qurbono Hymn Tune: ee-lahi raja'ee

bhon yaw-mo ai-ḥad,            teh-ro ltał-mi-dé  
(daḥ-zaw deth-na-ḥam,    mor-hun men mi-thé)2

sleq wo kad no-ṣaḥ,            waz-khoi lso-ṭo-no  
(yab ḥa-yé l'ol-mo,            wsha-ken shub-qo-no)2

'i-ré men raw-mo,            wmi-thé men qab-ro  
(akh-rez bhon yaw-mo,        nu-ḥo-meh ra-bo)2

**Translation:** On this day, the disciples were seized with wonder when they saw their Lord resurrected from among the dead. He victoriously ascended, conquering Satan, giving life to the world and granting salvation to all. Angels from heaven and the dead from the tombs announced today His great Resurrection.

**الترجمة:** اليوم أخذت الدهشة التلاميذ حين رأوا ربهم وقد انبعث من بين الأموات. صعد بمجد وقد انتصر على الشيطان مانحاً حياةً وخلصاً للعالم. اليوم بشر الملائكة من السماء والأموات من القبور: قيامته العظيمة.

## سُبْحَانَا: حَمَلًا وَصَلَامَةً كَرِيمًا

حُيُوتُ: مُصَلِّدًا قَدْرًا، مَعْسُومًا كَلِيمًا وَمَلَكًا،  
رَجِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا،  
سَمِيمًا لُؤِيمًا هَلِيمًا هَلِيمًا، قَدْرًا حَمِيمًا حَمِيمًا \* ❖

لَيْتُكَ: حَمِيمًا نَمِيمًا، مَعْسُومًا كَلِيمًا وَمَلَكًا،  
مَلَكًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا،  
حَمِيمًا مَقِيمًا سَمِيمًا، سَمِيمًا وَمَلَكًا حَمِيمًا \* ❖

## ترتيلة الختام: بلحن سلقت لاصليبو

بِيَوْمِ نَوْحَوْمُ وُخْ، مَشِي-هَوُ أَلُوهُ وُ دِي-لَانْ،  
حَادُو لَعِيْتُ وُخْ هُوِي دَفْرَاقْتْ،  
بَشُوبُقُونِ حَاوْبِي وَحَطُوهِي، وَحُوسُويُو دَكُولَهُونِ يَالِدَه.

## Concluding Hymn: Tune sleqt laş-li-bo

b-yum nu-ḥo-mokh, mshi-ḥo alo-ho di-lan,  
ḥa-do l'i-tokh hoy daf-raqt,  
bshub-qon ḥaw-bé waḥ-ṭo-hé,  
wḥu-so-yo dkul-hun yal-deh.

**Translation:** On the day of Your Resurrection, O Christ Our God, bring joy to Your Church which You have saved. Grant her forgiveness of sins and trespasses, and absolution to all her children.

**الترجمة:** في يوم قيامتك أيها المسيح إلهنا أبهج كنيستك التي خلصتها بمغفرة الخطايا والزلات وبمسامحة كل أبنائها.





## The Qurbono Hymn Tune: St. Ephraim

bhad bsha-bo ett-'ir mor-yo, akh dam-ko men gaw qab-ro  
(hadi lar-'o wlash-ma-yo, byaw-mo ra-bo dnu-ḥo-meh)2

doṣ waḥ-doy 'i-dath qud-sho, baq-yom-teh di-ḥi-do-yo  
(dan-ḥeth waf-raq ber-yo-tho, wet-'a-li lwoth sho-lo-ḥeh)2

brikh ḥay-lo dsah-foh lash-yul, wal-'uq-so dmaw-to tab-reh  
(brikh ḥa-yo dqom wa-ḥi lkul, dash-khi-bin waw 'al sab-reh)2

**Translation:** On Sunday, the Lord rose from the slumber of the grave and pleased heaven and earth on the great day of His Resurrection. O Holy Church, rejoice and be happy on the Resurrection of the Only-begotten Son, Who came down to save the world and then ascended to Him Who sent Him. Blessed is the Power that destroyed Sheol and smote the sting of death. Blessed is the risen Lord, Who quickened those who had died trusting in Him.

**الترجمة:** في يوم الأحد أستيقظ الرب مثل نائم من القبر وأبهج الأرض والسماء في يوم إنبعائه العظيم. افرحي وابتهجي أيتها الكنيسة المقدسة بقيامة الابن الوحيد الذي نزل وخلص البرايا وصعد إلى مرسله. مباركة القوة التي سحقته الهاوية وكسرت شوكة الموت. مبارك الحي الذي قام وأحيا جميع الراقدين على رجائه.



## سُبْحَانَا، حَمْدًا وَمَعْنَانَا مَحْسَبًا

**حُكْمٌ:** حَمْدُكَ يَا مَعْنَا مَلَكٌ، فَرَسُهَا كَارُهَا أَمَلٌ جَدُّ،  
هَامِدٌ سَدًّا مَدَّه تَكْتَنَّا، لَلْأَكْبَرِ وَمَمَّ مَدَّ مَدَّنَا ❖

**حُكْمٌ:** مَعْنَا فَمَّ كُكُّهَا، مَدَّ مَدَّنَا حَسْلًا وَكُهَا،  
هَمَّ لَلْأَكْبَرِ هَمَّ مَدَّنَا، حَمْدُكَ يَا مَدَّ مَدَّنَا ❖

## ترتيلة الختام: بلحن شمايوني شوبحو

ياومونو قوم ألوهو، من قبرو بحيلو رابو.  
وحادي لارعو ولاشمايو، بقيومته دمن بيت ميثي.

## Concluding Hymn: Tune shma-yo-né shub-ḥo

yaw-mo-no qom a-lo-ho, men qab-ro bḥay-lo ra-bo,  
wḥa-di lar-‘o wlash-ma-yo,  
baq-yom-teh dmen beth mi-thé.

**Translation:** Today, God rose from the tomb with great might.  
He delighted heaven and earth by His Resurrection from among the dead.  
**الترجمة:** اليوم قام الله من القبر بقوة عظيمة وأبهج السماء والأرض بقيامته من بين الأموات.



## مده كسم (مرا) حملا: مُنْ، وَتَعَدَّكَ

مُحَصِّه نَمِب مَحْنَا: حُمَّتَا هَمَلَا جَبَا: (قَوْلَا وَبُؤة كُؤَلَا: هَمَّة كُؤَمَا وَؤُهُؤَا) 2

هَمَلْنَا حَمَمْنَا: أَسَلْتَنَا حَمَمْنَا: (تَلَاؤَم كِب مَهْمُنَا: وَمَهْدَا مَتَا حَلْمْنَا) 2

أَفْرَسَا كَحْنَبَا: قَب مُمَصَا حَمَمَسَا: (هَأَمَّؤَا حَب مَّؤَهَأَب: حَرَلْمَب هَكْجَحَلَأَب) 2

حَمَّه وَبَالَا هَفَمَّ: مَهْمُنَا هُؤَمَمُنَا: (هَمَبَمَّ هُؤ مَنَّؤُ: هَأَشَلَا كَه حَبَبُ) 2

## ترتيلة القسمة بلحن موران راجم علاين

يَابِب صِد قَبْرُو عِيْرِي وَمَلَاخِي، (قُولِي دَهْوَلُولِي وَقُولُؤْسِي دَرُؤُؤُو) 2

وَعَلُؤِي بَرَاؤْمُو، تَحْتُؤِي بَعُؤْمَقُؤُو، (نِتَلُون لُؤُؤ شُؤُبُؤُو دِيَابِت حَايِي لَعُؤْلْمُو) 2

أَفْصَا حِت لَابْرِيْثُؤُؤُ، كَاد قُؤْمِت بَتَشُؤُبُؤُؤُ، (وَاحِيِت بِيَاد مَؤُتُؤُؤُؤُ لَصَالْمُؤُؤُ وَلَغَبِيْلَتُؤُؤُؤُ) 2

لَهَاؤ دِثُؤُؤُ وَفَارْقَان شُؤُبُؤُؤُ وَرُؤْمُؤُؤُؤُ، (وَقَدَشَان أُوْف حَرْرَان وَاحِي لِه عَبْدَان) 2

## The Qurbono Hymn Tune: moran ra-ḥema'-layn

‘i-ré wma-la-khé, ya-beb şed qab-ro,  
(qo-lé dhu-lo-lé, wqu-lo-sé dru-ḥo)2

taḥ-to-yé b’um-qo, w’é-lo-yé braw-mo,  
(net-lun lokh shub-ḥo, dyabt ḥa-yé l’ol-mo)2

kad qomt btesh-buḥ-to, af-şaḥt lab-ri-thokh,  
(waḥit byad maw-tokh, lşal-mokh wlagh-bil-tokh)2

shub-ḥo wrum-romo, lhaw dé-tho wfar-qan,  
(wqad-shan of ḥarran, wa-ḥé leh ‘ab-dan)2

**Translation:** The watchers and the angels shouted towards the tomb with sounds, chants and praises of the spirit. The earthly beings from below and the heavenly beings from above offer You glory for giving life to the world. When You rose with glory, You brought joy to Your creation and with Your death revived Your image and the work of your hands (creation).

Glory and honor to the One Who came, saved, sanctified and liberated us and made us brothers to Himself.

**الترجمة:** الملائكة والنورانيون قدموا عند القبر أصوات التهليل وتسابيح الروح.  
السفليين من العمق والعلويين من العلى أعطوا لك مجداً لأنك منحت حياة للعالم.  
عندما قدمت بمجد أبهجت خليقتك وأحييت بموتك صورتك وجباتك.  
مجداً وتعظيماً لذي أتى وخلصنا وقدسنا وحررنا وإخوة له جعلنا.





## ملء حمص (مربا) حملا حصبى أفرم: (أباحصه ءاسبى)

لُصِبِى هَسْبِى مَكْلَأِبِ: (حِصْبَتَهُ، هَحْصِبُونَهُ) 2  
لُتَجَمَّا لَأْمُئِى هِ وَمُئِى هِ (مَحْصِبْ بِه هِ كِه وَمُتَتَهُ) 2

صَمْنِبْأِ وَمَبِ كَحْنَأِ: (سَدْبِأِ وَمَسْرَأِ حَه هُئِأِ) 2  
هَكْجُئِمْنَا وَمَبِ صَبْأِ (وَوَمَبِ بِه هِ هُم مَع مَحْأِ) 2

هَهْ حُنْأِ لَأْأِ مَبْمَأِ: (هَلْئِم مَهْأِ حَرْحُئِى هِ) 2  
وَمَبْوَ; حَصْنِى هِ مَبْمَأِ (وَنُؤِئِى هِ لَأْؤِم مَحْنِى هِ) 2

أَهْؤِى حَهْمَأِ مَبْمَأِ: (هَسْنِؤِى كِه مَع مَقَامْعِبِ) 2  
وَأَمَم كِه مَع مَقْعَهْ كِه (هَأَفَس كِه حَصْبِ مَنَاهِبِ) 2

## ترتيلة القسمة بلحن بمار أفرام (إثباقيث واحدان)

طُوس وَا نَحِث قَائِلُوْأَيْثِ، (بَكْفَإِيهون وَا بَسِدْرَإِيهون) 2  
تَغْمِي لِيْقُورِى دَمُورِ هُون (مَقَارِبِين وَاو لِه دُوشَنَإِيهون) 2

مَشْرِيْثُ دِبِث كَبْرِيْلِ، (نِحْتَاث دِتْحَزِي لَهَاو عِيْرُو) 2  
وَلْغِيُونُو دِبِث مِيْخُوِيْلِ (دَدْمِخ وُو وَقُوم مِّن قَبْرُو) 2

شَوْبُحُو لَأْبُو قَادِيْشُو، (وَاطْعِم مَوْتُو بَصِيْبِيُونِه) 2  
دَشَادَارِ لَأْبُرِه قَادِيْشُو (دِنْفِرُوق لُودُوم مُوِيوْثُو) 2

تَاوَدِي لِرُوْحُو قَادِيْشُو، (وَحَارَارِ لَانَ مِّن كُوتْمُوْثَانَ) 2  
دَاقِيْمِ لَانَ مِّن مَفُوْلْتَانَ (وَإِفْنِي لَانَ لِبِث يُوْرْتُوْثَانَ) 2

## The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (eth-ba-qeth wah-dan)

tos wan-heth qa-li-lo-ith, tegh-mé li-qo-reh dmor-hun  
(bgé-fay-hun wab-sed-ray-hun, m qar-bin waw leh dosh-nay-hun)2

mash-ri-tho dbeth Gab-ri-yel, wlegh-yu-no dbeth Mi-kho-yel  
(neh-tath dteh-zé lhaw ‘i-ro, dad-mekh wo wqom men qab-ro)2

shub-ḥo la-bo qa-di-sho, dsha-dar lab-reh qa-di-sho  
(waṭ-‘em maw-to bṣeb-yo-neh, dnef-ruq lo-dom mo-yu-tho)2

taw-di lru-ḥo qa-di-sho, da-qim lan men ma-ful-to  
(wḥa-rar lan men kut-mo-than, waf-ni lan lbeth yor-tu-tho)2

**Translation:** The ranks of the celestial host flew and descended to worship their Lord; with the flapping of their wings, they offered Him their gifts. Gabriel’s troops, along with Michael’s forces came down to see the Eternal God Who slept and was risen from the tomb. Glory to the Holy Father, Who sent His Holy Son to taste death willingly that He might save Adam, the mortal. Thanks be to the Holy Spirit that raised us up from our fall. He freed us from our iniquity and returned us to our original inheritance.

**الترجمة:** طارت ونزلت مسرعة الجوق السماوية لوقار سيدها. فقدمت هداياها بجناحيها وصفوفها. زمرة بيت كبرئيل ومجموعة بيت ميخائيل نزلت لتري ذاك اليقظ الذي كان نائماً فقام من القبر. المجد للاب القدوس الذي أرسل ابنه القدوس فذاق الموت بإرادته ليخلص آدم المائت. لشكر للروح القدوس الذي أقامنا من كبوتنا وحررنا من معاصينا وأرجعنا إلى بيت وراثتنا.



## سُبْحَانَ: حَمْدًا وَبُحْرًا (صِدْقًا وَمَعْرِفَةً)

**خُتْمٌ:** بَعْدَ بَعْدِهِ خُتْمًا: مَن لَّحَهُ مَحْنًا: هَاجِرًا رَدَّ أَمْنًا:  
وَمَنْ حَمَّ مَن، حَمْلًا مَعْمُومًا: وَهِيَ هَاجِرًا مَعْمُومًا وَبُحْرًا:  
وَمَا أَمْسُومًا: مَن مَدْفُومًا: وَوَمَدْفُومًا هَاجِرًا دُومًا ❖

**خُتْمٌ:** أَمْ نَمَّوًا حَمًّا: كَحَمًّا وَفَمًّا: مَن لَّحَهُ هَاجِرًا:  
مَن أَمْسُومًا وَوَمَدْفُومًا: هَمُّومًا مَن مَدْفُومًا هَاجِرًا أَمْسُومًا:  
كَمَدْفُومًا وَوَمَدْفُومًا: حَمًّا مَعْمُومًا وَوَمَدْفُومًا رَدَّ أَمْنًا ❖

## ترتيلة الختام: بلحن هوناو يرحو (كوهني دشمشوخ)

تاو نودى له، لابرو دفارقان، من طوعيوثو.  
ومن إسوري دموتو حاران، وقوم من قبرو وعمه أسقان،  
لشماو دابوي، بريخين رحمي، دشالحي صداين.

### Concluding Hymn: Tune: ho-naw yar-ḥo (koh-né dsham-shukh)

taw naw-dé leh, lab-ro dfar-qan, men ṭo'-yu-tho.  
wmen é-so-ré dmaw-to ḥar-ran,  
wqom men qab-ro w'a-meh as-qan.  
lash-maw da-bui, bri-khin raḥ-mé, dshal-ḥui ṣé-dayn.

**Translation:** Come, let us thank the Son Who saved us from destruction and freed us from the chains of death. He rose from the grave, and raised us up with Him to His Father's heights. Blessed be His mercies that brought Him to us.

**الترجمة:** تعالوا نقدم الشكر للإبن الذي خلصنا من الضلال وحررنا من قيود الموت وقام من القبر وأصعدنا معه إلى سماء أبيه. مباركة الرحمة التي أرسلته إلينا.



## مله حصه (مرتا) حملا: وماؤد ازمصنلا

لأهؤا سربا مذنم: مءمخ زب فءا. قءقا وءهؤتا: حلءفء سهؤا.  
لأنا هؤهؤما رءتا: مء اؤنا. وءقءه هءا ءصصء: وهه مءا وءلصا:  
هءللهه هءللهه: هءس وءسا وءهءسا: سهءفء ءهؤهؤما

مءمء ءءه ئهءا: مءقا لءلا هءا. هءمء ءءه مءا: مءقا لءلا هءا.  
مءمء اءر هءا: لءءهءا ءسءا. هءمء اءر هءا: فءهؤءا ءءصا.  
هءللهه هءللهه: ءمء مءنا وءصءا: لهقءسا وءءتا

## ترتيلة القسمة بلحن يا رب ارحمنا

تهـ رُو حـ زُوْثَ مـ رِيْمَ، يـ اومُون صـ د قَبـ رُو.  
كـ نـ شـ يـ دـ نـ وِروني، عـ طـ يـ فـ اـ يـ حـ وُوري.  
طـ عـ يـ نـ و هـ رومـ ي، غـ بـ اـ يـ و مـ ن اـ رـ عـ و.  
دـ لـ فـ غـ ر هـ تـ بـ اـ سـ م، دـ هـ و مـ و رُو دـ عـ و لـ مـ و.  
هـ لـ لـ و يـ و هـ لـ لـ و يـ و هـ لـ لـ و يـ و.  
و فـ و ح ر يـ حـ و د شـ و بـ حـ و، و حـ فـ ي لـ هـ رومـ ي.  
يـ اونون بـ غـ او نونـ و، يـ اومـ ي تـ لـ و ثـ و و و.  
و مـ و ران بـ غـ او قـ بـ ر و، يـ اومـ ي تـ لـ و ثـ و و و.  
يـ اونون اـ خـ ر ز و و، تـ يـ و بـ و ثـ و لـ نـ يـ و و ي.  
و مـ و ران اـ خـ ر ز و و، فـ و ر قـ و نـ و لـ عـ و لـ مـ و.  
هـ لـ لـ و يـ و هـ لـ لـ و يـ و هـ لـ لـ و يـ و.  
بـ ر يـ خ مـ و ر يـ و د شـ مـ لـ ي. طـ و فـ سـ ي دـ حـ ز و يـ و ي.

## The Qurbono Hymn Tune: Yarabu rham-na

teh-ro h̄zoth mar-yam, yaw-mon şed qab-ro.  
kén-shé dnu-ro-né, ‘ti-fay h̄é-wo-ré.  
t̄’i-no hé-ru-mé ghba-yo men ar-‘o.  
dal-fagh-reh tba-sem, dhu mo-ro d’ol-mo.  
halleluiah w halleluiah.  
wfoh ri-ḥo dshub-ḥo, wḥa-fi lhé-ru-mé.

yaw-non bghaw nu-no, yaw-mé tlo-tho wo.  
wmo-ran bghaw qab-ro, yaw-mé tlo-tho wo.  
yaw-non akh-rez wo, tyo-bu-tho lnin-wé.  
wmo-ran akh-rez wo, fur-qo-no l’ol-mo.  
halleluiah w halleluiah,  
brikh mor-yo dsham-li, tuf-sé dḥa-zo-yé.

**Translation:** Today, Mary witnessed wonder at the tomb: fiery crowds clothed with white. She was carrying the choicest perfumes of the world in order to anoint the body of the Lord of all. Halleluiah, halleluiah, the aroma of His glory spread and covered the scent of the perfumes.

Jonah was in the stomach of the whale for three days and our Lord was in the tomb for three days. Jonah preached repentance to the people of Nineveh and our Lord preached salvation to the world. Halleluiah, halleluiah, blessed is the Lord Who fulfilled the prophecies of the prophets.

**الترجمة:** اليوم رأيت مريم عند القبر عجباً: جماهير النورانيين وهم متشحون بياضاً. حملت العطور المنتقاة من الأرض لتطيب جسد رب العالم. ففاحت رائحة المجد مغطية رائحة الطيوب. كان يونان في بطن الحوت ثلاثة أيام، ومكث ربنا في القبر ثلاثة أيام. يونان نادى بالتوبة لأهل نينوى، وربنا نادى بالخلاص للعالم. مبارك الرب الذي كمل رموز الراتين.

## سَهَابًا: حَمَلًا وَأَهْ حَمْدًا وَأَحْسًا

وَعَدَّ عَدُوَّهُ وَمَكَّنَّهُ: كَيْدًا: دَلَقْنَا حَتْمًا حَتْمًا.  
مَهْنَةً مَقْدُونًا وَمَعْنًا: دَرَجًا حَمَلًا هَمَلًا هَمَلًا.  
وَهَبْنَا لَهَا وَمَتَّعْنَا: حَمْدًا وَجَبَّحْنَا إِنْجُمًا.  
هَمَلًا نَزَمْنَا هَمَلًا: كَيْدًا هَمَلًا هَمَلًا ❖

## ترتيلة الختام: بلحن أو عومرو دزبنو

دُوش عوقسُو دماوتو، كَبُور عُولمي بنصنُحُونُو.  
سحاف شوره داشيول، وازخو لماتو وعمطونُو.  
راس طالو دحايي، بمره دغنسو نوشويُو.  
وقوم نصيح واعدي، لغبلته من شابويُو.

## Concluding Hymn: Tune O 'um-ro dzab-no

dosh 'uq-seh dmaw-to, ga-bor 'ul-mé bneş-ħo-no.  
şhaf shu-reh dash-yul, waz-kho lmaw-to w'am-ţo-no.  
ras řa-lo dħa-yé, bmed-reh dghen-so no-sho-yo.  
wqom na-şih wa'-di, lagh-bel-the men sha-bo-yo.

**Translation:** The Mighty One victoriously crushed the thorn of death beneath His feet. He destroyed the walls of Sheol (Hades) and conquered death and darkness. He sprinkled the dew of life on Adam's offspring. He gloriously rose and saved His creation from the hands of the thief.

**الترجمة:** داس جبار العالمين شوكة الموت بغلبة. وهدم أسوار الهاوية منتصراً على الموت والظلام. رش ندى الحياة على ذرية الجنس البشري وقام منتصراً وخلص خليقته من السلاب (الشيطان).

## Feast of the Discovery of the Holy Cross

ܩܘܩܘܝܘܐ ܕܥܝܕܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܠܟܐ (ܐܘܪܫܠܝܡ ܕܡܢܐ ܕܡܠܟܐ)

ܩܘܩܘܝܘܐ ܕܥܝܕܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܠܟܐ. ܩܘܩܘܝܘܐ ܕܥܝܕܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܠܟܐ. ܩܘܩܘܝܘܐ ܕܥܝܕܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܠܟܐ. ܩܘܩܘܝܘܐ ܕܥܝܕܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܠܟܐ. ܩܘܩܘܝܘܐ ܕܥܝܕܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܠܟܐ. ܩܘܩܘܝܘܐ ܕܥܝܕܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܠܟܐ. ܩܘܩܘܝܘܐ ܕܥܝܕܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܠܟܐ. ܩܘܩܘܝܘܐ ܕܥܝܕܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܠܟܐ. ܩܘܩܘܝܘܐ ܕܥܝܕܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܠܟܐ. ܩܘܩܘܝܘܐ ܕܥܝܕܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܡܠܟܐ.

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (إتداخار موريو لعانيدايين)

من رومي مديناث ملكي عدامو لورشليم، نحتات هلني ملكثو دلاصليبو تسغود. ويحدث انون لكولهنون يودويي، دتاو حواو لي دوكتيه دصليبو. عناو هنون ويمارون لبوه، درابو ايث لان، ان تحديو هو محاوي لـخ دوكتو دبوه ايتسيم هاليلويا صليبه دمشيخو.

### Post Gospel Hymn: Tune qu-qo-yo (etda-khar mor-yo l'a-ni-dayn)

men ru-mi mdi-nath mal-ké, 'da-mo lu-resh-laim,  
neh-tat hé-lé-ni malk-tho, dlaş-li-bo tais-ghud.  
weh-dath é-nun, lkul-hun yu-do-yé.  
taw ha-waw li, duk-theh daş-li-bo.  
'naw hai-nun wé-ma-run loh, dra-bo ith lan.  
én teh-diwu hu mha-wé lekh, duk-tho dboh ét-sim,  
Halleluiah şli-beh dam-shi-ḥo.

**Translation:** Queen Helen went from Rome, the city of kings, to Jerusalem to worship the Cross. She took hold of the Jews and said to them: "Come and show me the place of the Cross." They answered her saying: "We have a leader, who if you take hold of him will show you the place where the Cross of Christ is laid."

**الترجمة:** ذهبت الملكة هيلانة من روما مدينة الملوك إلى أورشليم لتسجد للصليب. أمسكت كل اليهود سائلة إياهم: هلموا أروني مكان الصليب. فأجابوها قائلين: لدينا قائد، إن أمسكته فسوف يدللك على المكان الذي وضع فيه صليب المسيح.

مله لحم (مرما)  
حملا حعنن أفرام: (أباحصه أسبب)

رَكْمًا أُلْكُ لُحْتًا: (وَهَقَّوْهِي مَحْتِي حَمَّوْنَا) 2

(قَائِرٍ بِنْتًا هُذُوْنَا) 2 (وَمَمْرٍ وَرَ أَمْنَا مْنَا) 2

أُه نَمَّا وَصَلَّوْنَا وَهَمَّا: (كُرٍ وَغَضَّرَ حَمَّوْنَا أُسْبِي) 2

(هَمَّوْنَا هَمَّوْنَا حَمَّوْنَا) 2 (وَقَلَّ حَقَّقْنَا مَبَّوْنَا هَمَّوْنَا) 2

ترتيلة القسمة

بلحن بمار أفرام (إثباقيث واحدان)

صَلِيْبُو إِيْلُون طُوْبُوْثُو، (دَسَاوْكَاو قَبِيْعُون بَشْمَائُو) 2

(فِيْرَائِكُ دَحَائِي وَبُوْرُكُوْثُو) 2 (دَشِيْقِيُوْخُ دِمِ إِمْرُو حَائِيُو) 2

أُو نِيْشُو دَمَلْكَوْثُ رَاوْمُو، (بُوْخُ رَشِيْمَائِكُ كَاوْسُو أُوْحَدِيْن) 2

(هُوِيِي سِتُوْرهُون بَهَاو يَاوْمُو) 2 (دَكُوْلُ عَامِي قَدُوْمَائِكُ سُوْغَدِيْن) 2

## The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (eth-ba-qeth waḥ-dan)

ṣli-bo i-lon ʔo-bo-tho, (dsaw-kaw qbi-'on bash-ma-yo)2  
(fi-rayk dḥa-yé wbur-ko-tho)2, (dsheq-yokh dem em-ro ḥa-yo)2

O ni-sho dmal-kuth raw-mo, (bokh rshi-mayk gaw-so oḥ-din)2  
(hwi sé-tor-hun bhaw yaw-mo)2, (dkul 'amé qdo-mayk sogh-din)2

**Translation:** The Cross is the Tree of Goodness, whose branches are fixed in heaven. Your fruits are for life and blessings, and your drink is the Blood of the Living Lamb. O sign of the heavenly kingdom, in you the anointed ones took refuge. Be unto them a veil in that day, when all people will venerate you

**الترجمة:** الصليب هو شجرة الخيرات المثبتة أغصانه في السماء.  
ثم ارك هي للحياة والبركات وشربك هو دم الحمل الحى.  
يا علامة ملكوت السموات، الموسومون بك اليك يلجؤون. كن ملاذهم في ذلك اليوم الذي فيه تسجد لك كل الشعوب.



## سَهَابًا، حَمَلًا وَمَا حَمَّنِي هَذَا عَالًا

**حَمَلًا:** حَرَّكَتْ بِرَ تَعْمَلًا مَعْمَسًا كَبْرَ هَدَمَ كَعْمَلًا:  
وَمَهْمَ تَعْمَلُ بِرَ مَعْمَلًا قَبْرَ أَمْنًا:  
أَلَا وَجَبَّ مَهْمَ مَهْمَ وَأَبَالَ أَيْ هَذَا حَمَلًا سَهَابًا ❖

**كَمَلًا:** مَهْمَ مَعْمَلًا حَمَلًا خَبْرًا قَهْمًا قَبْرَ لَهْمًا كَمَلًا:  
كَلَّ كَمَلًا وَحَمَلًا مَعْمَلًا هَمَلًا هَمَلًا:  
مَهْمَ أَلَا كَمَلًا حَمَلًا وَهَمَلًا قَبْرًا ❖

## ترتيلة الختام: بلحن مؤ شفير وو وافئي

مُو شَفِيرُو وَفَايُو عِيدَاث قُودَشُو كَاد طَعِينُو لِه،  
لَصَلِيْبِه دَبْرُو مَشِيْهُو وَقُوْعِيْهُو وَأُوْمَرُو،  
سُوْغْدُوْنُو لِه لَفُورُوقُوْ دَكُوْل بَرِيُوْثُوْ.

## Concluding Hymn: Tune Mo sha-fir wo waf-‘é

mo sha-firo wfa-yo ‘i-dath qud-sho kad t‘i-no leh,  
laš-li-beh dab-ro mshī-ho wqo’-yo wom-ro,  
sogh-do-no leh lfo-ru-qo dkul ber-yo-tho.

**Translation:** How beautiful and glorious is the Holy Church when she carries the Cross of the Son, Christ, and cries aloud, saying: I worship the savior of all creations

**الترجمة:** هوذا ما أجمل وما أبهى الكنيسة المقدسة وهي حاملة صليب المسيح الإبن، وتصرخ قائلة:  
إنني أسجد لمخلص جميع البرايا.

## First of the General Sundays

حَلَاؤُ أُوْهَيْكُمُ، حَمَلًا وَهُوَ صَبِي حَبَالًا (حَنْبِي بِيَّه مَحْسَلًا)

حَنْبِي بِيَّه تَنْبِي مَنُومًا وَوَاهُومًا وَوَمَعْدًا مَنُومًا كَرَمًا.  
وَالْفَان دَنَوْدِي بَحَاد أَبُو دِيْثَاوُو عُوْمَار بَشْمَايُو،  
وَحَاد مَلْفُونُو بَرُو مَلْثُو، دَمَلُو حَايِي وَفُورْقُونُو،  
وَحَاد رُوْح قُوْدْشُو مَدَبْرُونُو، دَبْحَايْلِيَه عُلْمُو قُوْيَم.  
تَلُوْثُو قَنُوْمِي قَادِيْشِي، حَدُو مُرُوْثُو مَصَايَات كُوْل.

بعد الإنجيل: بلحن طوبايك عيتو (بريخو مشيحو)

بـريخ بار حايو دورحو و دقوشتو حاوي لان،  
ولفان دنودي بحاد ابو ديثاوو عومار بشمايو،  
وحاد ملفونو برو ملثو، دملو حاوي وفورقونو،  
وحاد روح قودشو مدبرونو، دبحايله علمو قويم.  
تلوثو قنومي قاديشي، حدو مروثو مصايات كول.

**Post Gospel Hymn: Tune: tubayk 'ito (brikhu mshi-ḥo)**

brikh bar ḥa-yo dur-ḥo dqush-to ḥa-wi lan,  
wal-fan dnaw-dé bḥad abo di-thaw 'omar bash-ma-yo,  
wḥad mal-fo-no bro mel-tho dmé-low ḥa-yé wfur-qo-no.  
wḥad ruḥ qud-sho mdab-ro-no dab-ḥay-leh 'olmo qo-yem.  
tlo-tho qnu-mé qa-di-shé, ḥdo mo-ru-tho maṣ-yat kul.

**Translation:** Blessed is the Son of the Living One, Who showed us the way of truth and taught us to confess in one Father Who lives in heaven, one Teacher, Who is the Son and Word, Whose words are life and salvation and one Holy Spirit, the Overseer, by Whose power the world is sustained. The three holy persons are one Almighty Lordship.

**الترجمة:** مبارك هو الابن الحي الذي أرانا طريق الحق وعلمنا أن نعترف بأب واحد يسكن في السماء وبمعلم واحد هو الابن الكلمة الذي يحمل بكلماته الحياة والخلص وأيضاً بروح واحد قدوس مدبر الذي بقوته يدبر الكون. ثلاثة أقنانيم مقدسة، ربوبية واحدة قدارة على كل شيء.

مله حصص (مربا)  
حصلا، وحصن، وشم حكني

أَصْلُهُ مَصْنُوعٌ: وَحَصْلُهُ مَصْنُوعٌ  
(حَصْلُهُ حَصْنٌ كَمَا: هَلَمْ هُوَ حَصْنٌ حَصْنًا) 2

أَلْ مُصْنِيٌّ لِلْمَكْنِيِّ: مَلْكَتُ مَصْنُوعًا.  
(هَلَمْ هُوَ حَصْنٌ كَمَا: حَصْنٌ هُوَ حَصْنٌ) 2

ترتيلة القسمة

بلحن مُوران راحيم علاين (يارب أرحمنا)

إِمْرُؤُ شَمَائُونُو، دَبْحُؤُ مَحَسَنُؤُونُو  
(عَنِي لَامْحِيلُو ثَان، وَاشُونُ لَشُو بَقُونُو) 2

تُو مُور لِيُولَان، مَلْكَان مَرَا حَمُونُو  
(وَارُوَاحُ عُو قُو ثَان، بَزَبَنِي دَوْلُصُونُو) 2

**The Qurbono Hymn**  
**Tune: Moran ra-ḥem'layn**

em-ro            shma-yo-no,        deb-ḥo            mḥas-yo-no.  
( 'ni            lam-ḥi-lu-than,        wash-won        lshub-qono)2.

to            mor            li-yo-lan,        mal-kan            mraḥ-mo-no.  
(war-waḥ            'o-qo-than,        bzab-né            dul-ṣo-no)2.

**Translation:** O Heavenly Lamb and Atoning Sacrifice, help our weakness and forgive us.  
Help us, O Merciful King, and relieve our sufferings in times of distress.

**الترجمة:** أيها الحمل السماوي والذبيحة الغافرة ساعد ضعفنا وأهلبنا للمسامة.  
أيها الملك الرحوم تعال لعونتنا وفرج عن ضعفنا في زمن الضيقات.

**O Lord in heaven**

O Lord in heaven, we seek thy Mercy.

(Forsake us not Lord, for in thee we hope)2

For in thee we hope

O Gentle Jesus, accept this offering

(Strengthen our weakness; we pray forgiveness)2

We pray forgiveness

## سَمَاءُهَا: حَمْلًا وَإِنَّا مَهْلًا إِلَيْهِ حَضْرًا

لَا يُسْتُرُ وَشَمْرُ إِنْهُمَا:  
نَمْرًا بِأَنْتُمْ كَتَمْتُمْ بِمُقَدَّرٍ كَمْرًا.  
هَنْوَاهُ أَمْرًا هَوَاهُ حَمْرًا قَمْرًا نَمْرًا:  
حَامْرًا لَمْ يَأْمُرْ سَمْرًا حَمْرًا نَمْرًا

## ترتيلة الختام: بلحن دهو قطيبو بمصرين

طَالُو دَحْنُونُ وَرُحْمٌ نُوْشُو،  
نَحْوَتْ عَمَلٌ كَرْمِي دَشُو وَخَبَايَ بَشْمُوخ.  
وَنَزَهُونَ آخِ وَرَدِي بِيَاوْمَي نَيْسُون،  
بَسَطِي دَتِشُو بُوْحَتُو بِيَوْمِ نُوْحُوْمُو.

## Concluding Hymn: Tune ho qti-lu bmeş-rain

ṭa-lo            daḥ-no-nokh            ro-ḥem            nosho:  
né-ḥuth        'al            gar-mé            dshokh-bay            bash-mokh.  
wnez-hun        akh            war-dé            byaw-may            ni-son:  
beṣṭ-lé            dtesh-buḥ-to            byum            nu-ḥo-mo.

**Translation:** The dew of Your mercy, O Lover of mankind, will descend on the bones of those who slept in Your Name. They will gleam with garments of glory on the day of resurrection like roses in April.

**الترجمة:** فليُنزِلْ ندى حنانك يا مُحب البشر على عظام الراقدين باسمك، فيتألأوا بحلل المجد يوم القيامة كالورود في أيام نيسان.

## Second of the General Sundays

حَدِّثْ أَوْصِيَانَا، حَمَلًا وَهُصِّبِ حَبَالًا (حَبْرُ الْمُحَسِّسِ)

مَلْفُون قَوْشْتُو دَعَالِ أَفَيْن دُولِ مِّن رَّوْمِه،  
حَايَل لَان دْنِهْ وَي كَمِيَرِي لْفُوثِ فُوقِ دُونَايِكِ قَادِيْشِي،  
دِنِرْحَامِ لَابُوكِ أَلُوْهَانِ، وَنِطْعَانِ يُوْقَرُوْ دَقْرِيْبَانِ،  
وَنَسَلِي كُولِ صِرْفَتِي دَعْلُمُو، وَنِرْدِي بُوْتَارِ يُولْفُونَايِكِ،  
دْنِهْ وَي عَمُوْخِ بَمَلَكُوْتُو يُوْرْتِي طُوْبِي وَبَنَايُو.

بعد الإنجيل: بلحن طوبايك عيتو (لُوكْ تَشْبُوْحَتُو)

ملفون قوشنتو دعال آفين دول من رومه،  
حاييل لان دنهوي كميري لفيوث فوق دونايك قاديشي،  
دنيحمام لابوخ ألوهان، ونطعان يوقرو دقريبان،  
ونسلي كول صيرفتي دعلمو، ونيردي بوثار يولفونايك،  
دنهوي عموخ بملكوثو يورثي طوبي وبنايو.

### Post Gospel Hymn: Tune ṭubayk ‘ito (lokh tesh-buḥ-to)

mal-fon qush-to d'al a-fayn dol men raw-meh,  
ḥa-yel lan dneh-wé gmi-ré lfuth fuq-do-nayk qa-di-shé,  
dner-ḥam la-bukh alo-han wneṭ-‘an yuq-ro dqa-ri-ban,  
wnas-lé kul ṣef-té d'ol-mo, wner-dé bo-thar yul-fo-nayk,  
dneh-wé ‘a-mokh bmal-kou-tho yor-thé ṭo-bé wab-na-yo.

**Translation:** O Teacher of truth, Who came down from His lofty place for our sake, strengthen us to be perfect according to Your Holy Commandments, to love Your Father, our God, to carry the load of our neighbor, to ignore all worries of the world and to follow Your teachings that we may be good heirs and children with You in the kingdom.

**الترجمة:** يا معلم الحق الذي نزل من عليائه لأجلنا، قوتنا نكون كاملين بحسب وصاياك المقدسة. أن نحب أباك الذي هو إلهنا ونحمل ثقل قريتنا ونرفض كل الإهتمامات العالمية ونسير وراء تعاليمك لكي نكون ورثة وأبناء صالحين معك في الملكوت.

مدہ لحمص (مریبا)  
حَمَلًا، وَحَمَصًا هُنَّ

أَهْ قُلَّا مَدَّتُنَا حَمَلًا نَعْسًا: كَمَفْعًا  
(هَلَمَّه هَكَّبًا أَهٌمٌ بِحَسٍّ وَفَعَلْ مَعَهُ هُؤَالًا) 2

فَجَزَّهَ وَجَبًا مَرًا حُدَّهَ وَهَضَّهَ: هَهُ أَمَّا: قُومًا  
(هَوَّهَ سَأَ مَرًّا حَضَّهَ وَبَضَّهَ مَعَهُ كَمَلًا) 2

ترتيلة القسمة  
بَلْحَنِ لِنَسَبِّحِ وَنَمَجِّدِ

تاو كول مهائمني بدحلو نشباح، ليشوع ألوهو.  
(ولشمه سغيدو تاودي ندباح، دفرقان من حطوهو) 2

فغره دخيو قصو لتورسويان، هاو إمار قوشتو.  
(ودمه حايو مزاغ لحوسويان، دنمدان من بيشتو) 2

## **The Qurbono Hymn**

### **Tune: li-nu-sa-beḥ wa-nu-ma-jed**

taw kul mha-yem-né bdeḥ-lo nsha-baḥ, lyé-shu' a-lo-ho  
(wlash-meh sghi-do taw-di nda-baḥ, dfar-qan men ḥto-ho)2

fagh-reh dakh-yo qṣo ltur-so-yan, haw e-mar qush-to  
(wad-meh ḥa-yo mzagh lḥu-so-yan, dnam-dan men bish-to)2

**Translation:** Come you all faithful, worship Jesus the Lord with fear. Let us offer thanks to His worshiped Name for He saved us from sin. The Passover Lamb broke His Pure Body for our nourishment and mixed His Living Blood to protect us from evil.

**الترجمة:** هلموا يا جميع المؤمنين لنسبح إلهنا يسوع بخوف. ولنقدم الشكر لأسمه المسجود له لأنه خلصنا من الخطيئة. خروف الحق كسر جسده الطاهر ليغذيها، ومزج دمه الحي غفراناً لنا، لكي يحفظنا من السوء.



## سَهَابًا، حَمَلًا وَهَدَى كَيْ مَدِينًا

هَدَى كَيْ مَدِينًا وَحَمَلًا  
سَهَابًا حَمَلًا وَهَدَى كَيْ مَدِينًا  
وَسَمِعْنَا قَوْلَكَ يَا مَوْلَانَا  
وَأَمْرًا نَسْتَجِيبُ بِهِ وَأَحْسِبُ مَنَابِهَ مَتْنَانَا

## ترتيلة الختام: بلحن هَبْلَانْ مُورَان

هَبْلَانْ مُورَان دَبْنُوْحُوْمُوْ،  
نَحِي لَعَانِيْ ذَيْنِ بِيْثِ مَلَكُوْثُوْ.  
وَنَشْمَاعِ مِيْنُوْخِ لَهُوْ ي بَاثِ قَوْلُوْ،  
دَتَاوْ عَوْلِ بَرِيْخَاوْ دُوْبِ اِيْرَاثِ حَايِيْ.

## Concluding Hymn: Tune hab lan Moran

hab lan moran dab-nu-ḥo-mo,  
neḥ-zé l'a-ni-dayn beth mal-ku-tho.  
wnesh-ma' mé-nokh lhoy bath qo-lo,  
dtaw 'ul bri-khaw dob irath ḥa-yé.

**Translation:** Grant us, O Lord, on the day of resurrection, to see our departed ones in the kingdom of heaven, and to hear from You the words: "Come you, O blessed of My Father, inherit the kingdom."

**الترجمة:** أهْلَنَّا رَبَّنَا لِنَلْقَا فِيْ مَوْتَانَا فِيْ مَلَكُوْتِكَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ. وَلِنَسْمَعْ مِنْكَ تِلْكَ الْعِبَارَةَ: "تَعَالَوْا يَا مَبْرُكِيْ أَبِي رِثُوْا الْحَيَاةَ (الْأَبَدِيَّةَ)".

## Third of the General Sundays

### حُدُّوْ أَسْبَلْتَا

حُبْلَرَحْ هَدْحَلْتَبُ: وَجُنْبِ بَحْتَا هَعَلْتَمَا وَاجِرَه هَعْنَامْ حَمْدِ حَقَّصَلَا.  
 وَجُنْبِ قُفْلَا هَرُونْتَا وَبُرْسَلَا هَوَسْمَلَا هَوَاكَلَا  
 وَجُنْبِ هُفَلَا هَمَقَّوْتَا وَهَدَّوْتَا هَمَنْدَا هَوَاكْرُوتَا.  
 وَجُنْبِ هَمُكَلَا هَمَبْتَمَلَا هَحْتَمَلَا هَمَقَّوْتَا ❖

### بعد الإنجيل

بخولزبان وبخول عدون دخيرين نبيي وشليحي دخرز سبارثوخ بيت عامي.  
 دخيرين كيني وزاديقني دنصاح وثكالال.  
 دخيرين سوهدي وماوذيوني دسايبار شندي ولصوني.  
 دخيروني يولدات الوهو وقاديشي وعانيدي مهايمني.

### Post Gospel Hymn

bkhul-zban                      wab-khul                      'edon:  
 dkhi-rin                          nbi-yé                          wash-lihé  
 dakh-rez                      sbar-thokh                      beth                      'a-mé.  
 dkhi-rin ki-né    wza-diqé    dan-sah    weth-ka-lal:  
 dkhi-rin                      soh-dé                          wma-wid-yo-né  
 dsay-bar                      shendé                          wul-soné.  
 dkhi-roy                          yol-dath                          aloho  
 wqa-di-shé                      w'a-ni-dé                          mha-yem-né.

**Translation:** Let us remember Always and at all times the prophets and the apostles, who preached Your gospel (O God) among the Gentiles; we remember the just and the righteous, who triumphed and received their crowns; remember the martyrs and confessors, who endured tortures and afflictions; remember the Mother of God, the saints and the faithful departed.

**الترجمة:** في كل وقت وأوان لنذكر الأنبياء والرسل الذين نشرُوا بشارتك في الأمم. ونذكر الصديقين والأبرار الذين تشرفوا وتكللوا. ونذكر الشهداء والمعترفين الذين احتملوا الشدائد والضيقات، نذكر والدة الإله والقديسين والأموات المؤمنين.



## The Qurbono Hymn

### Tune: btar'o di-lokh ha-nono (Edessa's Tune)

btar'o di-lokh ha-nono. ha-nono noqesh qolo dbo-'u-than  
(lo tek-lé men so-ghu-dayk. hus 'lay mor)2

a-loho lokh qo-rai-nan, qo-rai-nan, l'ud-rono dam-ḥi-lu-than  
(shma' to-bo qol bo'u-than. hus 'lay mor)2

hus 'lay mor hus 'lay, hus 'la, bsu-gho dam-raḥ-mo-nu-thokh  
(wbi-sho-tho das-'i-ron li. hus 'lay mor)2

**Translation:** On Your door, O Compassionate, knocks the sound of our petition; withhold not from your worshipers the fulfillment of their needs. O God, to You we call to heal our infirmity. Hear, O Good One, the sound of our prayers, and answer our requests by Your mercy. Pity me, O Lord, pity me by the abundance of Your mercy. And remember not, O Merciful, the evil that I have done.

**الترجمة:** صوت طلبتنا تقرر بابك أيها الحنون. فلا ترفض طلبات واحتياجات هؤلاء الذين يسجدون لك. إننا إياك ندعو أيها الإله الحنون، لتعين ضعفنا. فاستمع أيها الصالح لصوت طلبتنا. وبرحمتك استجب سؤالاتنا. برحمتك الغنية أشفق عليَّ يا رب. ولا تذكر أيها الرحوم سيئاتي التي فعلتها.

## مَهْإِصْلَا: حَمْلًا وَأَهْوُ. كَه حَبْلًا

حَمْلًا: مَلَأْنَا مَعْنَانَا: مَنَّا مَكْبَةً هَبَاهُ:  
وَنَلِصْنَا مَلَأْنَا أَعْدَانَا: حَتَمْنَا وَهَدَمْنَا هَبَاهُ:  
مَعْنَانَا مَلَأْنَا قَسَمْنَا ❖

حَمْلًا: حَمْلًا مَلَأْنَا قَسَمْنَا: هَدَمْنَا مَكْبَةً هَبَاهُ:  
هَبَاهُ حَمْلًا قَسَمْنَا: مَلَأْنَا حَمْلًا هَبَاهُ:  
حَمْلًا مَلَأْنَا هَدَمْنَا ❖

## ترتيلة الختام: بلحن أودِي له عيتو

لُـوْخُ مـُور قـُورِنـَان، وُبـُوكْ مـِثْغـَاوْسـِـيْنَان،  
هـِوْوِي لَان سـِـتـُورُو، مـِـن بـِيشُو وِحـَايـِـلَه،  
بـِلـِيـلُـو وِبـِيـمـُومُ وِـو.

## Concluding Hymn: Tune aw-daw leh 'i-to

lokh mor qo-ré-nan, wbokh meth-gaw-si-nan,  
hwi lan se-to-ro, men bi-sho wḥay-leh,  
blil-yo wbi-mo-mo.

**Translation:** We call upon You, O Lord, and take refuge in You. Be for us a shield against the evil one and his power both day and night.

**الترجمة:** إننا إياك ندعو أيها الرب وإليك نلتجى، فكن لنا ملاذاً من الشرير وقوته ، ليلاً ونهاراً.

من صلواتك وتكلمتك الأحد الرابع من الآحاد العامة  
**Fourth of the General Sundays**

**حَمْدًا أَوْ بِحَمْدِهِ: حَمَلًا وَمَعْمَلًا (كَبْرًا مَعَهُ حَبْلًا هُكَا)**

حَمَلًا أَوْ بِحَمْدِهِ: حَمَلًا وَمَعْمَلًا (كَبْرًا مَعَهُ حَبْلًا هُكَا)  
 وَحَمْدًا أَوْ بِحَمْدِهِ: حَمَلًا وَمَعْمَلًا (كَبْرًا مَعَهُ حَبْلًا هُكَا)  
 حَمَلًا أَوْ بِحَمْدِهِ: حَمَلًا وَمَعْمَلًا (كَبْرًا مَعَهُ حَبْلًا هُكَا)  
 حَمَلًا أَوْ بِحَمْدِهِ: حَمَلًا وَمَعْمَلًا (كَبْرًا مَعَهُ حَبْلًا هُكَا)  
 حَمَلًا أَوْ بِحَمْدِهِ: حَمَلًا وَمَعْمَلًا (كَبْرًا مَعَهُ حَبْلًا هُكَا)

**بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (لوخ يوهبو عيتو طوبو)**

لَمِينُ عَبْدَانِ بَار مَلَكُو لَكِنَشُو دَفْرِيَقَاو، دَعْوِيلِ لِي نِيُوْحُو قُونِي عَيْتُو هُو قَوْعِيُو،  
 بِي قَصُو فَعْرِهِ رَهْبُونُو دَحَايِي، بِي مَزَاغِ لَدَمِهِ لِحُوسُويُو دَحَاوَبِي،  
 بِي صِلِيْبِهِ حَايُو أَقِيمِ لَشَّيْنُو وَزُوخُوثُو،  
 وَبِهِ سُوْحَقُونِ لِكُولِ طُوْعَايُو دَلَاشْرُورِهِ مَزَايْفِينِ هَالِيلُويَا وَهَالِيلُويَا.

**Post Gospel Hymn: Tune qu-qo-yo (lokh yoh-bo 'i-to tubo)**

lmi-no 'ab-dan bar mal-ko lken-sho daf-ri-qaw,  
 d'o-yel li n-yo-ḥo qo-né 'i-to ho qo'-yo.  
 bi qso fagh-reh rah-bu-no dḥa-yé,  
 bi mzagh lad-meh lḥu-so-yo dḥaw-bé.  
 bi ṣli-beh ḥa-yo a-qim lshay-no wzo-khu-tho,  
 wbeh soḥ-fon lkul ṭo-'a-yo dlash-ro-reh mzay-fin,  
 haleluiah w haleluiah.

**Translation:** The Church declares: "The Son of the King made me a harbor for the saved multitude. Whoever enters will receive rest. Inside me He broke His Body as a foretaste of life, and mixed His Blood for the forgiveness of debts. He raised up His Living Cross for tranquility and victory. Through Him will I defeat all those who falsely alter His truth". Halleluiah.

**الترجمة:** تصرخ الكنيسة قائلة: "ان ابن الملك جعلني ميناء لجميع المخلصين. من يدخل إلي يجد راحة. ي داخلي كسر جسده عربوناً للحياة ومزج دمه غفراناً للذنوب. وفي داخلي أيضاً نصب صليبه الحي من أجل الأمن والانتصار. بواسطته أهنم كل الضالين الذين يحرفون حقيقة". هاليلويا

## مدحهم (مرثيا) حملا، وكنهه فخرات

حَرَّحْتُمْ مَنَّا إِنَّا      حَرَّحْتُمْ مَنَّا إِنَّا  
(نَحْنُ أَسْبَبُ إِنَّا      وَعَضَّ مَنَّا) 2

هُمَّكَ نَا وَسَلَّمَ      هُمَّكَ نَا وَسَلَّمَ  
(هُمَّكَ مَنَّا وَسَلَّمَ      وَهَذَا حَقُّكُمْ) 2

حَرَّحْتُمْ مَنَّا إِنَّا      حَرَّحْتُمْ مَنَّا إِنَّا  
(هَذَا مَنَّا وَسَلَّمَ      مَنَّا مَنَّا مَنَّا) 2

## ترتيلة القسمة بلحن إلهي رجائي

بَصِيْبِيُونُ حُوْطِي نُو      بَصِيْبِيُونُ تُوَيْب نُو  
(عَلِّئُو أَحْيِد نُو      دَاشَبُونُ سُوْطُونُو) 2

وَيْلِي عَال دَحْطِيْث      وَيْلِي دَلُو تُوْبِيْث  
(وَيْلِي مِّن دِيْنُو      دَهْوِي لَشُوْلُوْمُو) 2

لُوْتُوْخُ مُوْر نِيْثِي      وَابْتَرَعُوْخ نِقُوْش  
(وَشِيْلُوْتُوْ دِكُوْلَان      مَنُوْخ مَنِيْأَهْبُون) 2

## The Qurbono Hymn Tune: ee-lahi raja'ee

bşayb-yon                    ḥo-ṭé-no            bşayb-yon            to-yeb            no  
(‘el-tho                    aḥid                    no                    dash-bon                    so-ṭo-no)2

woy-li                    ‘al                    daḥ-tith            woy-li                    dlo                    to-beth  
(woy-li                    men                    di-no                    dho-way                    l-shu-lo-mo)2

lwo-tho-kh            mor                    ni-thé                    wab-tar-‘okh                    né-qush  
(wshay-lo-tho                    dku-lan                    me-nokh mayth-yah-bon)2

**Translation:** Willingly I sin and willingly I repent; My excuse is that Satan has conquered me. Woe to me for I have sinned; woe to me for I have not repented; woe to me at the judgment on last day. O Lord, unto You do we come, and at Your door we knock. All our needs are supplied by You.  
**الترجمة:** بإرادتي أخطىء وبإرادتي أتوب. متعللاً بأن الشيطان قد غلبني. الويل لي لأنني أخطأت والويل لي لأنني لم أتب. والويل لي من الحكم في اليوم الأخير. إليك نلتجى، يارب وبيابك نقرع ومنك نكتمل احتياجاتنا.





## Fifth of the General Sundays

### حُدُّوْهُ أَوْهَيْلَهُ

لَأَكْهًا وَوَحْدَيْلَهُ أَوْهَيْلَهُ كَقَضْنَا هَلْوَخْنَا. مَعْدُنَا نَعْمَ كَهْ قَبْ أَمْدِنْتِي:  
مَعْدُنَا حَصْنًا حَصْنًا مَعْدُنَا مَعْدُنَا مَعْدُنَا مَعْدُنَا مَعْدُنَا.  
هَهُ وَوَحْدِكِي مَعْدُنَا مَعْدُنَا: هَلْوَخْنَا مَعْدُنَا مَعْدُنَا.  
كَلْتْنَا مَعْدُنَا كَهْ مَعْدُنَا: هَلْوَخْنَا كَهْ مَعْدُنَا مَعْدُنَا.  
هَلْوَخْنَا مَعْدُنَا مَعْدُنَا: هَلْوَخْنَا مَعْدُنَا مَعْدُنَا مَعْدُنَا.

### بعد الإنجيل

لَأَلُوهُو دَبْعَدَعِيدِهِ أَفْصَاخْ لَشْمَايُونِي وَوَلَارْ عُونُويي. شوبْحُو نَاسِقْ لِهْ كَادْ أَوْمَرِيْنَان:  
شَابَاخْ لَمُورِيُو بَقُودْشِهْ قَادِيْش. قَادِيْش قَادِيْشَات مُورِيُو.  
هَآوْ دَمَلِيْنْ شَمَايُو مِيْنِهْ، وَآرْ عُو مِيْن تِيْشِبْ حُوْتِهْ.  
عَلُويي قَعَاوْ لِهْ قَادِيْش، وَتَحْتُووي بَرِيْخْ مِيْنْ أَثْرِهْ.  
وَآبُو دَقُووي مِيْن رُوْمُو دَهُونَاوْ بَرْ حَابِيْبْ.

### Post Gospel Hymn

la-lo-ho dab-‘ad-‘i-deh af-ṣaḥ lash-ma-yo-né wlar-‘o-no-yé.  
shub-ḥo na-ṣeq leh kad om-ri-nan,  
sha-baḥ l-mor-yo bqud-sheh qadish qadish qa-di-shat Moryo.  
haw dam-lén shma-yo mé-neh, war-‘o men té-sheb-ḥo-theh.  
‘e-lo-yé q‘aw leh qadish, wtaḥ-to-yé brikh mén ath-reh.  
wa-bo dqo-‘e men raw-mo, dho-naw ber ḥa-bib.

**Translation:** We raise glory to God, Who in His feast day delighted the heavenly hosts and the earthly beings, while we say: “Praise the Lord in His sanctuary. Holy, holy, holy are You, O Lord. He of Whom heaven is full, and earth is full of His glories.” The heavenly hosts cry to Him: “Holy” and the earthly beings cry: “Bless You in Your place”; and the Father cries from heaven: “This is My beloved Son.”

**الترجمة:** نقدّم لله سبحانه الذي في يوم عيده أبهج السماويين والأرضيين. ونصرخ: سبّحوا الله في قدسه، قدوس قدوس قدوس أنت يا رب. السماء والأرض مملوءة من تسابيحك. العلويون يهتفون قدوس، والأرضيون يهتفون: مبارك الرب من مكانه. والآب يهتف من العلى: هذا هو ابني الحبيب.

## مله حمص (مرثا) حملا: كنهنا كنهنا

مُالاً فالاً تَعْمَسُ هَهُ مَههُ يُؤا: وفهَمَ مَكَرَ كَمَلُتَهُ  
(وَأُفَلَا فَرِيءَ هَمَلًا وَهَدَّ سُنَا هَهُ كَدَّ مَدَمَلًا هُنَا كَه) 2

أَمِنَا مَعَلًا سَهْلَةً وَنَلَمَا: وَخَلَّأْتَنِي حَصِيصًا أَلَاؤُم  
(هَمَزٌ هَهُ كَه وَحَمَلًا مَلَمًا هَهُ خَلَّأْتُ فَأَهُ; سُنَا هَمَم) 2

هُنَا كَمَ وَحَمَلًا مَدَمَعُنَا: حَمَلًا مَهْوَجًا وَسَهْلَةً  
(وَأُفَلَا كَه نُفَدَّ مَهْدَمَلًا هَمَلًا مَتَا مَدَمَعُنَا) 2

## ترتيلة القسمة بلحن ليس لي سند

مُو فَنِي وَاشْبِيحْ هَاوْ شَوْدُوِيُو، دَفُورُوقَانْ مَلَاخْ بَكْتُوبِه  
(دُوخِلْ فَعْرُ وَشُوتِي دِمَ حَايُو هُو بِي مَقَاوي وَيَنُو بَه) 2

إِمْرُو شُوقِلْ حَطِييْتَه دَعُولْمُو، دَعَالْ أَفَايِنْ بَقِيْسُو إِتْرِيْم  
(وَقَارِبُو لِهْ دِبْحُو شَالْمُو وَهُوَ عَالْ فُوتُورْ حَايِي سِيْم) 2

هُونَاوْ لَامْ دِبْحُو مَحَاسِنُيُونُو، لَكُولْ شُورْعُوْتُو دَحَاطُوي  
(دُوخِلْ لِهْ نُوْسِبْ شُوبَقُونُو وَقُونِي حَايِي مَثُومُوي) 2

## The Qurbono Hymn Tune: laysa li san-don

mo féé wash-bih haw shu-do-yo, dfo-ru-qan mlakh bak-tho-beh  
(do-khel fagher wsho-té dem ha-yo, hu bi mqa-wé wé-no beh)2

em-ro sho-qel hti-theh d'ol-mo, d'al a-fayn bqay-so ett-rim  
(wqa-ré-bu leh deb-ho shal-mo, who 'al fo-tur ha-yé sim)2

ho-naw lam deb-ho mhas-yo-no, lkul shur-'o-tho dha-to-yé  
(do-khel leh no-seb shub-qo-no, wqo-né ha-yé mthu-mo-yé)2

**Translation:** How fitting and beautiful is the promise which our Savior pledged in the Bible that: "Whoever eats My Body and drinks My Life-giving Blood, shall abide in Me and I in him". The Lamb, Who takes away the sins of the world, was lifted on the Cross for our sakes. He offered Himself a blameless sacrifice, and now you see it set on the life-giving altar. Behold, thus an atoning offering on behalf of all the transgressions of sinners. Whoever partakes of Him receives forgiveness and earns eternal life.

**الترجمة:** ما ألد وأعظم ذلك الوعد الذي أورده ربنا في كتابه: "من يأكل جسدي ويشرب دمي الحي يثبت فيّ وأنا فيه". الحمل الرافع خطيئة العالم قد عُلق على الخشبة من أجلنا. قدم ذاته ذبيحة كاملة وهو موضوع الآن على مائدة الحياة. إنه (الحمل) ذبيحة غافرة لجميع زلات الخطاة فمن يأكل منه ينال الغفران ويقتني الحياة الأبدية.



## Sixth of the General Sundays

كُلُّ دَشِّ قَالِ فَغَرْوُخِ وَادْمُوكْ بِهَائِمُونُوثُو،

وَاشْخَبْ وَيَنْتَيِّحْ عَالِ سَبْرُوكْ وَخُويَرِينْ لَقِيُومَتُوكْ.  
أَقِيمْ إِنْوْنِ بَغُودُو دَقَادِيْشَايِكْ، حَالِطِ إِنْوْنِ بَسِدْرُو دَارْحُومَايِكْ،  
أَشْمَاعِ إِنْوْنِ بَاثِ قَوْلُوكْ شَبِيْحَتُو هُوي دُومَرُو،  
تَاوْ عُولِ بَرِيْخَاوْ دُوبِ إِيْرَاثِ حَايِي دَلُو عُوبَرِينْ هَالِيْلُويَا وَهَالِيْلُويَا.

### بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (طوباويون لعابدي)

كُلُّ دَشِّ قَالِ فَغَرْوُخِ وَادْمُوكْ بِهَائِمُونُوثُو،  
وَاشْخَبْ وَيَنْتَيِّحْ عَالِ سَبْرُوكْ وَخُويَرِينْ لَقِيُومَتُوكْ.  
أَقِيمْ إِنْوْنِ بَغُودُو دَقَادِيْشَايِكْ، حَالِطِ إِنْوْنِ بَسِدْرُو دَارْحُومَايِكْ،  
أَشْمَاعِ إِنْوْنِ بَاثِ قَوْلُوكْ شَبِيْحَتُو هُوي دُومَرُو،  
تَاوْ عُولِ بَرِيْخَاوْ دُوبِ إِيْرَاثِ حَايِي دَلُو عُوبَرِينْ هَالِيْلُويَا وَهَالِيْلُويَا.

### Post Gospel Hymn: Tune qu-qo-yo (tu-bay-hun l'ab-dé)

kul dash-qal fagh-rokh wad-mokh bhay-mo-nu-tho.  
wash-kheb wet-nih 'al sab-rokh wḥoy-rin laq-yom-tokh.  
a-qim é-nun bgu-do dqa-di-shayk,  
ḥa-let é-nun bsed-ro dar-ḥu-mayk.  
ash-ma' é-nun bath qo-lokh shbiḥ-to hoy dom-ro,  
taw 'ul bri-khaw dob i-rath ḥa-yé dlo 'ob-rin,  
haleluiah w-haleluiah.

**Translation:** O Lord, grant all those who faithfully partook of Your Body and Blood and slept in repose while trusting in You and in the hope of Your second coming, to stand in the company of Your saints and among the ranks of Your beloved. Let them hear Your promise which says: "Come all ye beloved of My Father, inherit life everlasting. Halleluiah."

**الترجمة:** أسكن اللهم مع جوقة قديسيك كل من تناول جسدك ودمك بإيمان، وردد وتنتج على الرجاء بك وينتظر قيامتك. ضمهم إلى صفوف محبيك، واسمعهم تلك الكلمة المجيدة القائلة: "تعالوا يا مباركي أبي رثوا الحياة التي لا تزول." هاليلويا

## مله خمس (مرثا) حملاء، وهأ وحس به

هأ وحس به نـ مـ حـ نـ ا: أمـ نـ ا وـ كـ هـ هـ ا.  
مـ حـ لـ مـ

ومـ هـ رـ حـ نـ ا هـ مـ حـ نـ ا أـ مـ بـ هـ هـ : هـ مـ هـ د مـ تـ نـ ا حـ مـ هـ مـ تـ هـ يـ ة

هأ حـ صـ نـ ا مـ حـ نـ ا: هـ مـ نـ ا فـ لـ هـ هـ مـ تـ نـ ا.  
مـ لـ

وإـ جـ مـ هـ نـ مـ ا مـ تـ نـ ا هـ مـ نـ ا: هـ لـ ا مـ حـ هـ جـ مـ ا حـ نـ كـ مـ ة

صـ قـ نـ ا هـ أـ جـ هـ لـ مـ لـ مـ حـ نـ ا: هـ مـ هـ رـ هـ وـ هـ د هـ مـ نـ ا.  
رـ هـ تـ لـ

مـ هـ حـ مـ حـ مـ هـ هـ هـ حـ مـ هـ هـ مـ حـ نـ ا مـ حـ نـ ا: هـ مـ حـ مـ هـ حـ مـ هـ مـ تـ نـ ا

## ترتيلة القسمة بلحن هو ديبحو

هـ و دـ بـ حـ و عـ ا ل مـ دـ بـ حـ و، إـ مـ رـ و دـ أـ لـ و هـ و ثـ و،

### مطولوثان

دـ مـ هـ زـ ا كـ و يـ و و ا مـ حـ سـ يـ و نـ و أـ شـ يـ دـ و، و يـ و هـ بـ حـ ا يـ ي لـ شـ و تـ و يـ ا و.

هـ و لـ حـ مـ و شـ مـ ا يـ و نـ و، سـ يـ مـ عـ ا ل فـ و تـ و ر حـ ا يـ ي،

### مان

دـ و خـ ل مـ نـ هـ نـ قـ نـ ي حـ ا يـ ي رـ و حـ و نـ ي، و لـ و كـ و فـ ن عـ دـ ا مـ و لـ عـ و لـ ا مـ.

كـ فـ نـ ي تـ ا و أـ خـ و ل طـ عـ ا مـ، و ا حـ زـ ا و دـ طـ و بـ و مـ و رـ يـ و،

### صهايو

قـ رـ و ب لـ خـ و ن و ا رـ و ا و بـ كـ و س فـ و ر قـ و نـ و مـ حـ سـ يـ و نـ و، و شـ ا بـ ا ح لـ ه لـ رـ و حـ م نـ و شـ و.

## The Qurbono Hymn ho dbi-ḥu

ho dbi-ḥu ‘al ma-deb-ḥo,  
em-ro da-lo-hu-tho,

### mé -ṭu-lo-than

dmeh za-ko-yo wam-ḥas-yo-no a-shi-du,  
wyo-héb ḥa-yé lsho-tu-yaw.

ho laḥ-mo shma-yo-no,  
sim ‘al fo-tur ḥa-yé,

### man

do-khél mé-neh neq-né ḥa-yé ru-ḥo-né,  
wlo ko-fén ‘da-mo l’o-lam.

kaf-né taw akhul ṭ’am,  
waḥ-zaw dṭo-bu mor-yo,

### ṣ-ha-yo

qrub lkhun war-waw bkos fur-qo-no mḥas-yo-no,  
wsha-baḥ leh lro-ḥem no-sho.

**Translation:** Behold! The Lamb of God is offered on the altar for us. His pure and atoning Blood is shed; and gives life to them who drink. Behold! The Heavenly Bread is laid on the Communion table. Whoever eats of Him obtains spiritual life and will never hunger. O hungry, come taste, eat and observe how good the Lord is. Come, O thirsty, and be nourished from the atoning cup of salvation, and glorify Him Who loves mankind.

**الترجمة:** هوذا حمل الله مذبوح على المذبح من أجلنا أهرق دمه الثمين والغافر والواهب الحياة لشاربيه. هوذا الخبز السماوي، موضوع على مائدة الحياة. كل من يأكل منه يقتني الحياة الروحية ولا يجوع إلى الأبد. أيها الجياع هلموا، كلوا، ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب. أيها العطاش اقتربوا وارووا ظمأكم من كأس الخلاص الغافر وسبحوا مُحب البشر.



## شَهَابًا: حُجَّةً وَمُذْنِبًا مَحْفَعًا (مَلْفَعِي وَمَعْلًا)

فُجَّةً: أُمَّةً كَلَّاهُ وَأَهَّاهُ وَصَحَّاهُ وَأَهَّاهُ وَأَهَّاهُ  
حُجَّةً وَأَهَّاهُ وَأَهَّاهُ وَأَهَّاهُ وَأَهَّاهُ وَأَهَّاهُ  
أَهَّاهُ وَأَهَّاهُ وَأَهَّاهُ وَأَهَّاهُ وَأَهَّاهُ وَأَهَّاهُ  
وَأَهَّاهُ وَأَهَّاهُ وَأَهَّاهُ وَأَهَّاهُ وَأَهَّاهُ وَأَهَّاهُ

حُجَّةً: سُلَّةً نَقْفَةً وَأَهَّاهُ وَأَهَّاهُ وَأَهَّاهُ وَأَهَّاهُ  
حُجَّةً وَأَهَّاهُ وَأَهَّاهُ وَأَهَّاهُ وَأَهَّاهُ وَأَهَّاهُ  
مَوْتَهُ وَأَهَّاهُ وَأَهَّاهُ وَأَهَّاهُ وَأَهَّاهُ وَأَهَّاهُ  
وَأَهَّاهُ وَأَهَّاهُ وَأَهَّاهُ وَأَهَّاهُ وَأَهَّاهُ وَأَهَّاهُ

## ترتيلة الختام: طلبه مار يعقوب (حطفان رامشو)

حُجَّةً نَفْسُوتُو دَمِيثِي عُوَيْل كُوهُنُو وَسُوَيْمِ،  
لَحْمُوتُو وَحَمْرُو دِيثُو رُوَزُو دَفَغْرِهِ وَادِمِيهِ،  
مَوْتِي دِيشُو وَعِزْقِيْفُوْتِيهِ مِتْدَخَار تَامُونِ،  
وَسُوَيْبُونِ وُوْتِيُونِ كُول رُوْحُوْتُو لِمِثْبَاسُومُو.

## Concluding Hymn: Supplication of St. James (ḥaṭ-fan ram-sho)

ḥlof naf-sho-tho dmi-thé ‘o-yel koh-no wso-yem,  
lah-mo wḥam-ro di-thaw ro-zo dfagh-reh wad-meh,  
maw-teh dyé-shu’ waz-qi-fu-theh metd-khar ta-mon,  
wṣoy-bon woth-yon kul ru-ḥo-tho lmeth-ba-so-mu.

**Translation:** On behalf of the souls of the departed, the priest enters and offers the bread and wine, mystery of the Body and Blood. There, he recounts the death and crucifixion of Jesus so all souls may come and approach to enjoy the feast.

**الترجمة:** يدخل الكاهن (إلى المذبح) عوضاً أنفوس الموتى ويقدم الخبز والخمر اللذان هما سر جسد ودم الرب يسوع. هناك يُذكر موت وصلب يسوع فتنجح وتأتي جميع الأرواح لتتعم

س: سببک بجهتک الأحد السابع من الآحاد العامة

Seventh of the General Sundays  
حُد؛ أهبكتم: حملا وُهصص حِبأ (هَلأ وِسئأ)

هَدَ: أأ حككُم، مئئأ مئئئأ حصصسأ.  
ومأ وأأ مئئئأ: وِسئأ بأمئئأ وُحككهُ:  
مئئأ حككُم، مئئأ مئئأ: هُفكك حككُم، وُهس ئهصصأ:  
هأفكك مئئأ وُأفكك: هأفكك، أومأ حصصأ.  
هأفكك، مئئأ فُفكك؛ هُفكك: دُأهئأ مئئئأ ئههؤأ ❖

بعد الإنجيل: بلحن طوبايك عيتو (طالو دحايي)

سبارثو عليك ون ميثي شخيبي بمشي يحو  
دمو دوثي مورخون بشوبحو، دنحاديث يوقني دبليو.  
قوري لخن من گاو قبري، ونوفاح بخون روح نوحومو.  
منافيص حيلو دافايكون، وتيزهون أخ واردي بنيسون.  
وتيگنون عال فوتور طوبي، باووني ملياي نوهرؤو.

Post Gospel Hymn: Tune ṭu-bayk 'i-to (ṭa-lo dḥa-yé)

sbar-tho 'lay-kun mi-thé shkhi-bay bam-shi-ho.  
dmo do-thé mor-khun bshub-ho, dan-ha-deth yuq-né dab-liu.  
qo-ré lkhun men gaw qab-ré, wno-fah bkun ruh nu-ho-mo.  
mna-fes hé-lo da-fay-kun, wtez-hun akh war-dé bni-son.  
wteg-nun 'al fo-tur tu-bé, ba-wo-né mal-yay nuh-ro

**Translation:** Receive the good news O you who slept in Christ. For when your Lord comes in glory, He shall renew the image that was worn-out. He shall call you out of the tomb, and shall grant you the breath of resurrection. He shall clear the dust off your face, so that you shall grow as the flowers of April and you shall sit at the meal of delight in the abodes that are full of light.

**الترجمة:** بشراكم أيها الموتى الراقدون بالمسيح لأن ربكم سيدعوكم من داخل القبور حين يأتي بمجد ليجدد صورته التي فسدت وينفخ بكم روح الانبعاث نافضاً الغبار عن وجوهكم فتزهرون كورد نيسان وتتكون على مائدة النعم في الأماكن الممتلئة بالنور.

## سُبْحَانَكَ يَا مَنْ لَا يَلْمُكَ أَحَدٌ وَلَا يَعْصِيكَ أَحَدٌ (مُتَّفَقٌ عَلَيْهِ)

### سُبْحَانَكَ يَا مَنْ لَا يَلْمُكَ أَحَدٌ وَلَا يَعْصِيكَ أَحَدٌ

سُبْحَانَكَ يَا مَنْ لَا يَلْمُكَ أَحَدٌ وَلَا يَعْصِيكَ أَحَدٌ  
سُبْحَانَكَ يَا مَنْ لَا يَلْمُكَ أَحَدٌ وَلَا يَعْصِيكَ أَحَدٌ  
سُبْحَانَكَ يَا مَنْ لَا يَلْمُكَ أَحَدٌ وَلَا يَعْصِيكَ أَحَدٌ  
سُبْحَانَكَ يَا مَنْ لَا يَلْمُكَ أَحَدٌ وَلَا يَعْصِيكَ أَحَدٌ  
سُبْحَانَكَ يَا مَنْ لَا يَلْمُكَ أَحَدٌ وَلَا يَعْصِيكَ أَحَدٌ  
سُبْحَانَكَ يَا مَنْ لَا يَلْمُكَ أَحَدٌ وَلَا يَعْصِيكَ أَحَدٌ

سُبْحَانَكَ يَا مَنْ لَا يَلْمُكَ أَحَدٌ وَلَا يَعْصِيكَ أَحَدٌ  
سُبْحَانَكَ يَا مَنْ لَا يَلْمُكَ أَحَدٌ وَلَا يَعْصِيكَ أَحَدٌ  
سُبْحَانَكَ يَا مَنْ لَا يَلْمُكَ أَحَدٌ وَلَا يَعْصِيكَ أَحَدٌ  
سُبْحَانَكَ يَا مَنْ لَا يَلْمُكَ أَحَدٌ وَلَا يَعْصِيكَ أَحَدٌ  
سُبْحَانَكَ يَا مَنْ لَا يَلْمُكَ أَحَدٌ وَلَا يَعْصِيكَ أَحَدٌ  
سُبْحَانَكَ يَا مَنْ لَا يَلْمُكَ أَحَدٌ وَلَا يَعْصِيكَ أَحَدٌ

### ترتيلة القسمة بلحن يا رب ارحمنا

نِي دَخَار بَص لَوْتُو لَعَانِي دِي مَه اِيْمَنِي، مُورِيُو  
وَلُو نِطْعِي اِنُون دَمِيْن بِيْنُوْتَان فِرَاش.  
عَال مَدْبَاح قُوْدشُو شَمُو هَايَهون نِي دَخَار، مُورِيُو  
وَبَخُو لْ عِدُونِيْن نِيُوْحُو و نِيَه وِي لِه وون.  
هَللُوِيَا و هَللُوِيَا، مُورِيُو  
وَنَسَقُون لُوْخ شُو بُوْحُو دَاتُو و مَنَحْمُونُه وون.

بَثَرُو دَقَادِيْش اِيَك و بَعْنُون حَا دُوُوْتُو، مُورِيُو  
اِيْكُو و دَسُو مُوْخُو دَرُوْحُو و نِي مَتَقَان.  
تَامُون مُور اَشَرُو لَعَانِي دِي مَه اِيْمَنِي، مُورِيُو  
دَشْ خِيْب عَال سَا بَرُوْخ و حُو وِيْرِيْن لَقِيُوْمَتُوْخ.  
هَللُوِيَا و هَللُوِيَا، مُورِيُو  
نَحِيْم فَعْرَايَه وون دَنُو اودون لَطِيُوْتُوْخ.

## The Qurbono Hymn Tune: Yarabu rham-na

ned-khar baṣ-lu-tho, l'a-ni-dé mha-yem-né, Moryo  
wlo neṭ-´é é-nun dmen bay-no-than frash.  
´al mad-baḥ qud-sho, shmo-hay-hun ned-khar, Moryo  
wab-khul ´é-do-nin, nyo-ḥo neh-wé lhun.  
halleluiah w halleluiah, Moryo  
wnas-qun lokh shub-ḥo, da-tu mnaḥ-mon-hun.

bath-ro dqa-di-shayk wbagh-nun ḥad-wo-tho, Moryo  
ay-ko das-mo-kho dru-ḥo-né mat-qan.  
ta-mon mor ash-ro l'a-ni-dé mha-yem-né, Moryo  
dash-kheb ´al sab-rokh wḥoy-rin laq-yom-tokh,  
halleluiah w halleluiah, Moryo  
na-ḥem fagh-ray-hun dnaw-dun lṭay-bu-thokh.

**Translation:** Let us remember in prayer the faithful deceased and let us not forget those who departed from among us; let us remember their names at the holy altar and they may have rest at all times. Halleluiah and halleluiah, and may they offer praise to You, Who are their quickener. O Lord, make the faithful departed, who are looking forward to Your resurrection, reside in the abodes of Your saints, where the spiritual ones live. Halleluiah and halleluiah, resurrect their bodies so that they may thank Your grace.

**الترجمة:** لنتذكر في الصلاة المؤمنين الراقدين ولا ننساهم إذ قد انفصلوا عنا. لنذكر أسماءهم على مذبح الأقداس كي ينالوا راحة دائمة. هلوليا وهلوليا فيصعدون لك مجدداً لأنك أنت باعثهم. في مساكن قديسيك ومخادع الفرحة حيث أعد متكاً الروحيين هناك يارب أحل الموتى المؤمنين الذين رقدوا على الرجاء بك وهم منتظرون قيامتك. هلوليا وهلوليا وابعث أجسادهم ليشكروا نعمتك.

## سُبْحَانَ: حَمَلًا وَرَكْبًا أَبًا وَعَمَلًا

سُبْحَانَ: حَمَلًا وَرَكْبًا مُنَى تَعْمَلُ: أَسْبَابِي كَعَمَلًا قَلًا مَعْمَلًا.  
وَأَبًا مَقْرًا كَلَى مَعْمَلًا: مَعْمَلًا وَبَا كَلَى مَعْمَلًا وَهَمَلًا ❖

حَمَلًا: مَعْمَلًا وَمَعْمَلًا مَعْمَلًا  
كَعَمَلًا كَعَمَلًا وَمَعْمَلًا مَعْمَلًا  
مَعْمَلًا مَعْمَلًا مَعْمَلًا مَعْمَلًا  
وَأَبًا مَعْمَلًا مَعْمَلًا مَعْمَلًا ❖

## ترتيلة الختام بلحن صليبو أوثو دشيينو

مولكونو دقاييل مينوخ، گايوسو عال ريش قيسو.  
نقلونوي مور عانيدي، داودييو بتليثويوثو.

### Concluding Hymn Tune: şli-bo o-tho dshay-no

mul-ko-no dqa-bel me-nokh, ga-yo-so 'al rish qay-so.  
nqab-lu-noy mor 'a-ni-dé, daw-diw bat-li-tho-yu-tho.

**Translation:** May the promise, which the thief received from You on the summit of the wood (the cross), be received by the departed who believed in the Trinity.

**الترجمة:** ربنا، ليتقبل الموتى الذين اعترفوا بالثالوث ذلك الوعد الذي قبله منك ذلك اللص وهو على الصليب.

# Index الفهرس

<b>Sanctification of the Church</b>	أحد تقديس الكنيسة	<b>1</b>
<b>Renewal of the Church</b>	أحد تجديد الكنيسة	<b>5</b>
<b>Annunciation to Zechariah the Priest</b>	أحد بشارة زكريا الكاهن	<b>9</b>
<b>Annunciation to the Virgin Mary</b>	أحد بشارة العذراء مريم	<b>13</b>
<b>Visitation of the Virgin Mary to Elizabeth</b>	أحد زيارة العذراء لإليصابات	<b>17</b>
<b>Nativity of St. John the Baptist</b>	أحد ولادة يوحنا	<b>21</b>
<b>St. Joseph's Revelation</b>	أحد وحي يوسف	<b>25</b>
<b>Sunday Before Christmas</b>	الأحد السابق الميلاد	<b>29</b>
<b>Nativity of Our Lord Jesus Christ</b>	عيد ميلاد ربنا يسوع المسيح	<b>33</b>
<b>First Sunday After Christmas</b>	الأحد الأول بعد الميلاد	<b>37</b>
<b>Circumcision of the Lord and New Year's Day</b>	عيد الختانة ورأس السنة	<b>41</b>
<b>Second Sunday After Christmas</b>	الأحد الثاني بعد الميلاد	<b>45</b>
<b>Epiphany</b>	عيد الدنح (الغطاس)	<b>49</b>
<b>First Sunday After Epiphany</b>	الأحد الأول بعد الدنح	<b>53</b>
<b>Second Sunday After Epiphany</b>	الأحد الثاني بعد الدنح	<b>57</b>
<b>Third Sunday After Epiphany</b>	الأحد الثالث بعد الدنح	<b>61</b>
<b>Fourth Sunday After Epiphany</b>	الأحد الرابع بعد الدنح	<b>65</b>
<b>Presentation of Our Lord in the Temple</b>	عيد دخول الرب إلى الهيكل	<b>69</b>
<b>Fifth Sunday After Epiphany</b>	الأحد الخامس بعد الدنح	<b>73</b>
<b>Sixth Sunday After Epiphany</b>	الأحد السادس بعد الدنح	<b>77</b>
<b>Sunday of the Priests</b>	أحد الكهنة	<b>81</b>
<b>All Souls' Sunday</b>	أحد الموتى	<b>85</b>

<b>Sunday of Cana's Wedding</b>	أحد عرس قانا	<b>89</b>
<b>St. Ephrem Feast</b>	عيد مار أفرام	<b>93</b>
<b>Third Sunday of Lent (Healing of the Paralytic)</b>	الأحد الثالث من الصوم (شفاء المخلّع)	<b>97</b>
<b>Fourth Sunday of Lent (Of the Canaanite Woman)</b>	الأحد الرابع من الصوم (شفاء ابنة الكنعانية)	<b>101</b>
<b>Fifth Sunday of Lent (The Good Samaritan)</b>	الأحد الخامس من الصوم (السامري الصالح)	<b>105</b>
<b>Sixth Sunday of Lent (Healing the Blind Man)</b>	الأحد السادس من الصوم (شفاء الأعمى)	<b>109</b>
<b>Feast of Palm Sunday</b>	عيد الشعانين	<b>113</b>
<b>Feast of the Resurrection of Our Lord Jesus Christ</b>	عيد القيامة المجيدة	<b>117</b>
<b>New Sunday</b>	الأحد الجديد	<b>121</b>
<b>Second Sunday after Easter</b>	الأحد الثاني بعد القيامة	<b>125</b>
<b>Sunday after Easter</b>	الأحد الثالث بعد القيامة	<b>129</b>
<b>Sunday after Easter</b>	الأحد الرابع بعد القيامة	<b>133</b>
<b>Sunday after Easter</b>	الأحد الخامس بعد القيامة	<b>137</b>
<b>Ascension of Our Lord</b>	عيد صعود الرب	<b>141</b>
<b>Feast of Pentecost</b>	عيد العنصرة	<b>145</b>
<b>First of the Middle Sundays of Easter</b>	الأحد الأول من الآحاد المتوسطة للقيامة	<b>149</b>
<b>Second Sunday of the Middle Sundays of Easter</b>	الأحد الثاني من الآحاد المتوسطة للقيامة	<b>153</b>
<b>Third Sunday of the Middle Sundays of Easter</b>	الأحد الثالث من الآحاد المتوسطة للقيامة	<b>157</b>
<b>Fourth Sunday of the Middle Sundays of Easter</b>	الأحد الرابع من الآحاد المتوسطة للقيامة	<b>161</b>

<b>Fifth Sunday of the Middle Sundays of Easter</b>	الأحد الخامس من الآحاد المتوسطة للقيامة	<b>165</b>
<b>Sixth Sunday of the Middle Sundays of Easter</b>	الأحد السادس من الآحاد المتوسطة للقيامة	<b>169</b>
<b>Seventh Sunday of the Middle Sundays of Easter</b>	الأحد السابع من الآحاد المتوسطة للقيامة	<b>173</b>
<b>Eighth Sunday of the Middle Sundays of Easter</b>	الأحد الثامن من الآحاد المتوسطة للقيامة	<b>177</b>
<b>First of the Latter Sundays of Easter</b>	الأحد الأول من الآحاد الأخيرة للقيامة	<b>181</b>
<b>Second Sunday of the Latter Sundays of Easter</b>	الأحد الثاني من الآحاد الأخيرة للقيامة	<b>185</b>
<b>Third Sunday of the Latter Sundays of Easter</b>	الأحد الثالث من الآحاد الأخيرة للقيامة	<b>189</b>
<b>Fourth Sunday of the Latter Sundays of Easter</b>	الأحد الرابع من الآحاد الأخيرة للقيامة	<b>193</b>
<b>Fifth Sunday of the Latter Sundays of Easter</b>	الأحد الخامس من الآحاد الأخيرة للقيامة	<b>197</b>
<b>Sixth Sunday of the Latter Sundays of Easter</b>	الأحد السادس من الآحاد الأخيرة للقيامة	<b>201</b>
<b>Seventh Sunday of the Latter Sundays of Easter</b>	الأحد السابع من الآحاد الأخيرة للقيامة	<b>205</b>
<b>Eighth Sunday of the Latter Sundays of Easter</b>	الأحد الثامن من الآحاد الأخيرة للقيامة	<b>209</b>
<b>Feast of the Discovery of the Holy Cross</b>	عيد اكتشاف الصليب المقدس	<b>213</b>
<b>First of the General Sundays</b>	الأحد الأول من الآحاد العامة	<b>217</b>



<b>Second of the General Sundays</b>	الأحد الثاني من الآحاد العامة	<b>221</b>
<b>Third of the General Sundays</b>	الأحد الثالث من الآحاد العامة	<b>225</b>
<b>Forth of the General Sundays</b>	الأحد الرابع من الآحاد العامة	<b>229</b>
<b>Fifth of the General Sundays</b>	الأحد الخامس من الآحاد العامة	<b>233</b>
<b>Sixth of the General Sundays</b>	الأحد السادس من الآحاد العامة	<b>237</b>
<b>Seventh of the General Sundays</b>	الأحد السابع من الآحاد العامة	<b>241</b>